

COMPACT DISC 1

Ouverture

ERSTER AKT

Das Schloß des Grafen Almaviva

(Ein noch nicht vollständig möbliertes Zimmer mit einem Lehnstuhl in der Mitte. Figaro mißt mit einem Zollstock. Susanna probiert vor dem Spiegel den Brautkranz.)

Nr. 1: Duettino

FIGARO
Fünfe, zehne, zwanzig, dreißig,
sechsendreißig, dreiundvierzig.

SUSANNA
Deutlich saget mir mein Spiegel,
wie der Brautkranz schön mir steht.

FIGARO
Fünfe ...

SUSANNA
Sieh doch nur, mein lieber Figaro ...

FIGARO
Zehne ...

SUSANNA
Sieh doch nur, mein lieber Figaro,

1 Sinfonia

ATTO PRIMO

Il castello del Conte Almaviva presso a Siviglia

(Una stanza mezzo smobiliata. Si vedono una grande poltrona e una sedia. Figaro sta misurando l'impiantito. Susanna allo specchio si sta mettendo un cappellino.)

N° 1: Duettino

FIGARO
2 Cinque...dieci...venti...
trenta...trentasei...quarantatre...

SUSANNA
Ora sì, ch'io son contenta.
Sembra fatto inver per me.

FIGARO
Cinque...

SUSANNA
Guarda un po', mio caro Figaro...

FIGARO
dieci...

SUSANNA
guarda un po', mio caro Figaro.

Overture

ACT ONE

Count Almaviva's Castle near Seville

(A half-furnished room with a large armchair in the centre. Figaro is measuring the floor. Susanna is trying on a hat in front of a mirror.)

No. 1: Duettino

FIGARO
Five...ten...twenty...
thirty...thirty-six...forty-three...

SUSANNA
How happy I am now;
you'd think it had been made for me.

FIGARO
Five...

SUSANNA
Look a moment, dearest Figaro.

FIGARO
ten...

SUSANNA
look a moment, dearest Figaro.

Ouverture

PREMIER ACTE

Le château du Comte Almaviva, près de Séville

(Une chambre à moitié meublée. On peut y voir un grand fauteuil et une chaise. Figaro est occupé à mesurer le plancher. Susanna, devant le miroir, est en train de mettre un petit chapeau.)

N° 1 : Duettino

FIGARO
Cinq... dix... vingt... trente...
trente-six... quarante-trois...

SUSANNA
Oui-da, maintenant je suis satisfaite,
vrai, on le croirait fait pour moi !

FIGARO
Cinq...

SUSANNA
Vois un peu, mon Figaro !

FIGARO
Dix...

SUSANNA
Vois un peu, mon Figaro !

FIGARO
Zwanzig ...

SUSANNA
Sieh doch nur,

FIGARO
Dreißig ...

SUSANNA
Sieh doch nur,
sieh doch nur, meinen Brautkranz!

FIGARO
Sechszunddreißig ...

SUSANNA
Sieh doch, wie der Brautkranz schön mir steht!

FIGARO
Dreiundvierzig ...

SUSANNA
Sieh doch nur, mein lieber Figaro, *usw.*

FIGARO
Ja, ich sehe, bestes Mädchen,
wie der Kranz so schön dir steht.

SUSANNA
Sieh doch nur, *usw.*

FIGARO
Ja, ich sehe, *usw.*

FIGARO
venti...

SUSANNA
guarda un po'.

FIGARO
trenta...

SUSANNA
guarda un po',
guarda adesso il mio cappello!

FIGARO
trentasei...

SUSANNA
guarda adesso il mio cappello.

FIGARO
quarantatré...

SUSANNA
guarda un po', mio caro Figaro, *ecc.*

FIGARO
Sì, mio core, or è più bello,
sembra fatto inver per te.

SUSANNA
Guarda un po', *ecc.*

FIGARO
Sì, mio core, *ecc.*

FIGARO
twenty...

SUSANNA
look a moment.

FIGARO
thirty...

SUSANNA
look a moment,
look here at my cap!

FIGARO
thirty-six...

SUSANNA
look here at my cap.

FIGARO
forty-three...

SUSANNA
look a moment, *etc.*

FIGARO
Yes, dear heart, it's better that way.
You'd think it had been made for you.

SUSANNA
Look a moment, *etc.*

FIGARO
Yes, dear heart, *etc.*

FIGARO
Vingt...

SUSANNA
vois un peu !

FIGARO
Trente...

SUSANNA
vois un peu !
Vois donc mon chapeau maintenant !

FIGARO
Trente-six...

SUSANNA
Vois donc mon chapeau maintenant !

FIGARO
Quarante-trois...

SUSANNA
Vois un peu, mon Figaro, *etc.*

FIGARO
Oui, mon cœur, il est encore plus beau,
vrai, on le croirait fait pour toi.

SUSANNA
Vois un peu ! *etc.*

FIGARO
Oui, mon cœur, *etc.*

SUSANNA
Deutlich saget mir, *usw.*

FIGARO
Ja, ich sehe, *usw.*

SUSANNA, FIGARO
Endlich sind wir nun am Ziele!

SUSANNA
Wie schön für meinen Liebsten.

FIGARO
Wie schön für meine Liebste.

SUSANNA, FIGARO
Ist dieser schöne Brautkranz,
den Susanna selbst gemacht hat! *usw.*

Nr. 2: Duettino

FIGARO
Sollt' einstens die Gräfin
zur Nachtzeit dir schellen –
kling, kling, nur zwei Sprünge
und du bist bei ihr.
Und will der Herr Graf mir
Geschäfte bestellen –
husch, husch, in drei Sprüngen
erreich' ich die Tür!

SUSANNA
Und wird eines Tages
das Glöckchen ertönen –

SUSANNA
Ora sì ch'io son contenta, *ecc.*

FIGARO
Sì, mio core, *ecc.*

SUSANNA, FIGARO
Ah, il mattino alle nozze vicino,

SUSANNA
quant'è dolce al mio tenero sposo,

FIGARO
quant'è dolce al tuo tenero sposo,

SUSANNA, FIGARO
questo bel cappellino vezzoso
che Susanna ella stessa si fe', *ecc.*

N° 2: Duettino

FIGARO
3 Se a caso Madama
la notte ti chiama,
dindin, in due passi
da quella puoi gir.
Vien poi l'occasione
che vuolmi il padrone,
dondon, in tre salti
lo vado a servir.

SUSANNA
Così se il mattino
il caro contino,

SUSANNA
How happy I am now, *etc.*

FIGARO
Yes, dear heart, *etc.*

SUSANNA, FIGARO
Ah, with our wedding day so near...

SUSANNA
how pleasing to my gentle husband

FIGARO
how pleasing to your gentle husband

SUSANNA, FIGARO
is this charming little cap
which Susanna made herself, *etc.*

No. 2: Duettino

FIGARO
If perchance Madame
should call you at night.
ding ding: in two steps
from here you'd be there.
And then when the time comes
that my master wants me,
dong dong: in three bounds
I am ready to serve him.

SUSANNA
Likewise some morning
the dear little Count,

SUSANNA
Oui-da, maintenant je suis satisfaite, *etc.*

FIGARO
Oui, mon cœur, *etc.*

SUSANNA, FIGARO
Ah, au matin du jour de nocces...

SUSANNA
qu'il va donc plaire à mon tendre époux...

FIGARO
qu'il va donc plaire à ton tendre époux...

SUSANNA, FIGARO
ce joli petit chapeau mignon
que Susanna a fait de ses mains ! *etc.*

N° 2 : Duettino

FIGARO
Si par hasard la nuit
Madame t'appelle
ding, ding, en deux pas
te voilà rendue.
Et si ensuite c'est le maître
qui me veut, moi,
dong, dong, en trois bonds
je vais le servir !

SUSANNA
Et ainsi, le matin,
ce cher petit comte,

klings, klings, schickt der Graf dich
drei Meilen weit fort,
husch, husch, führt der Teufel
ihn schnell an die Türe,
zu mir in drei Sprüngen ...

FIGARO
Susanna, halt ein! *usw.*

SUSANNA
Zu mir in drei Sprüngen ... klings, klings ...
Hör' weiter!

FIGARO
Vollende!

SUSANNA
Willst mehr du noch hören?
So laß mich von bösem Verdacht ungeplagt.

FIGARO
Noch mehr muß ich hören,
mein Herz wird von Sorgen und Zweifel zernagt.

Nr. 3: Kavatine

FIGARO
Will der Herr Graf ein Tänzchen nun wagen,
mag er's mir sagen, ich spiel ihm auf.
Soll ich im Springen Unterricht geben,
auf Tod und Leben bin ich sein Mann.
Ich will ganz leise
listigerweise von dem Geheimnis
den Schleier ziehn.

dindin, e ti manda
tre miglia lontan,
dindin, dondon, a mia porta
il diavol lo porta,
ed ecco in tre salti...

FIGARO
Susanna, pian, pian, *ecc.*

SUSANNA
ed ecco, in tre salti...dindin...dondon...
Ascolta!

FIGARO
Fa presto!

SUSANNA
Se udir brami il resto,
discaccia i sospetti, che torto mi fan.

FIGARO
Udir bramo il resto,
i dubbi, i sospetti gelare mi fan.

N° 3: Cavatina

FIGARO
4 Se vuol ballare, signor contino,
il chitarrino le suonerò, sì,
se vuol venire nella mia scuola,
la capriola le insegnerò, sì.
Saprò, saprò, ma piano,
meglio ogni arcano
dissimulando scoprir potrò.

ding ding: may send you
some three miles away,
ding, ding, dong dong: the devil may
send him to my door,
and behold, in three bounds...

FIGARO
Susanna, hush, hush, *etc.*

SUSANNA
and behold, in three bounds...ding,ding...
Listen!

FIGARO
Quickly!

SUSANNA
If you want to hear the rest,
drop those suspicions that do me such wrong.

FIGARO
I will hear the rest:
dubious suspicions make my spine shiver.

No. 3: Cavatine

FIGARO
If you would dance, my pretty Count,
I'll play the tune on my little guitar.
If you will come to my dancing school
I'll gladly teach you the capriole.
I'll know how; but soft,
every dark secret
I'll discover better by pretending.

ding, ding, il t'expédie
à trois lieues.
Ding, ding, dong, dong ! Le diable
l'amène à ma porte,
et de là, en trois bonds...

FIGARO
Holà, Susanna, doucement ! *etc.*

SUSANNA
Et de là, en trois bonds... ding, ding...
Écoute !

FIGARO
Fais vite !

SUSANNA
Si tu veux entendre le reste,
chasse donc ces soupçons qui m'offensent !

FIGARO
Je veux entendre le reste,
mes doutes et mes soupçons me glacent !

N° 3 : Cavatine

FIGARO
Si Monsieur le Comte veut danser,
je serai son guitariste, oui.
S'il veut venir dans mon école,
je lui apprendrai la cabriole.
Je saurai tout, mais doucement !
En dissimulant, je pourrai mieux
découvrir tous ses secrets.

Mit feinen Kniffen, mit kecken Griffen,
 heute mit Schmeicheln, morgen mit Heucheln
 werd' seinen Ränken ich kühn widerstehn.
 Will der Herr Graf, usw.
(Geht ab. Bartolo und Marcellina treten ein, sie hat einen Vertrag in der Hand)

Nr. 4: Arie

BARTOLO
 Süße Rache, ja, süße Rache
 ist dem Ehrenmann ein Labsal;
 Schmach und Schande zu vergessen
 ist verächtlich, zeigt niedren Sinn.
 Fein und witzig, scharf und spritzig,
 immer kritisch und politisch –
 Ja, man könnte ... der Fall ist wichtig!
 Doch glaubt mir, ich krieg' ihn klein.
 Und sollt' ich alle Gesetze verdrehen,
 müßt' ich auch hundert Register durchsehen,
 mit Ränken die Kreuz und die Quere,
 so kann es nicht fehlen, mein ist der Sieg.
 Und sollt' ich alle Gesetze, usw.
 Ja, ganz Sevilla kennt Doktor Bartolo;
 der Schurke Figaro, er fällt durch mich.
(Er geht ab.)

(Susanna und Marcellina treffen sich an der Tür.)

Nr. 5: Duettino

MARCELLINA *(verneigt sich)*
 Nur vorwärts, ich bitte,
 Sie Muster von Schönheit!

L'arte schermendo, l'arte adoprando,
 di qua pungendo, di là scherzando,
 tutte le macchine rovescerò.
 Se vuol ballare, ecc.
(Parte. Entra il dottor Bartolo con Marcellina, un contratto in mano.)

N° 4: Aria

BARTOLO
5 La vendetta, oh, la vendetta,
 è un piacer serbato ai saggi,
 l'obliar l'onte, gli oltraggi,
 è bassezza, è ognor viltà.
 Coll'astuzia...coll'arguzia,
 col giudizio, col crterio
 si potrebbe...il fatto è serio,
 ma credete si farà.
 Se tutto il codice dovessi leggere,
 se tutto l'indice dovessi leggere,
 con un equivoco, con un sinonimo,
 qualche garbuglio si troverà.
 Se tutto il codice, ecc.
 Tutta Siviglia conosce Bartolo,
 il birbo Figaro vinto sarà, ecc.
(Parte.)

(Susanna e Marcellina s'incontrano alla porta.)

N° 5: Duettino

MARCELLINA *(fa una riverenza)*
6 Via, resti servita,
 madama brillante.

Sharpening my skill, and using it,
 pricking with this one, playing with that one,
 all of your schemes I'll turn inside out.
 If you would dance, etc.
(He leaves. Bartolo and Marcellina enter, she with a contract in her hand.)

No. 4: Aria

BARTOLO
 Revenge, oh, sweet revenge
 is a pleasure reserved for the wise,
 to forgo shame, outrage
 is base and utter meanness.
 With astuteness, with cleverness,
 with discretion, with judgment,
 it's possible...The matter is serious;
 but, believe me, it shall be done.
 If I have to pore over the law books,
 if I have to read all the extracts,
 with misunderstandings, with hocus-pocus
 he'll find himself in a turmoil.
 If I have to pore over, etc.
 All Seville knows Bartolo,
 the scoundrel Figaro shall be overcome!
(He goes.)

(Susanna and Marcellina meet at the door.)

No. 5: Duettino

MARCELLINA *(making a curtsy)*
 Go on, I'm your servant,
 magnificent lady.

Aiguissant mon talent et le mettant en œuvre,
 des piques de-ci, des plaisanteries de-là,
 je déjouerai toutes ses machinations !
 Si Monsieur le Comte, etc.
(Il sort. Le docteur Bartolo paraît, suivi de Marcellina, un contrat à la main.)

N° 4 : Air

BARTOLO
 La vengeance, ah ! la vengeance
 est un plaisir réservé aux sages.
 Oublier la honte et les outrages
 c'est de la bassesse, de la lâcheté.
 Avec de l'astuce, de l'invention,
 avec du bon sens, de la jugeotte,
 on pourrait... L'affaire est grave,
 mais, croyez-moi, elle réussira !
 Même s'il faut retourner tout le code,
 lire toute la table des matières,
 par un mot ambigu ou par un synonyme
 on arrivera bien à tout emmêler !
 Même s'il faut retourner, etc.
 Tout Séville connaît Bartolo,
 ce filou de Figaro sera vaincu !
(Il sort.)

(Susanna et Marcellina se retrouvent à la porte.)

N° 5 : Duettino

MARCELLINA *(faisant une révérence)*
 Je suis votre servante,
 brillante Madame !

SUSANNA (*verneigt sich*)
Nein, das ist nicht Sitte,
Sie Muster von Weisheit!

MARCELLINA (*verneigt sich*)
Sie haben den Vortritt!

SUSANNA (*verneigt sich*)
O, bitte recht sehr!

MARCELLINA (*verneigt sich*)
Sie haben den Vortritt.

SUSANNA (*verneigt sich*)
O, bitte recht sehr!

MARCELLINA, SUSANNA (*verneigen sich*)
Ich weiß, was sich geziemet,
geb' andren die Ehr, usw.

MARCELLINA (*verneigt sich*)
Das niedliche Bräutchen!

SUSANNA (*verneigt sich*)
Die würd'ge Matrone!

MARCELLINA (*verneigt sich*)
Des Grafen Susannchen!

SUSANNA
Die Zierde von Spanien!

MARCELLINA
So hochverdient!

SUSANNA (*fa una riverenza*)
Non sono sì ardita,
madama piccante.

MARCELLINA (*fa una riverenza*)
No, prima a lei tocca.

SUSANNA (*fa una riverenza*)
No, no, tocca a lei.

MARCELLINA (*fa una riverenza*)
No, prima a lei tocca.

SUSANNA (*fa una riverenza*)
No, no, tocca a lei.

MARCELLINA, SUSANNA (*fanno una riverenza*)
Io so i dover miei,
non fo inciviltà, ecc.

MARCELLINA (*fa una riverenza*)
La sposa novella!

SUSANNA (*fa una riverenza*)
La dama d'onore!

MARCELLINA (*fa una riverenza*)
Del conte la bella!

SUSANNA
Di Spagna l'amore!

MARCELLINA
I meriti...

SUSANNA (*making a curtsy*)
I would not presume so much,
sharp-witted dame.

MARCELLINA (*making a curtsy*)
No, you go first.

SUSANNA (*making a curtsy*)
No, no, after you.

MARCELLINA (*making a curtsy*)
No, you go first.

SUSANNA (*making a curtsy*)
No, no, after you.

MARCELLINA, SUSANNA (*making a curtsy*)
I know my position,
and do not breach good manners, etc.

MARCELLINA (*making a curtsy*)
The bride-to-be!...

SUSANNA (*making a curtsy*)
The lady of honour...

MARCELLINA (*making a curtsy*)
The Count's favourite...

SUSANNA
All Spain's beloved...

MARCELLINA
Your merit...

SUSANNA (*faisant une révérence*)
Je n'oserais jamais,
piquante Madame !

MARCELLINA (*faisant une révérence*)
Non, passez la première...

SUSANNA (*faisant une révérence*)
Non, non, je vous en prie...

MARCELLINA (*faisant une révérence*)
Non, passez la première...

SUSANNA (*faisant une révérence*)
Non, non, je vous en prie...

MARCELLINA, SUSANNA (*faisant une révérence*)
Je connais mon devoir
et sais être polie ! etc.

MARCELLINA (*faisant une révérence*)
La jeune mariée !

SUSANNA (*faisant une révérence*)
La dame d'honneur !

MARCELLINA (*faisant une révérence*)
La belle du Comte !

SUSANNA
L'amour de l'Espagne !

MARCELLINA
Le mérite...

SUSANNA
So würdevoll!

MARCELLINA
So ehrbar!

SUSANNA
So alt!

MARCELLINA
Ich platze vor Ärger schier,
das halt' ich länger nicht aus.

SUSANNA
Die Alte ist außer sich,
ich lache sie aus.

MARCELLINA (*verneigt sich*)
Nur vorwärts, ich bitte, usw.

SUSANNA (*verneigt sich*)
Nein, das ist nicht die Sitte, usw.

MARCELLINA (*verneigt sich*)
Das niedliche Bräutchen! usw.

SUSANNA (*verneigt sich*)
Die würdige Matrone! usw.
(*Marcellina geht wütend ab.*)

(*Cherubino tritt ein.*)

SUSANNA
L'abito!

MARCELLINA
Il posto...

SUSANNA
L'età...

MARCELLINA
Per Bacco, precipito
se ancor, se ancor resto qua.

SUSANNA
Sibilla decrepita,
da rider mi fa.

MARCELLINA (*fa una riverenza*)
Via resti servita, ecc.

SUSANNA (*fa una riverenza*)
Non sono sì ardita, ecc.

MARCELLINA (*fa una riverenza*)
La sposa novella! ecc.

SUSANNA (*fa una riverenza*)
La dama d'onore! ecc.
(*Marcellina parte furibonda.*)

(*Entra Cherubino.*)

SUSANNA
Your fine dress...

MARCELLINA
Your position...

SUSANNA
Your age...

MARCELLINA
By Bacchus, I might grow rash
if I stay here longer.

SUSANNA
Decrepit old Sibyl,
you make me laugh.

MARCELLINA (*making a curtsy*)
Go on, I'm your servant, etc.

SUSANNA (*making a curtsy*)
I would not presume so much, etc.

MARCELLINA (*making a curtsy*)
The bride-to-be! etc.

SUSANNA (*making a curtsy*)
The lady of honour! etc.
(*Marcellina goes off in a rage.*)

(*Cherubino enters.*)

SUSANNA
L'usage...

MARCELLINA
Le rang...

SUSANNA
L'âge...

MARCELLINA
Sur ma foi, je vais faire un esclandre
si je reste plus longtemps ici !

SUSANNA
Cette sorcière décrépite
me fait rire aux éclats !

MARCELLINA (*faisant une révérence*)
Je suis votre servante, etc.

SUSANNA (*faisant une révérence*)
Je n'oserais jamais, etc.

MARCELLINA (*faisant une révérence*)
La jeune mariée ! etc.

SUSANNA (*faisant une révérence*)
La dame d'honneur ! etc.
(*Marcellina sort, ulcérée.*)

(*Cherubino paraît.*)

Nr. 6: Arie

CHERUBINO

Ich weiß nicht, wo ich bin, was ich tue,
bald in Frost, bald in Glut, ohne Ruhe,
jedes Mädchen, ach, macht mich erröten,
jeder Dame erbebet mein Herz.
Hör' das Wörtlein Lieb' ich nur nennen,
fühl' in Glut ich die Wangen entbrennen,
ach, und doch treibt mich, von Liebe zu reden,
ein Verlangen, das ich nicht deuten kann.
Ich weiß nicht, wer ich bin, *usw.*
Rede von Lieb' im Wachen,
rede von Lieb' in Träumen,
mit Echo, Felsen, Bäumen,
mit Winden und mit Wellen,
mit Blumen und mit Quellen!
Und all die süßen Klagen
tragen die Lüfte fort.
Rede von Lieb' im Wachen, *usw.*
Und mag mich niemand hören,
red' ich von Lieb' mit mir.

*(Man hört von draußen die Stimme vom Graf.
Cherubino versteckt sich hinter dem Sessel. Der
Graf tritt ein. Cherubino schwingt sich unbemerkt
in den Sessel und wird von Susanna zugedeckt.
Basilio tritt ein.)*

Nr. 7: Terzetto

GRAF

Wie, was hör' ich? Unverzüglich geh und
jage den Bösewicht gleich fort.

N° 6: Aria

CHERUBINO

7 Non so più cosa son, cosa faccio,
or di foco, ora sono di ghiaccio,
ogni donna cangiar di colore,
ogni donna mi fa palpitare.
Solo ai nomi d'amor, di diletto,
mi si turba, mi s'altera il petto
e a parlare mi sforza d'amore
un desio ch'io non posso spiegar.
Non so più cosa son, *ecc.*
Parlo d'amor vegliando,
parlo d'amor sognando,
all'acqua, all'ombra, ai monti,
ai fiori, all'erbe, ai fonti,
all'eco, all'aria, ai venti,
che il suon de' vani accenti
portano via con sé.
Parlo d'amor vegliando, *ecc.*
E se non ho chi m'oda,
parlo d'amor con me.

*(Si ode fuori la voce del Conte. Cherubino
spaventato si nasconde dietro la poltrona. Il Conte
entra. Cherubino passa al davanti della poltrona, si
mette dentro in piedi e Susanna il ricopre con una
vestaglia. Entra Basilio.)*

N° 7: Terzetto

CONTE

8 Cosa sento! Tosto andate,
e scacciate il seduttore.

Nr. 6: Aria

CHERUBINO

I no longer know what I am, what I do;
now I'm all fire, now all ice; every
woman changes my temperature, every
woman makes my heart beat faster.
The very mention of love, of delight,
disturbs me, changes my heart, and
speaking of love, forces on me a
desire I cannot restrain!
I no longer know what I am, *etc.*
I speak of love while I'm awake,
I speak of love while I'm sleeping,
to rivers, to shadows, to mountains,
to flowers, to grass, to fountains,
to echoes, to air, to winds,
until they carry away
the sound of my useless words.
I speak of love while I'm awake, *etc.*
And if no one is near to hear me
I speak of love to myself.

*(The Count's voice is heard outside. Cherubino
dives behind the armchair. The Count enters.
Cherubino, unobserved by him, scrambles into the
seat and Susanna covers him with a dress as
Basilio enters.)*

Nr. 7: Terzetto

COUNT

What do I hear! Go at once,
and throw the seducer out!

N° 6 : Air

CHERUBINO

Je ne sais plus qui je suis, ni ce que je fais,
tantôt je suis de feu et tantôt de glace,
toutes les femmes me font changer de couleur,
toutes les femmes me font trembler.
Il n'y a que les mots d'amour ou de plaisir
qui trouble et perturbent mon cœur ;
et c'est un désir d'amour que je ne puis
expliquer, qui me force à parler.
Je ne sais plus qui je suis, *etc.*
Je parle d'amour en veillant,
je parle d'amour en dormant,
à l'eau, à l'ombre, aux montagnes,
aux fleurs, à l'herbe, aux fontaines,
à l'écho, à l'air, aux vents
qui emportent avec eux
le son de mes cris inutiles.
Je parle d'amour en veillant, *etc.*
Et si je n'ai personne pour m'entendre,
je me parle d'amour tout seul.

*(On entend au dehors la voix du Comte. Cherubino
épouventé se cache derrière le fauteuil. Le Comte
paraît. Cherubino passe devant le fauteuil, se blottit
dedans et Susanna le recouvre d'une robe qui le
dissimule aux regards. Basilio apparaît.)*

N° 7 : Terzetto

COMTE

Qu'est-ce que j'entends ! Courez vite
et chassez-moi ce séducteur !

BASILIO
Diesmal kam ich ungelegen,
Sie verzeihen, mein gnäd'ger Herr.

SUSANNA
Welch ein Zufall! O, ich Arme,
ich vergehe fast vor Angst.

GRAF
Unverzüglich, *usw.*

BASILIO
Diesmal kam ich, *usw.*

SUSANNA
Welch ein Zufall, *usw.*
(ohnmächtig)

GRAF, BASILIO (*sie stützen Susanna*)
Ah, das arme Mädchen zittert,
wie das Herzchen im Busen pocht!

BASILIO
Still, ich will den Sessel holen.

SUSANNA (*kommt zu sich*)
Gott, wo bin ich? Wie, was seh ich?
Welche Kühnheit, laßt mich los!

BASILIO
Wir sind hier, um dir zu helfen,
und deine Ehre bleibt sicher.

BASILIO
In mal punto son qui giunto;
perdonate, o mio signor.

SUSANNA
Che ruina, me meschina,
son oppressa dal terror!

CONTE
Tosto andate, *ecc.*

BASILIO
In mal punto, *ecc.*

SUSANNA
Che ruina, *ecc.*
(*quasi svenuta*)

CONTE, BASILIO (*sostenendola*)
Ah! Già svien la poverina!
Come, oh Dio, le batte il cor, *ecc.*

BASILIO
Pian, pianin, su questo seggio...

SUSANNA (*rinvenendo*)
Dove sono? Cosa veggio!
Che insolenza, andate fuor, *ecc.*

BASILIO
Siamo qui per aiutarvi,
è sicuro il vostro onor.

BASILIO
I came here at the wrong moment!
Pardon me, my Lord.

SUSANNA
I'm ruined, unhappy me!
I'm crushed with fright!

COUNT
Go at once, *etc.*

BASILIO
At the wrong moment, *etc.*

SUSANNA
I'm ruined, *etc.*
(*She appears to faint.*)

COUNT, BASILIO (*supporting her*)
Ah, the poor dear is fainting!
Oh God, how her heart beats!

BASILIO
Softly, softly, on to this chair.

SUSANNA (*recovering and drawing away*)
Where am I? What is this?
What insolence, get out of here! *etc.*

BASILIO
We are here to help you,
and your honour is perfectly safe.

BASILIO
Je suis arrivé bien mal à propos,
pardonnez-moi, monseigneur !

SUSANNA
Quel désastre, pauvre de moi !
Je suis toute glacée de terreur !

COMTE
Courez vite, *etc.*

BASILIO
Je suis arrivé, *etc.*

SUSANNA
Quel désastre, *etc.*
(*Elle est à demi évanouie.*)

COMTE, BASILIO (*la soutenant*)
Ah, la pauvre petite s'évanouit !
Mon Dieu, comme son cœur bat !

BASILIO
Là, doucement, sur ce siège...

SUSANNA (*revenant à elle*)
Où suis-je ? Que vois-je ?
Quelle insolence ! Retirez-vous !

BASILIO
Nous sommes ici pour vous aider,
votre honneur ne risque rien !

GRAF
Wir sind hier, um dir zu helfen,
Sei nur ruhig, mein gutes Kind.

BASILIO
Was ich sagte von dem Pagen,
war Vermutung, war nur ein Argwohn.

SUSANNA
Tück'sche Bosheit und Verleumdung
spricht aus ihm, den Bösewicht, *usw.*

GRAF
Fort soll er, der lose Bube! *usw.*

SUSANNA, BASILIO
Armer Knabe! *usw.*

GRAF
Armer Knabe?
Gestern hab ich ihn ertappt.

SUSANNA
Wo denn?

BASILIO
Wie?

SUSANNA
Wie?

BASILIO
Wo denn?

CONTE
Siamo qui per aiutarti,
non turbarti, o mio tesoro.

BASILIO
Ah, del paggio quel ch'ho detto
era solo un mio sospetto.

SUSANNA
È un'insidia, una perfidia,
non credete all'impostor, *ecc.*

CONTE
Parta, parta il damerino, *ecc.*

SUSANNA, BASILIO
Poverino! *ecc.*

CONTE
Poverino! Poverino!
Ma da me sorpreso ancor!

SUSANNA
Come?

BASILIO
Che?

SUSANNA
Che?

BASILIO
Come?

COUNT
We are here to help you;
don't be alarmed, my treasure.

BASILIO
Ah, what I said about the page
was only a suspicion of mine.

SUSANNA
It is a malicious scandal,
don't believe the impostor, *etc.*

COUNT
No, the young reprobate must go! *etc.*

SUSANNA, BASILIO
Poor boy! *etc.*

COUNT
Poor boy! Poor boy!
But I've caught him again!

SUSANNA
How's that?

BASILIO
What!

SUSANNA
What?

BASILIO
How's that?

COMTE
Nous sommes ici pour t'aider,
ne te trouble pas, mon trésor !

BASILIO
Ah, quant au page, ce que j'ai dit
n'était qu'un simple soupçon !

SUSANNA
C'est une trahison, une perfidie,
ne croyez pas cet imposteur ! *etc.*

COMTE
Que ce freluquet s'en aille ! *etc.*

SUSANNA, BASILIO
Le pauvre petit !

COMTE
Pauvre petit ? Pauvre petit ?
Mais je l'ai encore surpris !

SUSANNA
Comment ?

BASILIO
Quoi ?

SUSANNA
Quoi ?

BASILIO
Comment ?

SUSANNA, BASILIO
Wo denn? Wie?

GRAF
Bei deiner Muhme.
Ich fand ihre Tür verschlossen,
klopfte, Barbarina öffnet
und scheint seltsam ängstlich;
ihr Betragen gibt mir Argwohn,
ich durchsuche alle Winkel
und hob endlich, leise, leise,
so den Teppich von ihrem Tische,
fand den Pagen ...
(Er hebt die Decke auf und erblickt überrascht den Pagen.)

Ha, was erblick' ich?

SUSANNA
Ach, welch ein Unstern!

BASILIO
Ha, immer besser!

GRAF
So, mein unschuldsvolles Mädchen,
jetzt begreif' ich, wie es steht.

SUSANNA
Ärger konnt' es gar nicht kommen,
großer Gott, wie wird das gehn?

BASILIO
Ja, so machen's alle Schönen,
das ist keine Seltenheit.

SUSANNA, BASILIO
Come? Che?

CONTE
Da tua cugina,
l'uscio ier trovai rinchiuso;
picchio, m'apre Barbarina
paurosa fuor dell'uso,
io, dal muso insospettito,
guardo, cerco in ogni sito,
ed alzando pian piano
il tappeto al tavolino,
vedo il paggio.
(Imita il gesto colla vestaglia che copre Cherubino nella poltrona e lo scopre.)

Ah! Cosa veggio.

SUSANNA
Ah, crude stelle!

BASILIO
Ah, meglio ancora!

CONTE
Onestissima signora,
or capisco come va!

SUSANNA
Accader non può di peggio;
giusti Dei, che mai sarà!

BASILIO
Così fan tutte le belle
non c'è alcuna novità!

SUSANNA, BASILIO
How's that? What?

COUNT
Yesterday I found
your cousin's door was locked;
I knocked and Barbarina opened
much more sheepishly than usual.
Suspicious at her manner
I went searching in every corner,
and raising up the table covering
as gently as you please,
I found the page!
(He shows them what he means and lifting the dressing-gown on the chair discovers Cherubino.)

Ah, what's this I see?

SUSANNA
Ah, cruel fortune!

BASILIO
Ah, better yet!

COUNT
Most virtuous lady,
now I understand your ways!

SUSANNA
It couldn't have turned out worse;
ye just gods, what next!

BASILIO
All pretty women are the same,
there's nothing new in this case!

SUSANNA, BASILIO
Comment ? Quoi ?

COMTE
Hier, je trouvai close
la porte de ta cousine ;
je frappe ; Barbarina m'ouvre,
anormalement effrayée.
Moi, intrigué par sa mine,
je regarde, je cherche partout,
et en soulevant, tout doucement,
le tapis de la table
je vois le page...
(Il mime son geste en soulevant la robe qui recouvre Cherubino dans son fauteuil et il l'aperçoit.)
Ah, que vois-je ?

SUSANNA
Ah, sort cruel !

BASILIO
Ah, de mieux en mieux !

COMTE
Madame la Sainte-Nitouche,
je comprends votre manège !

SUSANNA
Il ne pouvait rien arriver de pire !
Mon Dieu, que va-t-il se passer ?

BASILIO
Ainsi font toutes les belles,
la chose n'a rien de nouveau !

Was ich sagte von dem Pagen,
war Vermutung, war nur ein Argwohn.

*(Bauern und Bäuerinnen treten ein, und dann
Figaro mit einem weißen Schleier in der Hand.)*

Nr. 8: Chor

CHOR

Fröhliche Jugend, streue ihm Blumen,
danket dem gütigen gnädigen Herrn.
Er schützt die Unschuld, ehret die Tugend,
dankt ihm, dem besten gnädigen Herrn.
(Der Chor, der Graf und Basilio gehen ab.)

Nr. 9: Arie

FIGARO *(zu Cherubino)*

Nun vergiß leises Flehn, süßes Kosen
und das Flattern von Rose zu Rosen;
du wirst nicht mehr die Herzen erobern,
ein Adonis, ein kleiner Narziß.
Nun vergiß diese prangenden Federn,
diese Blumen, die schimmernden Bänder,
diese Locken, die seidnen Gewänder,
dieser Wangen so rosigen Glanz.
Nun vergiß leises Flehn, usw.
Unter fluchenden Kameraden,
große Bärte, braun gebraten,
G'wehr auf Schulter, Schwert zur Seite,
festen Schrittes, kühnen Blickes,
ganz gewappnet von Kopf zu Füßen,
sehr viel Ehr, doch schmale Bissen!
Statt den Reigen anzuführen,
heißt's in Reih und Glied marschieren

Ah, del paggio quel che ho detto
era solo un mio sospetto.

*(Entrano contadine e contadini e poi Figaro con
una veste bianca in mano.)*

N° 8: Coro

CORO

9 Giovani liete, fiori spargete
davanti il nobile nostro signor.
Il suo gran core vi serba intatto
d'un più bel fiore l'almo candor.
(Il Coro, il Conte e Basilio partono.)

N° 9: Aria

FIGARO *(a Cherubino)*

10 Non più andrai, farfallone amoroso,
notte e giorno d'intorno girando,
delle belle turbando il riposo,
Narcisetto, Adoncino d'amor, ecc.
Non più avrai questi bei pennacchini,
quel cappello leggiero e galante,
quella chioma, quell'aria brillante,
quel vermiglio donnesco color.
Non più andrai, ecc.
Tra guerrieri poffar Bacco!
Gran mustacchi, stretto sacco,
schioppo in spalla, sciabola al fianco,
collo dritto, muso franco,
o un gran casco, o un gran turbante,
molto onor, poco contante,
ed invece del fandango,
una marcia per il fango,

Ah, what I said about the page
was only a suspicion of mine.

*(Enter peasants, followed by Figaro with a white
veil in his hand.)*

No. 8: Chorus

CHORUS

Carefree girls, scatter flowers
before this noble master of ours.
His great heart preserves there,
the spotless purity of a more lovely flower.
(The Chorus, the Count and Basilio leave.)

No. 9: Aria

FIGARO *(to Cherubino)*

No more will you, amorous butterfly,
flit around the castle night and day,
upsetting all the pretty girls,
love's little Narcissus and Adonis, etc.
No more will you have those fine plumes,
that soft and stylish hat,
those fine locks, that striking air,
those rosy, girl-like cheeks.
No more will you, etc.
Among warriors swearing by Bacchus!
Great mustacchios, holding your pack,
a gun on your shoulder, a sabre at your side,
head held high, frank of feature,
wearing a great helmet or a turban,
winning honours, but little money,
and in place of the fandango
a march through the mud.

Ah, quant au page, ce que j'ai dit
n'était qu'un simple soupçon !

*(Figaro entre, un voile blanc à la main,
accompagné de paysans et de paysannes.)*

N° 8 : Chœur

LE CHŒUR

Joyeuses jeunes filles, jetez des fleurs
devant notre noble seigneur !
Son grand cœur vous conserve intacte
l'exquise pureté d'une plus belle fleur !
(Le chœur, le Comte et Basilio sortent.)

N° 9 : Air

FIGARO

Tu n'iras plus, petit papillon amoureux,
tournicoter partout, nuit et jour,
troublant le repos des belles,
jeune Narcisse, Adonis en herbe !
Tu n'auras plus ces belles plumes,
ce chapeau léger et seyant,
cette crinière, cette grande allure,
ce teint vermeil de jeune fille !
Tu n'iras plus, etc.
Parmi les guerriers, morbleu !
Une grande moustache, un sac bien serré,
le fusil au dos, le sabre au côté,
un col droit, l'air désinvolte,
un grand casque ou un grand turban,
beaucoup d'honneur, mais peu d'argent !
Et au lieu du fandango
une marche dans la boue,

durch verschneite, wüste Wälder,
über sonnenglüh'nde Felder,
bei dem Donner der Geschütze
und im hellen Pulverblitze
sausen Bomben und Granaten
rechts und links dir um das Ohr.
Cherubino, auf zum Siege,
auf zu hohem Waffenruhm!
(Sie gehen militärisch ab.)

ZWEITER AKT

Gemach der Gräfin

(Zur rechten Seite eine Tür, zur linken Seite ein Kabinett. Zu einer Seite ein Fenster. Die Gräfin ist allein.)

Nr. 10: Kavatine

GRÄFIN
Hör mein Flehn, o Gott der Liebe,
hab' Erbarmen mit meiner Not,
gib mir meinen Gatten wieder
oder sende mir den Tod!
Hör' mein Flehn, usw.

(Susanna und Cherubino treten ein.)

per montagne, per valloni,
colle nevi, e i solleoni,
al concerto di tromboni,
di bombarde, di cannoni,
che le palle in tutti i tuoni
all'orecchio fan fischiar.
Cherubino alla vittoria,
alla gloria militar!
(Figaro e Cherubino partono marciando come soldati.)

ATTO SECONDO

La camera della Contessa

(A destra, la porta d'ingresso: a sinistra, la porta d'un gabinetto; al fondo, una porta che dà nella camera di Susanna; da un lato, una finestra. La Contessa è sola.)

N° 10: Cavatina

CONTESSA
11. Porgi, amor, qualche ristoro,
al mio duolo, a' miei sospir!
O mi rendi il mio tesoro,
o mi lascia almen morir!
Porgi, amor, ecc.

(Entrano Susanna e Cherubino.)

Over mountains, over valleys,
through the snow and burning sun.
To the music of trumpets,
of shells and cannons,
with balls sounding thunder,
making your ears ring.
Cherubino, on to victory,
on to victory in war!
(They leave, marching like soldiers.)

ACT TWO

The Countess's boudoir

(To the right is a door, to the left a dressing-room. A door at the back leads to the servants' rooms; on one side, a window. The Countess is alone.)

No. 10: Cavatina

CONTESSA
Grant, love, some relief
to my sorrow, to my sighing.
Give me back my treasure,
or at least let me die.
Grant, love, etc.

(Susanna and Cherubino enter.)

à travers monts et vallées,
sous la neige ou la canicule,
au son des tromblons,
des mortiers et des canons
qui font siffler à l'oreille
un constant tonnerre de balles !
Cherubino vers la victoire,
vers la gloire militaire !
(Ils sortent en marchant au pas.)

DEUXIÈME ACTE

La chambre de la Comtesse

(À droite, la porte d'entrée ; à gauche, la porte d'un cabinet ; au fond une porte qui mène à la chambre de Susanna ; sur le côté, une fenêtre. La Comtesse est seule.)

N° 10 : Cavatine

COMTESSE
Que l'amour apporte un réconfort
à ma douleur, à mes soupirs !
Qu'il me rende mon trésor
ou qu'il me laisse au moins mourir !
Que l'amour, etc.

(Susanna et Cherubino entrent.)

Nr. 11: Kanzonette

CHERUBINO

Sagt, holde Frauen, die ihr sie kennt,
sagt, ist es Liebe, was hier so brennt?
Was mir geschehen, ist mir so neu,
kann's nicht verstehen, was es nur sei.
Sehnend Verlangen schwellt mir die Brust,
freudiges Bangen, leidvolle Lust!
Durch alle Glieder strömt's glühend heiß,
ach, und dann wieder werd' ich zu Eis.
In weiter Ferne winkt mir das Glück,
doch will ich's fassen, weicht es zurück.
Ich seufz' und stöhne als wie im Traum,
es quillt die Träne, ich weiß es kaum.
Bei Tag und Nacht durchwühlt mich der Schmerz,
und doch wie gerne trägt ihn mein Herz!
Sagt nun, ihr Frauen, usw.

Nr. 12: Arie

SUSANNA

Nur näher, knien Sie hin vor mir
und bleiben Sie fein hier.
Jetzt sachte, sachte umgedreht!
Bravo, so ist es gut.
Nun wenden Sie auf mich den Blick,
nicht auf die Dame dort,
hübsch aufgepaßt, mich angeschaut,
die Gräfin ist nicht hier.
Den Kopf mehr in die Höhe,
dafür die Augen senken,
die Arme in die Mitte.
Nun laßt uns sehn die Schritte,
gehen Sie auf und ab!

N° 11: Canzone

CHERUBINO

12 Voi, che sapete che cosa è amor,
donne vedete, s'io l'ho nel cor.
Quello ch'io provo, vi ridirò,
è per me nuovo, capir nol so.
Sento un affetto pien di desir,
ch'ora è diletto, ch'ora è martir.
Gelo, e poi sento l'alma avvampar,
e in un momento torno a gelar.
Ricerco un bene fuori di me,
non so chi 'l tiene, non so cos'è.
Sospiro e gemo senza voler,
palpito e tremo senza saper;
non trovo pace notte, né dì,
ma pur mi piace languir così.
Voi, che sapete, ecc.

N° 12: Aria

SUSANNA

13 Venite, inginocchiatevi,
restate fermo lì!
Pian, piano, or via giratevi,
bravo, va ben così,
la faccia ora volgetemi,
olà! Quegli occhi a me,
drittissimo, guardatemi,
Madama qui non è.
Più alto quel colletto,
quel ciglio un po' più basso,
le mani sotto il petto,
vedremo poscia il passo
quando sarete in piè.

No. 11: Song

CHERUBINO

You who know what love is,
ladies, see whether it's in my heart.
What I experience I'll describe for you;
it's new to me. I don't understand it.
I feel an emotion full of desire,
that is now pleasure, and now suffering.
I freeze, then I feel my soul burning up,
and in a moment I'm freezing again.
I seek a blessing outside myself,
from whom I know not, or what it is.
I sigh and moan without meaning to,
palpitate and tremble without knowing it.
I find no peace night or day,
and yet I enjoy languishing so.
You who know what love is, etc.

No. 12: Aria

SUSANNA

Come here, get down on your knees,
and stay still there!
Gently, now turn around again.
Bravo, that's just fine.
Now turn your face around,
ha! Don't make such eyes at me;
keep looking straight on ahead.
Madame is not there.
Pull this collar a bit higher,
keep your eyes down lower,
your hands across your chest,
we'll see how you walk
when you're on your feet.

N° 11 : Chanson

CHERUBINO

Vous qui savez ce qu'est l'amour,
mesdames, voyez si je l'ai dans le cœur !
Je vais vous dire ce que je ressens :
c'est nouveau pour moi, je ne le comprends pas !
Je sens un sentiment tout plein de désir
qui tantôt est un délice et tantôt un martyre.
Je suis glacé et puis je sens mon cœur qui brûle,
et puis en un instant me revoici de glace.
Je recherche un bien qui m'est étranger,
je ne sais qui le possède, ni ce que c'est :
je soupire et gémis sans le vouloir,
je frémis et tremble sans le savoir.
Je ne trouve de paix, ni le jour, ni la nuit,
mais d'ailleurs il me plaît de souffrir ainsi !
Vous qui savez, etc.

N° 12 : Air

SUSANNA

Venez, agenouillez-vous,
restez bien immobile !
Maintenant tournez-vous doucement !
Bravo ! C'est bien ainsi !
Allons, tournez votre visage vers moi !
Holà, les yeux vers moi !
Tenez-vous droit, regardez-moi !
Madame n'est pas ici !
Le col un peu plus haut,
les cils un peu plus bas !
Les mains sous la poitrine !
Nous verrons la démarche tout à l'heure
quand vous serez debout !

Es kann dem Schelm nicht fehlen,
ein jedes Herz zu stehlen!
Welche Augen, welche Blicke,
so schön und doch voll Tücke!
Wenn den die Frauen lieben,
so wissen sie warum.

(Der Graf klopft an die Tür. Cherubino verbirgt sich im Kabinett. Die Gräfin zieht den Schlüssel von der Tür des Kabinetts ab, der Graf tritt ein.)

Nr. 13: Terzett

GRAF *(an die Kabinettentür klopfend)*
Wohlan, wird's bald geschehen?
Susanna, komm heraus.

GRÄFIN
Ich laß es nicht geschehen,
sie darf jetzt nicht heraus.

SUSANNA
O weh, was ist geschehen?
Ist Cherubino heraus?

GRAF
Und wer kann es verbieten?

GRÄFIN
Verbieten? Ehrbarkeit!
Zum Fest sich anzukleiden,
schloß sie sich drinnen ein.

Mirate il bricconcello,
mirate quanto è bello!
Che furba guardatura,
che vezzo, che figura!
Se l'amano le figlie,
han certo il lor perché.

(Il Conte picchia alla porta. Cherubino si nasconde nel gabinetto, e la Contessa chiude la porta e prende la chiave, poi corre ad aprire al Conte.)

N° 13: Terzetto

CONTE *(picchiando alla porta del gabinetto)*
14 Susanna, or via sortite,
sortite, così vo'.

CONTESSA
Fermatevi, sentite,
sortire ella non può.

SUSANNA
Cos'è codesta lite?
il paggio dove andò?

CONTE
E chi vietarlo or osa? Chi?

CONTESSA
Lo vieta, lo vieta l'onestà.
Un abito da sposa
provando ella si sta.

CONTE

Look at the little colt,
look how handsome he is!
What a crafty expression,
what an outfit, what a figure!
If women fall in love with him,
they have their reasons why.

(The Count knocks on the door. Cherubino hides in the dressing-room. The Countess takes the key of the dressing-room and then goes to admit the Count.)

No. 13: Terzetto

COUNT *(knocking at the door of the dressing-room)*
Susanna, now, come out.
Come out, I order you.

COUNTESS
Wait, and listen;
she cannot come out.

SUSANNA
What has happened?
Where has the page gone?

COUNT
And who dares to forbid it? Who?

COUNTESS
Modesty forbids it.
She's in there trying on
her new gown for the wedding.

Regardez-moi ce petit coquin,
regardez comme il est beau !
Quel regard trompeur !
Quel minois ! Quelle silhouette !
Si les femmes s'en amourachent
elles ont certainement de bonnes raisons !

(Le Comte frappe à la porte. Cherubino court se cacher dans le cabinet. La Comtesse ferme le cabinet et retire la clef, puis elle va ouvrir au Comte.)

N° 13 : Terzetto

COMTE *(frappant à la porte du cabinet)*
Susanna, sortez immédiatement !
Sortez, je le veux !

COMTESSE
Arrêtez ! Écoutez,
elle ne peut pas sortir !

SUSANNA
Quelle est cette querelle ?
Où est passé le page ?

COMTE
Et qui ose l'en empêcher ? Qui ?

COMTESSE
Ce qui l'en empêche c'est la pudeur !
Elle était en train d'essayer
sa toilette de mariée !

GRAF
Ganz klar ist mir die Sache:
Den Liebsten schloß sie ein.

GRÄFIN
Wer hilft mir aus dem Handel?
Vor Angst möcht' ich vergehn.

SUSANNA
Nun merk' ich schon den Handel,
allein, wie wird es gehn?

GRAF
Susanna!

GRÄFIN
Nein, nimmermehr!

GRAF
Wird's bald geschehen?

GRÄFIN
Ich bitte!

GRAF
Susanna!

GRÄFIN
O, bleiben Sie!

GRAF
So komm heraus!

GRÄFIN
Sie kann jetzt nicht heraus.

Chiarissima è la cosa,
l'amante qui sarà, *ecc.*

CONTESSA
Bruttissima è la cosa,
chi sa cosa sarà? *ecc.*

SUSANNA
Capisco qualche cosa,
veggiamo come va, *ecc.*

CONTE
Susanna.

CONTESSA
Fermatevi!

CONTE
Or via sortite!

CONTESSA
Sentite!

CONTE
Sortite!

CONTESSA
Fermatevi!

CONTE
Io così vo'!

CONTESSA
Sortire ella non può.

CONTE

COUNT
The matter's quite clear;
her lover is in there.

COUNTESS
An ugly situation;
who knows what will come of it?

SUSANNA
I think I understand.
Let's see what happens.

COUNT
Susanna!

COUNTESS
Wait!

COUNT
Come out!

COUNTESS
Listen!

COUNT
Come out!

COUNTESS
Wait!

COUNT
I order you!

COUNTESS
She cannot come out.

COMTE
La chose est fort claire,
c'est l'amant qui est là !

COMTESSE
Quel affreux contretemps,
qui sait ce qui va arriver !

SUSANNA
Je comprends plus ou moins,
voyons ce qu'il advient.

COMTE
Susanna !

COMTESSE
Arrêtez !

COMTE
Allons, sortez !

COMTESSE
Écoutez !

COMTE
Sortez !

COMTESSE
Arrêtez !

COMTE
Je le veux !

COMTESSE
Elle ne peut pas sortir !

GRAF
Wohl bist du in dem Zimmer,
so laß die Stimme hören!

GRÄFIN
Nein, nein, das leid' ich nimmer,
ich werd es ihr verwehren.

GRAF
Frau Gräfin, nur besonnen,
des lauten Streites Ärgernis,
es mag vermieden sein!

SUSANNA
Das Glück ist nun zerronnen,
des lauten Streitens Ärgernis
bricht jetzt auf uns herein.

GRÄFIN
Herr Graf, sein Sie besonnen,
des lauten Streites Ärgernis,
es mag vermieden sein!

*(Beide ab. Susanna kommt eilig aus dem Alkoven
hervor und läuft schnell zum Kabinett.)*

Nr. 14: Duettino

SUSANNA
Geschwind die Tür geöffnet,
geschwind, ich bin Susanna,
geschwinde, fort geschwinde,
geschwinde fort von hier!

Dunque parlate almeno,
Susanna, se qui siete?

CONTESSA
Nemmen, nemmen, nemmeno,
io v'ordino, tacete.

CONTE
Consorte mia, giudizio,
un scandalo, un disordine,
schiviam per carità!

SUSANNA
Oh ciel! Un precipizio,
un scandalo, un disordine,
qui certo nascerà!

CONTESSA
Consorte mio, giudizio,
un scandalo, un disordine,
schiviam per carità!
*(Partono. Susanna esce in fretta dall'alcova in cui
si era nascosta e corre alla porta del gabinetto.)*

N° 14: Duettino

15 SUSANNA
Aprite, presto, aprite,
aprite, è la Susanna;
sortite, via sortite,
andate via di qua.

CHERUBINO
(uscendo tutto confuso)

COUNT
Well then, speak at least,
Susanna, if you're in there.

COUNTESS
No, no, no, no, no, no,
I order you to be quiet.

COUNT
My wife, be reasonable,
a scandal, an uproar,
can be avoided, I beg you!

SUSANNA
Heavens! A disaster,
a scandal, an uproar,
will certainly result!

COUNTESS
My Lord, be reasonable,
a scandal, an uproar,
can be avoided, I beg you!
*(They leave. Susanna rushes out of the alcove,
where she has been hiding, and runs to the
dressing-room door.)*

No. 14: Duettino

SUSANNA
Open, quickly, open;
open, it's Susanna.
Come out, now, come out,
come on out of there.

COMTE
Alors, du moins, parlez,
Susanna, si c'est bien vous !

COMTESSE
Même pas, nullement !
Je vous ordonne de vous taire !

COMTE
Mon épouse, un peu de prudence !
Évitons, je vous en prie,
le scandale et l'esclandre !

SUSANNA
Oh, ciel ! Il va sûrement
arriver une catastrophe,
un scandale, un esclandre !

COMTESSE
Mon épouse, un peu de jugement !
Évitons, le scandale et le
désordre, par charité !
*(Ils partent. Susanna sort à la hâte de l'alcôve où
elle s'était cachée et court à la porte du cabinet.)*

N° 14 : Duettino

SUSANNA
Ouvrez, vite, ouvrez,
ouvrez à Susanna !
Allons sortez,
allez-vous-en d'ici !

CHERUBINO

CHERUBINO
(kommt heraus)
O weh mir, welch ein Mißgeschick,
o weh, was wird aus mir?

SUSANNA
Fort, fort von hier!

CHERUBINO
O weh, was wird aus mir?

SUSANNA, CHERUBINO
Die Türe ist verschlossen.
Wie wird das gehn?

CHERUBINO
Wer hilft mir aus den Nöten?

SUSANNA
Im Zorn wird er Sie töten!

CHERUBINO *(tritt an das Fenster)*
Laß mich doch einmal sehen,
(macht Miene, herabzuspringen)
Wie tief liegt wohl der Garten?

SUSANNA *(hält ihn zurück)*
Wie können Sie das denken?
Es geht nicht, nimmermehr!

CHERUBINO
Wer hilft mir aus den Nöten?

SUSANNA
Vor Angst möcht' ich vergehen.

Ohimè, che scena orribile!
Che gran fatalità!

SUSANNA
Di qua...di là...

CHERUBINO
Che gran fatalità!

SUSANNA, CHERUBINO
Le porte son serrate,
che mai sarà?

CHERUBINO
Qui perdersi non giova.

SUSANNA
V'uccide se vi trova.

CHERUBINO *(appressandosi alla finestra)*
Veggiamo un po' qui fuori,
(va per saltare)
dà proprio nel giardino.

SUSANNA *(trattenendolo)*
Fermate, Cherubino,
fermate, per pietà!

CHERUBINO
Qui perdersi non giova,

SUSANNA
Fermate, Cherubino.

CHERUBINO
M'uccide se mi trova.

CHERUBINO
(entering, confused and out of breath)
Oh dear, what a terrible scene!
What a disaster!

SUSANNA
This way, that way...

CHERUBINO
What a disaster!

SUSANNA, CHERUBINO
The doors are locked.
What will happen next?

CHERUBINO
No use staying here.

SUSANNA
He'll kill you if he finds you.

CHERUBINO *(looking out of the window)*
Look down here a moment,
(getting ready to jump)
it opens on the garden.

SUSANNA *(restraining him)*
Wait, Cherubino,
wait, for pity's sake!

CHERUBINO
No use staying here,

SUSANNA
Wait, Cherubino!

(sortant tout bouleversé)
Hélas, quelle horrible scène !
C'est la fatalité !

SUSANNA
Par ici ! Par là !

CHERUBINO
C'est la fatalité !

SUSANNA, CHERUBINO
Les portes sont fermées,
que va-t-il arriver ?

CHERUBINO
Ne pardons pas la tête !

SUSANNA
S'il vous trouve, il vous tue !

CHERUBINO *(s'approche de la fenêtre)*
Voyons un peu au dehors :
(Il veut sauter.)
Elle donne justement sur le jardin !

SUSANNA *(le retenant)*
Arrêtez, Cherubino,
arrêtez, par pitié !

CHERUBINO
Ne pardons pas la tête !

SUSANNA
Arrêtez, Cherubino !

CHERUBINO

CHERUBINO
Im Zorn wird er mich töten.

SUSANNA
Es ist zu hoch zum Springen!
Es geht nicht, nimmermehr!

CHERUBINO
Lasse mich! Lasse mich!
In das Feuer würd' ich springen,
sie zu retten.
Für sie nimm die Umarmung,
addio, so ist's geschehn.
(*Er springt hinaus.*)

SUSANNA
Er springt dem Tod entgegen,
das geht nicht, nimmermehr!
(*Sie läuft schnell zum Fenster, dann geht sie ins Kabinett.*)

(*Der Graf und die Gräfin treten wieder ein.*)

Nr. 15: Finale

GRAF
(*geht wütend zum Kabinett*)

Komm heraus, verworfner Knabe,
Unglücksel'ger, zaudre nicht!

GRÄFIN
Welch ein Toben, bester Gatte!
Schon ihn, ach, ich bitte dich!

SUSANNA
Tropp'alto per un salto.
Fermate per pietà!

CHERUBINO
Lasciami, lasciami!
Pria di nuocerle.
nel foco volerei!
Abbraccio te per lei!
Addio! Così si fa!
(*Salta per la finestra.*)

SUSANNA
Ei va a perire, oh dei!
Fermate per pietà!
(*Va a guardare, e poi, entra nel gabinetto e vi si chiude dentro.*)

(*Entrano il Conte e la Contessa.*)

N° 15: Finale

CONTE
(*va furioso alla porta del gabinetto*)

16 Esci ormai, garzon malnato,
sciagurato, non tardar.

CONTESSA
Ah! signore, quel furore,
per lui fammi il cor tremar.

CONTE
E d'opporvi ancor osate?

CHERUBINO
He'll kill me if he finds me.

SUSANNA
It's too high to jump.
Wait, for pity's sake!

CHERUBINO
Leave me, leave me!
To save her
I would leap into flames!
I embrace you for her!
Farewell! So be it!
(*He jumps out of the window.*)

SUSANNA
He'll kill himself, ye gods!
Wait, for pity's sake!
(*She runs to the window, and then goes into the dressing-room.*)

(*The Count and Countess enter.*)

No. 15: Finale

COUNT
(*going impetuously to the door of the dressing-room.*)
If you're coming out, low-born brat,
you wretch, don't be slow about it.

COUNTESS
Ah, sir, your anger
makes my heart tremble for him.

S'il me trouve, il me tue !

SUSANNA
C'est trop haut pour sauter !
Arrêtez par pitié !

CHERUBINO
Laisse-moi, laisse-moi !
Plutôt que de lui nuire
je me jetterais au feu !
Je t'embrasse pour elle !
Adieu ! Vaille que vaille !
(*Il saute par la fenêtre.*)

SUSANNA
Il va mourir, mon Dieu !
Arrêtez, par pitié !
(*Elle va regarder, puis elle entre dans le cabinet et s'y enferme.*)

(*Le Comte et la Comtesse reviennent.*)

N° 15 : Finale

COMTE
(*se dirige vers la porte du cabinet, furieux*)

Sors donc, méchant garnement !
Ne tarde plus, malheureux !

COMTESSE
Ah, monsieur, cette fureur
pour lui fait trembler mon cœur !

COMTE

GRAF
Und du wagst für ihn zu reden?

GRÄFIN
Nur zwei Worte!

GRAF
So laß hören!

GRÄFIN
Könnst' ich dir nur seine Unschuld ...
Zwar sein Anzug erscheint verdächtig,
ohne Mantel, blaß die Arme ...

GRAF
Ohne Mantel, blaß die Arme,
immer besser!

GRÄFIN
Ihn als Mädchen zu verkleiden ...

GRAF
Schon genug, du falsche Seele,
strenge Rache wartet sein.

GRÄFIN
Gott, das hab' ich nicht verschuldet,
und mein Herz ist wahrlich rein.

GRAF
Schon genug, du falsche Seele,
strenge Rache wartet sein.
Her den Schlüssel!

CONTESSA
No, sentite.

CONTE
Via parlate!

CONTESSA
Giuro al ciel, ch'ogni sospetto...
e lo stato in che il trovate,
sciolto il collo, nudo il petto...

CONTE
Sciolto il collo! Nudo il petto!
Seguitate!

CONTESSA
Per vestir femmine spoglie...

CONTE
Ah! comprendo, indegna moglie;
mi vo' tosto vendicar.

CONTESSA
Mi fa torto quel trasporto;
m'oltraggiate a dubitar.

CONTE
Ah, comprendo, indegna moglie,
mi vo' tosto vendicar.
Qua la chiave!

CONTESSA
Egli è innocente...

COUNT
And yet you dare to oppose me?

COUNTESS
No, listen.

COUNT
Go on, speak!

COUNTESS
I swear by Heaven that every suspicion,
and the state in which you'll find him,
his collar loosened, his chest bare...

COUNT
Collar loosened, his chest bare...
go on!

COUNTESS
Was to dress him in girl's clothing.

COUNT
Ah, I understand, worthless woman,
and I'll soon get my revenge.

COUNTESS
Your outrage wrongs me,
you insult me by doubting me.

COUNT
Ah, I understand, worthless woman,
and I'll soon get my revenge.
Give me the key!

Vous osez encore vous opposer ?

COMTESSE
Non, écoutez...

COMTE
Allons, parlez !

COMTESSE
Par le ciel, je jure que tout soupçon...
Quant à l'état dans lequel vous allez le trouver...
Le col défait, la poitrine à nu...

COMTE
Le col défait, la poitrine à nu !
Poursuivez !

COMTESSE
Pour se déguiser en femme...

COMTE
Ah, je comprends, épouse indigne,
je veux me venger au plus vite !

COMTESSE
Ces transports m'offensent,
c'est m'outrager que de douter !

COMTE
Ah, je comprends, épouse indigne,
je veux me venger au plus vite !
Donnez la clef !

COMTESSE

GRÄFIN
Unschuldig ist er.

GRAF
Her den Schlüssel!

GRÄFIN
Unschuldig ist er.

GRAF
Schweige, schweige!
Geh, Verrät'rin, Ungetreue,
dich verzehre bittere Reue,
du bereitest mir nur Schmach!

GRÄFIN
Nun denn ... ja ... doch ...

GRAF
Mag nichts hören!

GRÄFIN
Doch ...

GRAF
Mag nichts hören!

GRÄFIN (*gibt ihm den Schlüssel*)
Ich bin schuldlos!

GRAF
Das wird sich zeigen!
Sterben muß er, der Verräter,
er, der unsre Bande trennt.

CONTE
Qua la chiave!

CONTESSA
Egli è innocente. Voi sapete...

CONTE
Non so niente!
Va lontan dagli occhi miei,
un'infida, un'empia sei,
e mi cerchi d'infamar!

CONTESSA
Vado...sì...ma...

CONTE
Non ascolto.

CONTESSA
ma...

CONTE
Non ascolto.

CONTESSA (*dà la chiave al Conte*)
...non son rea!

CONTE
Vel leggo in volto!
Mora, mora, più non sia
la cagion del mio penar.

CONTESSA
Ah! La cieca gelosia,

COUNTESS
He is innocent...

COUNT
Give me the key!

COUNTESS
He is innocent, you know it...

COUNT
I know nothing!
Get right out of my sight.
You are unfaithful and impious,
and you're trying to humiliate me!

COUNTESS
I'll go, but...

COUNT
I won't listen.

COUNTESS
but...

COUNT
I won't listen.

COUNTESS (*giving him the key*)
I am not guilty!

COUNT
I read it in your face!
He shall die and be no longer
the source of my troubles.

Il est innocent...

COMTE
Donnez la clef !

COMTESSE
Il est innocent ! Vous savez...

COMTE
Je ne sais rien !
Éloigne-toi de ma vue,
tu es une infidèle, une infâme
et tu cherches à me déshonorer !

COMTESSE
Je pars, oui... mais...

COMTE
Je n'écoute plus !

COMTESSE
Mais...

COMTE
Je n'écoute plus !...

COMTESSE (*donne la clef au Comte*)
Je ne suis pas coupable !

COMTE
Je le lis sur votre visage !
Qu'il meure, que soit supprimée
l'amère cause de mes souffrances !

COMTESSE

GRÄFIN
Ach, wie weit führt blinder Eifer,
der nicht Ziel noch Grenzen kennt.
*(Der Graf zieht den Degen und öffnet das Kabinett.
Susanna tritt heraus.)*

GRAF
Susanna?

GRÄFIN
Susanna?

SUSANNA
Da bin ich!
Warum dieses Staunen?
Heraus mit dem Degen,
der Page – er sterbe!
Hier ist der Verräter,
der Page bin ich.

GRAF
Ist's möglich, Susanna?
Beschämt steh' ich da.

GRÄFIN
Wie soll ich das deuten?
Susanna ist da?

SUSANNA
Wie staunen sie beide,
verwirrt stehn sie da.

GRAF *(zu Susanna)*
Bist du allein?

qual eccesso gli fa far!
*(Il Conte snuda il ferro ed apre la porta del
gabinetto. Entra Susanna.)*

CONTE
Susanna!

CONTESSA
Susanna!

17 SUSANNA
Signore!
Cos'è quel stupore?
Il brando prendete,
il paggio uccidete,
quel paggio malnato
vedetelo qua.

CONTE
Che scola!
La testa girando mi va!

CONTESSA
Che storia è mai questa!
Susanna v'è là!

SUSANNA
Confusa han la testa,
non san come va!

CONTE *(a Susanna)*
Sei sola?

SUSANNA
Guardate, qui ascoso sarà.

COUNTESS
Ah! Blind jealousy,
what excesses you bring about!
*(The Count unsheathes his sword and opens the
dressing-room door. Susanna comes out.)*

COUNT
Susanna!

COUNTESS
Susanna!

SUSANNA
Sir!
What is this amazement?
Take your sword
and kill the page,
that low-born page
you see before you.

COUNT
A revelation!
I feel my head spinning!

COUNTESS
What a strange tale!
Susanna was in there!

SUSANNA
Their heads are muddled.
They don't know what happened!

COUNT *(to Susanna)*
Are you alone?

Ah ! cette aveugle jalousie !
À quels excès elle le porte !
*(Le Comte dégaine son épée et ouvre la porte du
cabinet. Susanna paraît et s'arrête sur le seuil de
la porte.)*

COMTE
Susanna !

COMTESSE
Susanna !

SUSANNA
Monsieur !
Pourquoi cet étonnement ?
Saisissez votre épée,
tuez le page !
Ce vaurien de page,
vous l'avez devant vous !

COMTE
Quelle histoire !
La tête me tourne !

COMTESSE
Qu'est-ce que cela veut dire ?
Susanna était là ?

SUSANNA
Ils sont tout troublés
et n'y comprennent rien !

COMTE *(à Susanna)*
Es-tu seule ?

SUSANNA

SUSANNA

Wenn drinnen noch sonst jemand wär.

GRAF

Laß sehen, ob drinnen noch sonst jemand wär.
(*Er geht ins Kabinett.*)

GRÄFIN

Susanna, ich zittere,
die Sprache versagt mir ...

SUSANNA

Nur ruhig und heiter,
dort sprang er hinaus.

GRAF

(*kommt verwirrt zurück*)
Wie sehr hatt' ich Unrecht,
kaum kann ich es glauben!
Hab' ich dich beleidigt,
so bitt' ich, verzeih mir!
Doch so mich zu äffen
war grausam, war hart.

GRÄFIN, SUSANNA

Dein/Ihr sträfliches Mißtrauen
verdiente noch mehr.

GRAF

Dich lieb' ich!

GRÄFIN

O schweige!

CONTE

Guardiamo, qui ascoso sarò, *ecc.*
(*Entra nel gabinetto.*)

CONTESSA

Susanna, son morta...
il fiato mi manca.

SUSANNA

Più lieta, più franca,
in salvo è di già.

CONTE

(*uscendo confuso dal gabinetto*)
Che sbaglio mai presi!
Appena lo credo;
se a torto v'offesi
perdono vi chiedo,
ma far burla simile
è poi crudeltà.

CONTESSA, SUSANNA

Le vostre follie
non mertan pietà.

CONTE

Io v'amo!

CONTESSA

No! dite!

CONTE

Vel giuro!

SUSANNA

See yourself whether anyone is in there.

COUNT

We'll look, someone could be in there, *etc.*
(*He goes into the dressing-room.*)

COUNTESS

Susanna, I'm finished.
I cannot breathe.

SUSANNA

Softly, don't worry,
he's already safe.

COUNT

(*emerging from the dressing-room in confusion*)
What an error I made!
I hardly believe it;
if I've done you wrong,
I beg your pardon,
but playing such jokes
is cruel, after all.

COUNTESS, SUSANNA

Your foolish acts
deserve no pity.

COUNT

I love you!

COUNTESS

Don't say it!

Regardez s'il n'est pas caché là !

COMTE

Regardons s'il n'est pas caché là ! *etc.*
(*Il entre dans le cabinet.*)

COMTESSE

Susanna, Susanna,
le souffle me manque !

SUSANNA

Remettez-vous, rassurez-vous,
il est déjà à l'abri !

COMTE

(*sortant tout confus du cabinet*)
Quelle erreur j'ai commise !
J'ai peine à le croire !
Si je vous ai offensée à tort,
je vous en demande pardon,
mais se moquer ainsi des gens,
c'est vraiment de la cruauté !

COMTESSE, SUSANNA

Toutes vos folies
ne méritent aucune pitié !

COMTE

Je vous aime !

COMTESSE

Taisez-vous !

COMTE

GRAF
Ich schwöre es!

GRÄFIN
Vergebens!
Ich bin die Verrät'rin,
die ungetreue Gattin!

GRAF
Susanna, hilf bitten,
was hab' ich gemacht!

SUSANNA
Nein, Strafe verdienet
Ihr schwarzer Verdacht.

GRÄFIN
So muß ich denn leiden!
Zum Lohn meiner Treue
wird immer statt Freuden
mir Kummer gebracht?

GRAF
Susanna, hilf bitten, *usw.*

SUSANNA
Nein, Strafe verdienet, *usw.*
Frau Gräfin!

GRAF
Rosina!

GRÄFIN
O schweige,
die Zeit ist verschwunden.

CONTESSA
Mentite!
Son l'empia, l'infida
ch'ognora v'inganna.

CONTE
Quell'ira, Susanna,
m'aita a calmar.

SUSANNA
Così si condanna
chi può sospettar.

CONTESSA
Adunque la fede
d'un'anima amante,
sì fiera mercede
doveva sperar?

CONTE
Quell'ira, Susanna, *ecc.*

SUSANNA
Così si condanna, *ecc.*
Signora!

CONTE
Rosina!

CONTESSA
Crudele!
Più quella non sono!
Ma il misero oggetto
del vostro abbandono

COUNT
I swear!

COUNTESS
You're lying.
I'm unfaithful and impious,
and trying to humiliate you.

COUNT
Help me, Susanna,
to calm her anger.

SUSANNA
Thus are condemned
the suspicious.

COUNTESS
Should then a faithful
lover's soul
expect in return
such harsh thanks?

COUNT
Help me, Susanna, *etc.*

SUSANNA
Thus are condemned, *etc.*
My lady!

COUNT
Rosina!

COUNTESS
Cruel man!
I am now no more than

Je vous le jure !

COMTESSE
Vous mentez !
Je suis l'infâme, l'infidèle
qui veut toujours vous tromper !

COMTE
Susanna, aide-moi donc
à calmer cette colère !

SUSANNA
C'est ainsi que l'on condamne
un homme qui ose soupçonner !

COMTESSE
Ainsi la fidélité
d'une âme aimante
ne pouvait espérer
qu'une aussi dure récompense ?

COMTE
Susanna, aide-moi donc, *etc.*

SUSANNA
C'est ainsi que l'on condamne, *etc.*
Madame !

COMTE
Rosina !

COMTESSE
Cruel,
je ne la suis plus !
Je ne suis que le triste objet

Du liebtest mich ehemals,
jetzt bin ich verlassen.
Du bringst zur Verzweiflung
mich Unsel'ge noch.
Wie grausam, wie grausam,
es raubt dein Betragen
mir Frieden und Ruh.

GRAF
Du siehst mich voll Reue,
ich sage aufs neue
dir Besserung zu.

SUSANNA
Er ist ja voll Reue,
sagt Ihnen aufs neue,
jetzt Besserung zu.

GRAF
Du sprachst von dem Pagen?

GRÄFIN
Nur um dich zu fangen.

GRAF
Dein Zagen, die Ängstlichkeit ...

GRÄFIN
War Scherz, war Verstellung.

GRAF
Jedoch dieses Briefchen hier?

che avete diletto
di far disperar.
Crudele, crudele!
Soffrir sì gran torto
quest'alma non sa.

CONTE
Confuso, pentito,
son troppo punito;
abbiate pietà.

SUSANNA
Confuso, pentito,
è troppo punito;
abbiate pietà.

CONTE
Ma il paggio rinchiuso?

CONTESSA
Fu sol per provarvi.

CONTE
Ma i tremiti, i palpiti?

CONTESSA
Fu sol per burlarvi.

CONTE
E un foglio sì barbaro?

SUSANNA, CONTESSA
Di Figaro è il foglio,

the miserable object
of your desertion,
whom you delight in
driving to despair.
Cruel, cruel man!
This soul cannot bear
to suffer such wrong.

COUNT
Confused, repentant,
I've been punished enough;
have pity on me.

SUSANNA
Confused, repentant,
he's been punished enough;
have pity on him.

COUNT
But the page locked inside?

COUNTESS
Was only to test you.

COUNT
But the trembling, the agitation?

COUNTESS
Was only to ridicule you.

COUNT
And that wretched letter?

de votre négligence
que vous prenez plaisir
à désespérer !
Cruel ! Cruel !
Mon âme ne saurait
souffrir un tel outrage !

COMTE
Confus et repentant
je ne suis que trop puni,
ayez pitié de moi !

SUSANNA
Confus et repentant,
il n'est que trop puni,
ayez pitié de lui !

COMTE
Mais ce page enfermé ?

COMTESSE
C'était pour vous mettre à l'épreuve.

COMTE
Mais ces tremblements, ces frissons ?

COMTESSE
C'était pour me moquer de vous.

COMTE
Mais ce billet si barbare ?

SUSANNA, COMTESSE

SUSANNA, GRÄFIN
Von Figaro
ward es Basilio übergeben ...

GRAF
Ha, Bösewicht, warte, ich will dich ...

SUSANNA, GRÄFIN
Verzeihung verdient nicht,
wer selbst nicht verzeiht.

GRAF
Nun wohl, es sei Friede
für sie und uns alle;
gewiß wird Rosinchen
unerbittlich nicht sein.

GRÄFIN
Ich fühle, Susanna,
mein Herz sich erweichen,
wer glaubt wohl noch ferner
an weiblichen Zorn?

SUSANNA
Im Streite mit Männern
verlieren wir immer,
man wendet und dreht sich
und kommt doch nicht aus.

GRAF
Verzeihe mir!

GRÄFIN
Vergebens!

e a voi per Basilio...

CONTE
Ah, perfidi...io voglio...

SUSANNA, CONTESSA
Perdono non merta
chi agli altri non dà.

CONTE
Ebben, se vi piace,
comune è la pace;
Rosina inflessibile
con me non sarà.

CONTESSA
Ah quanto, Susanna,
son dolce di core!
Di donne al furore
chi più crederà?

SUSANNA
Cogli uomin, signora,
girate, volgete,
vedrete che ognora
si cade poi là.

CONTE
Guardatemi!

CONTESSA
Ingrato!

CONTE
Guardatemi!

SUSANNA, COUNTESS
The letter is from Figaro
and for you through Basilio.

COUNT
Ah, tricksters! If I could...

SUSANNA
He deserves no pardon
who withholds it from others.

COUNT
Well, if you please,
let us make peace;
Rosina will not be
unforgiving with me.

COUNTESS
Ah, Susanna, what a soft
heart I have!
Who would believe again
in woman's anger?

SUSANNA
With men, my lady,
we must hesitate and falter,
you see how honour soon
falls before them.

COUNT
Look at me!

COUNTESS
Ungrateful man!

Le billet remis par Basilio
était écrit par Figaro.

COMTE
Ah, les traîtres ! Je veux...

SUSANNA, COMTESSE
Celui qui ne pardonne pas aux autres
ne mérite pas de pardon !

COMTE
Eh bien, si vous le voulez,
que la paix soit générale ;
Rosina envers moi
ne sera pas inflexible ?

COMTESSE
Ah ! Susanna combien
j'ai le cœur faible !
Qui donc pourra croire
à la fureur des femmes ?

SUSANNA
Avec les hommes, Madame,
vous pouvez vous agiter, vous démener,
vous verrez que toujours
vous en arriverez là !

COMTE
Regardez-moi !

COMTESSE
Ingrat !

COMTE

GRAF
Verzeihe mir!

GRÄFIN
Vergebens!

GRAF
Mein Unrecht, wie bereu' ich's!

SUSANNA, GRÄFIN, GRAF
Von jetzt an vermag ich
ihr/mein/dein Herz zu erkennen,
sie/mich/dich ganz zu verstehn.
(*Figaro tritt ein.*)

FIGARO
Herr Graf, uns erwarten
die fröhlichen Scharen.
Beim Schall der Trompeten,
mit Geigen und Flöten
schon singen und tanzen
die lustigen Bauern;
zur Hochzeit, zur Hochzeit
die Stunden entfliehn.

GRAF
Halt, halt, halt, nicht so eilig!

FIGARO
Man wartet schon unten.

GRAF
Halt, halt, nicht so eilig!
Erst heb einen Zweifel,
und dann kannst du gehn.

CONTESSA
Ingrato!

CONTE
Guardatemi, ho torto, e mi pento.

SUSANNA, CONTESSA, CONTE
Da questo momento
quest'alma a conoscerla/mi/vi
apprendere potrà, *ecc.*
(*Entra Figaro.*)

FIGARO
Signori, di fuori
son già i suonatori,
le trombe sentite,
i pifferi udite,
tra canti, tra balli
de' vostri vassalli,
corriamo, voliamo
le nozze a compir.

CONTE
Pian piano, men fretta...

FIGARO
La turba m'aspetta.

CONTE
Pian piano, men fretta,
un dubbio toglietemi
in pria di partir.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO
La cosa è scabrosa,

COUNT
Look at me!

COUNTESS
Ungrateful man!

COUNT
Look at me! I was wrong and I repent!

SUSANNA, COUNTESS, COUNT
From this moment on
he/I/you will try to learn
to understand, *etc.*
(*Figaro enters.*)

FIGARO
My lords, the musicians
are already outside.
Hear the trumpets,
and listen to the pipes.
With singing and dancing
for all the peasants...
let's hurry out
to perform the wedding!

COUNT
Calm down, less haste.

FIGARO
The crowd is waiting.

COUNT
Calm down, less haste,
relieve me of a doubt
before you go.

Regardez-moi !

COMTESSE
Ingrat !

COMTE
J'ai tort et je me repens.

SUSANNA, COMTESSE, COMTE
À partir de maintenant
cette âme saura
apprendre à la/me/vous connaître !
(*Figaro entre.*)

FIGARO
Monsieur ! Les musiciens
sont déjà arrivés ;
écoutez les trompettes,
entendez les fifres,
parmi les chants et les danses
de tous vos gens.
Courons, volons
célébrer les noces.

COMTE
Tout doux, pas si vite !

FIGARO
La foule m'attend !

COMTE
Tout doux, pas si vite,
dissipez mes doutes
avant de partir !

SUSANNA, COMTESSE, FIGARO

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO
Der Fall wird bedenklich,
was wird nun geschehn?

GRAF
Bald werde dem Schelm
in die Karten ich sehn.
Weißt du nicht, mein lieber Figaro,
wer den kleinen Brief hier schrieb?
(zeigt ihm einen Brief)

FIGARO
Nein, ich weiß nicht.

SUSANNA
Du weißt nicht?

FIGARO
Nein!

GRÄFIN
Du weißt nicht?

FIGARO
Nein!

GRAF
Du weißt nicht?

FIGARO
Nein!

SUSANNA, GRÄFIN, GRAF
Wie, du weißt nicht?

com'ha da finir? *ecc.*

18 CONTE
Con arte le carte
convien qui scoprir, *ecc.*
Conoscete, signor Figaro,
questo foglio chi vergò?
(Tira fuori il foglio.)

FIGARO
No! conosco!

SUSANNA
No! conosci?

FIGARO
No!

CONTESSA
No! conosci?

FIGARO
No!

CONTE
No! conosci?

FIGARO
No!

SUSANNA, CONTESSA, CONTE
No! conosci?

FIGARO
No, no, no!

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO
A nasty situation;
how will it all end? *etc.*

COUNT
Now I must play
my cards carefully, *etc.*
Do you know, my good Figaro,
who wrote this letter?
(He shows him a letter.)

FIGARO
I don't know.

SUSANNA
You don't know?

FIGARO
No.

COUNTESS
You don't know?

FIGARO
No.

COUNT
You don't know?

FIGARO
No.

SUSANNA, COUNTESS, COUNT
You don't know?

L'affaire est épineuse.
Comment va-t-elle finir ?

COMTE
Il s'agit de jouer
mes cartes habilement !
Savez-vous, Monsieur Figaro,
qui a écrit ce billet ?
(Il sort le billet.)

FIGARO
Je ne sais pas, je ne sais pas !

SUSANNA
Tu ne sais pas ?

FIGARO
Non !

COMTESSE
Tu ne sais pas ?

FIGARO
Non !

COMTE
Tu ne sais pas ?

FIGARO
Non !

SUSANNA, COMTESSE, COMTE
Tu ne sais pas ?

FIGARO

FIGARO
Nein, nein, nein!

SUSANNA
Hast ihn nicht Basilio gegeben ...

GRÄFIN
Zur Besorgung ...

GRAF
Du verstehst uns?

FIGARO
O nein!

SUSANNA
Und du weißt nichts von dem Pagen?

GRÄFIN
Der heute abend hier im Garten ...

GRAF
Du verstehst doch?

FIGARO
Ich weiß von nichts.

GRAF
Nur vergebens willst du lügen,
deine Miene kann nicht trügen,
und dein Auge klagt dich an.

FIGARO
Nun, so lügen meine Mienen.

SUSANNA
E nol desti a Don Basilio?

CONTESSA
Per recarlo...

CONTE
Tu c'intendi?

FIGARO
Oibò, oibò!

SUSANNA
E non sai del damerino...

CONTESSA
Che stasera nel giardino...

CONTE
Già capisci?

FIGARO
Io non lo so.

CONTE
Cerchi invan difesa e scusa,
il tuo ceffo già t'accusa,
vedo ben che vuoi mentir.

FIGARO
Mente il ceffo, io già non mento.

SUSANNA, CONTESSA
Il talento aguzzi invano,

FIGARO
No, no, no.

SUSANNA
Didn't you give it to Don Basilio?

COUNTESS
To take it...

COUNT
Do you understand?

FIGARO
Alas, alas!

SUSANNA
And don't you remember the young fop?

COUNTESS
Who tonight in the garden...

COUNT
Now you understand?

FIGARO
I don't know.

COUNT
In vain you look for defences, excuses,
your own face accuses you;
I see very well you're lying.

FIGARO
My face may be lying, but not I.

Non, non, non !

SUSANNA
Eh, ne l'as-tu pas donné à Basilio ?...

COMTESSE
Pour le remettre ?...

COMTE
Comprends-tu ?

FIGARO
Fi donc ! Fi donc !

SUSANNA
Et ne sais-tu pas que le petit page ?...

COMTESSE
Sera ce soir dans le jardin ?...

COMTE
As-tu saisi ?

FIGARO
Je ne sais rien !

COMTE
Tu cherches en vain parades et excuses,
déjà ton visage t'accuse !
Je vois bien que tu veux mentir !

FIGARO
Mon visage ment, mais pas moi !

SUSANNA, COMTESSE

SUSANNA, GRÄFIN
Diesmal kennt man deine
Taten, dein Geheimnis ist verraten,
das dein Witz nicht retten kann.

GRAF
Nun, was sagst du?

FIGARO
Nichts, o gar nichts.

GRAF
Du gestehst?

FIGARO
Nichts gesteh' ich.

SUSANNA, GRÄFIN
So gesteh' nur, sei nicht
töricht, daß der Spaß ein Ende hat!

FIGARO
Nun recht fröhlich ihn zu enden,
wie's in jedem Lustspiel Sitte,
so gewähren Sie die Bitte,
unsre Hochzeit zu vollziehn.

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO
Gnäd'ger Herr, darf ich
Sie bitten, so erfüllen Sie den Wunsch.

GRAF
Marcellina, Marcellina,
o wie lange zauderst du? usw.

palesato abbiám l'arcano,
non v'è nulla da ridir.

CONTE
Che rispondi?

FIGARO
Niente, niente!

CONTE
Dunque accordi?

FIGARO
Non accordo!

SUSANNA, CONTESSA
Eh via chetati, balordo,
la burletta ha da finir.

FIGARO
Per finirla lietamente,
e all'usanza teatrale,
un'azion matrimoniale
le faremo ora seguir.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO
Deh signor, nol contrastate,
consolate i miei/lor desir.

CONTE
Marcellina! Marcellina!
Quanto tardi a comparir! *ecc.*
(*Entra frettolosamente Antonio, con un vaso di
garofani schiacciati.*)

SUSANNA, COUNTESS
You've sharpened your wits in vain;
the whole secret is out,
and there's no use complaining.

COUNTE
What's your answer?

FIGARO
Simply nothing.

COUNT
Then you admit it?

FIGARO
I do not!

SUSANNA, COUNTESS
Go on, keep quiet, you fool,
the little game is over.

FIGARO
To give it a happy ending
as is usual in the theatre,
we'll proceed now
to a matrimonial tableau.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO
Come sir, don't be obstinate;
give in to my/their wishes.

COUNT
Marcellina, Marcellina,
how long you delay in coming! *etc.*

Tu aigüises en vain ton esprit,
nous avons dévoilé le secret,
il n'y a rien à redire !

COMTE
Que réponds-tu ?

FIGARO
Rien, rien.

COMTE
Donc tu en conviens ?

FIGARO
Je ne conviens de rien !

SUSANNA, COMTESSE
Allons, tais-toi, nigaud,
la plaisanterie doit cesser !

FIGARO
Pour la terminer dans la joie
et à la mode du théâtre,
nous allons maintenant la faire suivre
d'une cérémonie matrimoniale !

SUSANNA, COMTESSE, FIGARO
Ah, Monsieur, ne vous opposez pas,
comblez plutôt mes/leurs vœux.

COMTE
Marcellina, Marcellina,
que tu tardes à te montrer ! *etc.*
(*Le jardinier Antonio se précipite dans la pièce, un*

(Antonio tritt wütend ein, mit einem Topf zerknickter Nelken.)

ANTONIO
Gnäd'ger Herr, Herr Graf!

GRAF
Was gibt's Neues?

ANTONIO
Welche Frechheit, wer war's?

SUSANNA, GRÄFIN, GRAF, FIGARO
Nun, was ist denn, was fehlt dir, was hast du?

ANTONIO
Jetzt erzähl' ich's.

SUSANNA, GRÄFIN, GRAF, FIGARO
Wir hören.

ANTONIO
Jetzt erzähl' ich's,
Aus dem Fenster hinab in den Garten,
wirft man täglich verschiedene Sachen;
doch soeben, es ist nicht zum Lachen,
warf man gar einen Menschen hinab.

GRAF
Aus dem Fenster?

ANTONIO *(den Topf zeigend)*
Da sehn Sie nur die Nelken hier!

ANTONIO
Ah! Signor, signor!

CONTE
Cosa è stato?

ANTONIO
Che insolenza! Chi'l fece? Chi fu?

SUSANNA, CONTESSA, CONTE, FIGARO
Cosa dici, cos'hai, cosa è nato?

ANTONIO
Ascoltate!

SUSANNA, CONTESSA, CONTE, FIGARO
Via parla, di' su!

ANTONIO
Ascoltate!
Dal balcone che guarda in giardino
mille cose ogni dì gittar veggio,
e poc'anzi, può darsi di peggio,
vidi un uom, signor mio, gittar giù.

CONTE
Dal balcone?

ANTONIO *(additandogli i fiori)*
Vedete i garofani.

CONTE
In giardino?

(Antonio comes rushing in, holding a pot of crushed carnations.)

ANTONIO
Ah! Sir!, sir!

COUNT
What has happened?

ANTONIO
What insolence! Who did it? Who?

SUSANNA, COUNTESS, COUNT, FIGARO
What are you saying, what's this, what is it?

ANTONIO
Listen to me!

SUSANNA, COUNTESS, COUNT, FIGARO
Go ahead, speak up!

ANTONIO
Listen to me!
From the balcony that looks out on the garden
I've seen a thousand things thrown down,
but just now, what could be worse?
I saw a man, my lord, thrown out!

COUNT
From the balcony?

ANTONIO *(showing the pot)*
See these carantions!

pot d'œillets écrasés à la main.)

ANTONIO
Ah ! monsieur ! monsieur !

COMTE
Que se passe-t-il ?

ANTONIO
Quelle insolence ? Qui l'a fait ? Qui était-ce ?

SUSANNA, COMTESSE, COMTE, FIGARO
Que dis-tu ? Qu'as-tu donc ? Qu'y a-t-il ?

ANTONIO
Écoutez !

SUSANNA, COMTESSE, COMTE, FIGARO
Eh bien, parle, dis-nous tout !

ANTONIO
Écoutez !
Par le balcon qui donne sur le jardin,
je supporte qu'on jette chaque jour mille choses,
tout à l'heure, peut-on imaginer pire,
j'en ai vu jeter un homme, monseigneur !

COMTE
Du balcon ?

ANTONIO *(lui montrant les fleurs)*
Voyez les œillets ?

COMTE

GRAF
In den Garten?

ANTONIO
Ja.

SUSANNA, GRÄFIN (*leise*)
Figaro, hilf uns.

GRAF
Wie, was hör' ich?

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO
Der kommt recht zur Unzeit.
Was will doch dieser Trunkenbold hier?

GRAF (*zu Antonio*)
Also war es ein Mensch, der hinausprang?

ANTONIO
Ich weiß nicht, war es Sprung oder Fallen;
wie der Wind war er auf und davon.

SUSANNA (*zu Figaro*)
's war der Page.

FIGARO (*leise zu Susanna*)
Ich weiß es, ich sah ihn.
(*laut*)
Ha, ha, ha, ha!

GRAF
Sei doch still!

ANTONIO
Sì!

SUSANNA, CONTESSA (*sotto voce*)
Figaro, all'erta!

CONTE
Cosa sento?

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO
Costui ci sconcerta,
quel briaco che viene a far qui?

CONTE (*ad Antonio*)
Dunque un uom, ma dov'è gito?

ANTONIO
Ratto, ratto, il birbone è fuggito,
e ad un tratto di vista m'uscì.

SUSANNA (*a Figaro*)
Sai che il paggio...

FIGARO (*a Susanna*)
So tutto, lo vidi.
(*forte, ridendo*)
Ah ah ah ah!

CONTE
Taci là!

FIGARO
Ah ah ah ah!

COUNT
Into the garden?

ANTONIO
Yes!

SUSANNA, COUNTESS (*quietly*)
Figaro, get ready!

COUNT
What's this I hear?

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO
The fellow has upset everything.
What is that drunkard doing here?

COUNT (*to Antonio*)
That man, where did he go?

ANTONIO
Quick as a flash, the scoundrel fled
right away out of my sight!

SUSANNA (*to Figaro*)
You know, the page...

FIGARO (*to Susanna*)
I know everything, I saw him.
(*laughing loudly*)
Ha ha ha ha!

COUNT
Be quiet over there!

Dans le jardin !

ANTONIO
Oui !

SUSANNA, COMTESSE (*bas*)
Alerte, Figaro !

COMTE
Qu'est-ce que j'entends !

SUSANNA, COMTESSE, FIGARO
Ce drôle nous dérange !
Que vient faire cet ivrogne ici ?

COMTE (*à Antonio*)
Ainsi donc, un homme ? Mais où est-il passé ?

ANTONIO
Vite, vite le gredin s'est enfui,
et il a disparu comme une flèche !

SUSANNA (*à Figaro*)
Tu sais que le page...

FIGARO (*à Susanna*)
Je sais tout, je l'ai vu !
(*haut, riant*)
Ah, ah, ah, ah !

COMTE
Tais-toi donc !

FIGARO

FIGARO
Ha, ha, ha, ha!

ANTONIO
Warum lachst du?

FIGARO
Ha, ha, ha, ha!
Trinkst du dir schon so früh einen Rausch?

GRAF (*zu Antonio*)
Sprich noch einmal!
Ein Mensch?

ANTONIO
Aus dem Fenster.

GRAF
In den Garten?

ANTONIO
In den Garten!

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO
Ja, man hört, daß der Wein aus ihm redet.

GRAF
Sprich nur weiter!
Sahst du sein Gesicht?

ANTONIO
Nein, das ging nicht.

SUSANNA, GRÄFIN
Holla, Figaro, Achtung!

ANTONIO
Cosa ridi?

FIGARO
Ah ah ah ah!
Tu sei cotto dal sorger del dì.

CONTE (*ad Antonio*)
Or ripetimi, ripetimi;
un uom dal balcone?

ANTONIO
Dal balcone.

CONTE
In giardino?

ANTONIO
In giardino.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO
Ma signore, se in lui parla il vino.

CONTE
Segui pure;
né in volto il vedesti?

ANTONIO
No, nol vidi.

SUSANNA, CONTESSA
Olà, Figaro, ascolta!

CONTE
Sì?

FIGARO
Ha ha ha ha!

ANTONIO
Why are you laughing?

FIGARO
Ha ha ha ha.
You're tipsy from break of day.

COUNT (*to Antonio*)
Tell me again,
a man from the balcony?

ANTONIO
From the balcony.

COUNT
Into the garden?

ANTONIO
Into the garden.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO
But sir, it's the wine talking!

COUNT
Go on anyway;
you didn't see his face?

ANTONIO
No, I didn't.

SUSANNA, COUNTESS
Hey, Figaro, listen!

Ah, ah, ah, ah !

ANTONIO
Pourquoi ris-tu ?

FIGARO
Ah, ah, ah, ah, ah !
Tu es saoul dès le lever du jour.

COMTE (*à Antonio*)
Voyons, répète-moi tout,
un homme depuis le balcon...

ANTONIO
Depuis le balcon !

COMTE
Dans le jardin...

ANTONIO
Dans le jardin !

SUSANNA, COMTESSE, FIGARO
Mais, monsieur, c'est le vin qui parle !

COMTE
Poursuivons, poursuivons !
Tu n'as pas vu son visage ?

ANTONIO
Non, je ne l'ai pas vu.

SUSANNA, COMTESSE
Holà, écoute, Figaro !

COMTE

GRAF
Ja?

ANTONIO
Das ging nicht.

FIGARO
Nun, so schweige doch endlich,
du Schreier, welch ein Lärm um die elenden
Blumen! Muß der Täter sich nennen, so wisse,
ja, ich selbst sprang aus dem Fenster hinaus.

GRAF
Wie, du selber?

SUSANNA, GRÄFIN
Der Schalk, o wie listig!

FIGARO
Wer denn sonst?

ANTONIO
Wie, du selber?

SUSANNA, GRÄFIN
Der Schalk, o wie listig!

FIGARO
Wer denn sonst?

GRAF
Das scheint mir nicht glaublich.

ANTONIO
Nol vidi.

FIGARO
Via piangione, sta' zitto una volta!
Per tre soldi a far un tumulto;
giacché il fatto non può stare occulto,
sono io stesso saltato di lì!

CONTE
Chi! Voi stesso?

SUSANNA, CONTESSA
Che testa! Che ingegno!

FIGARO
Che stupor!

ANTONIO
Chi! Voi stesso?

SUSANNA, CONTESSA
Che testa! Che ingegno!

FIGARO
Che stupor!

CONTE
Già creder nol posso.

ANTONIO (*a Figaro*)
Come mai diventasti sì grosso?

COUNT
No?

ANTONIO
No, I didn't see him.

FIGARO
Go on, old blubberer, be quiet for once.
Making such a fuss for threepence!
Since the fact can't be kept quiet,
it was I who jumped from there!

COUNT
You? Yourself?

SUSANNA, COUNTESS
What a brain! A genius!

FIGARO
That surprised them!

ANTONIO
You? Yourself?

SUSANNA, COUNTESS
What a brain! A genius!

FIGARO
That surprised them!

COUNT
I cannot believe it.

Oui ?

ANTONIO
Je ne l'ai pas vu.

FIGARO
Allons, pleurard, tiens-toi donc tranquille !
Faire un tel tapage pour trois sous !
Puisque la chose ne peut rester secrète,
eh bien, c'est moi qui ai sauté de là !

COMTE
Qui donc ? Vous ?

SUSANNA, COMTESSE
Quel cerveau ! Quel esprit !

FIGARO
Quelle stupeur !

ANTONIO
Qui donc ? Vous ?

SUSANNA, COMTESSE
Quel cerveau ! Quel esprit !

FIGARO
Quelle stupeur !

COMTE
Je ne puis le croire.

ANTONIO (*à Figaro*)

ANTONIO (*zu Figaro*)
Nun, so bist du auf einmal viel dicker.
Nach dem Sprunge erschienst du so klein!

FIGARO
Ja, beim Springen macht man sich schlank.

ANTONIO
Wer das glaubte!

SUSANNA, GRÄFIN (*zu Figaro*)
Wie, er zweifelt noch?

GRAF (*zu Antonio*)
Sprich, was meinst du?

ANTONIO
Er sah aus wie der Page.

GRAF
Cherubino?

SUSANNA, GRÄFIN
Zum Verzweifeln!

FIGARO
Ja, ganz richtig!
Sicher kam er zu Pferd von Sevilla,
denn dahin ist er heute gereist.

ANTONIO
Ei bewahre, er war nicht zu Pferde,
nein, er sprang aus dem Fenster zu Fuß.

Dopo il salto non fosti così.

FIGARO
A chi salta succede così.

ANTONIO
Chi'l direbbe?

SUSANNA, CONTESSA (*a Figaro*)
Ed insiste quel pazzo?

CONTE (*ad Antonio*)
Tu che dici?

ANTONIO
A me parve il ragazzo...

CONTE
Cherubin?

SUSANNA, CONTESSA
Maledetto! Maledetto!

FIGARO
Esso appunto,
da Siviglia a cavallo qui giunto,
da Siviglia ci forse sarà.

ANTONIO
Questo no; che il cavallo
io non vidi saltare di là.

CONTE
Che pazienza!

ANTONIO (*to Figaro*)
When did you grow so big?
When you jumped you weren't like that.

FIGARO
That's how people look when they jump.

ANTONIO
Who says so?

SUSANNA, COUNTESS (*to Figaro*)
Is the fool being stubborn?

COUNT (*to Antonio*)
What are you saying?

ANTONIO
To me it looked like the boy.

COUNT
Cherubino!

SUSANNA, COUNTESS
Damn you!

FIGARO
At this moment
he must be on horseback,
arriving at Seville.

ANTONIO
No, that's not so; I saw no horse
when he jumped out of the window.

Comment donc es-tu devenu si gros ?
Après ton saut tu n'étais pas ainsi !

FIGARO
C'est ce qui passe quand on saute.

ANTONIO
Qui l'aurait dit !

SUSANNA, COMTESSE (*à Figaro*)
Et le vieux fou insiste !

COMTE (*à Antonio*)
Qu'en dis-tu, toi ?

ANTONIO
Il m'a semblé que c'était le petit.

COMTE
Cherubino ?

SUSANNA, COMTESSE
Le maudit homme !

FIGARO
Mais oui. C'est évident,
revenu à cheval de Séville,
de Séville où il est peut-être déjà !

ANTONIO
Pour ça non, car le cheval
je ne l'ai pas vu sauter !

COMTE

GRAF
Keine Possen,
ich bin es nun müde!

SUSANNA, GRÄFIN
Welche Pein, ach, wer hilft uns heraus!

GRAF
Also du?

FIGARO
Ja, ich sprang ...

GRAF
Und warum?

FIGARO
Ei, aus Furcht.

GRAF
Wie, aus Furcht?

FIGARO
Hier im Zimmer
sucht' ich heimlich dies liebe Gesichtchen,
da vernahm ich ein Poltern und Klopfen,
Ihre Stimme – ich dacht' an das Briefchen,
sprang hinaus voller Furcht und voll Schrecken
und verrenkt' eine Sehne am Bein.

ANTONIO (*Er zieht Cherubinos Patent hervor.*)
So gehören auch dir diese Schriften,
die ich auffand?

Finiam questo ballo!

SUSANNA, CONTESSA
Come mai, giusto ciel, finirà?

CONTE
Dunque tu?

FIGARO
Saltai giù...

CONTE
Ma perché?

FIGARO
Il timor...

CONTE
Che timor...?

FIGARO
Là rinchiuso,
aspettando quel caro visetto...
tippe, tappe un sussurro fuor d'uso
voi gridaste...lo scritto biglietto...
saltai giù dal terrore confuso,
e stravolto m'ho un nervo del piè.

ANTONIO (*mostrando una carta*)
Vostre dunque saran queste carte
che perdeste...

CONTE (*cogliendole*)
Olà, porgile a me!

COUNT
Patience!
Let's wind up this nonsense!

SUSANNA, COUNTESS
How, in the name of Heaven, will it end?

COUNT
So then you...

FIGARO
Jumped down.

COUNT
But why?

FIGARO
Out of fear...

COUNT
What fear?

FIGARO
Here inside
I was waiting for that dear face...
When I heard an unusual noise...
you were shouting...I thought of the letter...
and jumped out confused by fear,
and pulled the muscles in my ankle!

ANTONIO (*showing the page's papers*)
Then these papers must be yours,
and you lost them?

Quelle patience !
Finissons cette comédie !

SUSANNA, COMTESSE
Juste ciel, comment cela finira-t-il ?

COMTE
Donc, toi ?

FIGARO
J'ai sauté !

COMTE
Mais pourquoi ?

FIGARO
La crainte...

COMTE
Quelle crainte ?

FIGARO
J'étais enrhumé là
à attendre cette gentille frimousse,
quand, patatras, un vacarme inhabituel,
je vous entends crier... le fameux billet...
alors, j'ai sauté, dans mon affolement...
et je me suis foulé un nerf au pied !

ANTONIO (*sortant un papier*)
Ces papiers que vous avez perdus
sont donc à vous ?

COMTE (*s'en emparant*)

GRAF (*nimmt es ihm weg*)
Holla, laß mich doch sehen!

FIGARO
Jetzt ist alles aus!

SUSANNA, GRÄFIN
Figaro, hilf uns!

GRAF (*öffnet das Papier*)
Sag einmal, was ist das für ein Blatt?

FIGARO
(*nimmt einige Papiere aus seiner Tasche*)

Ja, das kenn' ich ... Doch hab' ich soviel Schriften.

ANTONIO
Vielleicht ein Register der Gläubiger?

FIGARO
Nein, die Rechnung vom Gastwirt.

GRAF (*zu Figaro*)
So sprich denn,
(*zu Antonio*)
und du laß ihn gehn.

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO (*zu Antonio*)
Laß ihn/mich gehn und troll dich!

ANTONIO
Ja, ich geh', aber treff' ich dich wieder ...

FIGARO
Sono in trappola.

SUSANNA, CONTESSA
Figaro all'erta.

CONTE (*apre il foglio poi lo chiude tosto*)
Dite un po', questo foglio cos'è?

FIGARO
(*cava di tasca alcune carte e finge di guardarle*)

Tosto, tosto, ne ho tanti, aspettate!

ANTONIO
Sarà forse il sommario dei debiti?

FIGARO
No, la lista degli osti.

CONTE (*a Figaro*)
Parlate?
(*ad Antonio*)
E tu lascialo.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO (*ad Antonio*)
Lascialo/mi, e parti.

ANTONIO
Parto sì, ma se torno a trovarti...

SUSANNA, CONTESSA, CONTE
Lascialo.

COUNT (*seizing them*)
Here, give them to me.

FIGARO
I am in a trap.

SUSANNA, COUNTESS
Figaro, get ready.

COUNT (*quickly glancing at the papers*)
Tell me now, what letter is this?

FIGARO
(*taking some papers from his pocket and pretending to look at them*)
Wait, I have so many, just a moment.

ANTONIO
Perhaps it is a list of your debts.

FIGARO
No, the list of innkeepers.

COUNT (*to Figaro*)
Speak.
(*to Antonio*)
You leave him alone.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO (*to Antonio*)
Leave him/me alone, and get out.

ANTONIO
I'm leaving, but if I catch you once more...

Holà ! Donne-les moi !

FIGARO
Je suis pris au piège !

SUSANNA, COMTESSE
Alerte, Figaro !

COMTE (*ouvre le papier et le referme aussitôt*)
Dites-moi un peu, quel est ce papier ?

FIGARO
(*sort des tas de papiers de ses poches et feint de les examiner*)
Tout de suite, mais j'en ai tant, attendez !

ANTONIO
C'est peut-être le sommaire de tes dettes ?

FIGARO
Non, la liste de tes bouteilles !

COMTE (*à Figaro*)
Parlez !
(*à Antonio*)
Et toi, laisse-le !

SUSANNA, COMTESSE, FIGARO (*à Antonio*)
Laisse-le/moi et va-t'en !

ANTONIO
Je m'en vais, oui, mais si je te retrouve...

SUSANNA, COMTESSE, COMTE

SUSANNA, GRÄFIN, GRAF
Laß ihn gehen.

FIGARO
Geh' nur, ich fürchte dich nicht.

SUSANNA, GRÄFIN, GRAF
Laß ihn gehen.

ANTONIO
Ja, ich geh', usw.

FIGARO
Geh' nur, ich fürchte dich nicht.

SUSANNA, GRÄFIN, GRAF
Laß ihn gehen, und troll dich.
(Antonio geht ab.)

GRAF (das Papier in der Hand)
Also?

GRÄFIN (leise zu Susanna)
O weh, das Patent für den Pagen!

SUSANNA (leise zu Figaro)
O verwünscht, das Patent ist's!

GRAF
Nur herzhaft!

FIGARO
O ich Schwachkopf!
Des Pagen Patent ist's,
das der Kleine vor kurzem mir gab.

FIGARO
Vanne, vanne, non temo di te.

SUSANNA, CONTESSA, CONTE
Lascialo.

ANTONIO
Parto sì, ecc.

FIGARO
Vanne, vanne, non temo di te.

SUSANNA, CONTESSA, CONTE
Lascialo, e parti.
(Antonio parte.)

CONTE (il foglio in man)
Dunque?

CONTESSA (piano a Susanna)
O ciel! La patente del paggio!

SUSANNA (piano a Figaro)
Giusti dei! La patente!

CONTE
Coraggio!

FIGARO
Oh che testa!
Quest'è la patente
che poc'anzi il fanciullo mi diè.

CONTE
Perché fare?

SUSANNA, COUNTESS, COUNT
Leave him alone.

FIGARO
Get out, I'm not afraid of you.

SUSANNA, COUNTESS, COUNT
Leave him alone.

ANTONIO
I'm leaving, etc.

FIGARO
Get out, I'm not afraid of you.

SUSANNA, COUNTESS, COUNT
Leave him alone, and get out.
(Antonio leaves.)

COUNT (opening the papers)
Well now?

COUNTESS (softly to Susanna)
Heavens! The page's commission!

SUSANNA (softly to Figaro)
Ye gods! The commission!

COUNT
Speak up!

FIGARO
Oh, what a brain!
It's the commission
that the boy gave me a while ago.

Laisse-le !

FIGARO
Vas donc, tu ne me fais pas peur !

SUSANNA, COMTESSE, COMTE
Laisse-le !

ANTONIO
Je m'en vais, etc.

FIGARO
Vas donc, tu ne me fais pas peur !

SUSANNA, COMTESSE, COMTE
Laisse-le et va-t'en !
(Antonio s'en va.)

COMTE (à Figaro, le papier à la main)
Eh bien ?

COMTESSE (bas à Susanna)
Ô ciel, le brevet du page !

SUSANNA (bas à Figaro)
Mon Dieu, le brevet !

COMTE
Courage !

FIGARO
Ah ! où avais-je donc la tête !
Ce papier, c'est le brevet
que le petit m'a donné tout à l'heure !

COMTE

GRAF
Und warum denn?

FIGARO
Es fehlte ...

GRAF
Was fehlte?

GRÄFIN (*leise zu Susanna*)
Noch das Siegel!

SUSANNA (*leise zu Figaro*)
Noch das Siegel!

GRAF
Gib Antwort!

FIGARO (*nachdenkend*)
's ist gebräuchlich ...

GRAF
Warum so verlegen?

FIGARO
's ist gebräuchlich, Patente zu siegeln.

GRAF
Dieser Schelm macht mich toll, macht mich rasend, alles dies bleibt ein Rätsel für mich.

SUSANNA, GRÄFIN
Komm' ich glücklich aus diesem Gedränge,
so ist nichts mehr zu fürchten für mich/sich.

FIGARO
Vi manca...

CONTE
Vi manca?

CONTESSA (*piano a Susanna*)
Il suggello!

SUSANNA (*piano a Figaro*)
Il suggello!

CONTE
Rispondi!

FIGARO (*fingendo d'esitare ancora*)
È l'usanza...

CONTE
Su via, ti confondi?

FIGARO
È l'usanza di porvi il suggello.

CONTE
Questo birbo mi toglie il cervello,
tutto è un mistero per me, sì, ecc.

SUSANNA, CONTESSA
Se mi salvo da questa tempesta,
più non avvi naufragio per me, no, ecc.

FIGARO
Sbuffa invano e la terra calpesta!

COUNT
What for?

FIGARO
It needs...

COUNT
It needs...?

COUNTESS (*softly to Susanna*)
The seal!

SUSANNA (*softly to Figaro*)
The seal!

COUNT
Your answer?

FIGARO (*pretending to think*)
It's the custom...

COUNT
Come on now, are you confused?

FIGARO
It's the custom to place a seal on it.

COUNT
This rascal drives me crazy,
the whole thing's a mystery to me.

SUSANNA, COUNTESS
If I survive this tempest
I won't be shipwrecked after all, etc.

Pour quoi faire ?

FIGARO
Il y manque...

COMTE
Il y manque ?...

COMTESSE (*bas à Susanna*)
Le cachet !

SUSANNA (*bas à Figaro*)
Le cachet !

COMTE
Réponds !

FIGARO (*feignant d'hésiter encore*)
C'est l'usage...

COMTE
Eh bien, te voici confondu ?

FIGARO
C'est l'usage d'y mettre le cachet.

COMTE
Ce gredin m'embrouille la cervelle,
toute l'affaire est un mystère pour moi, oui !

SUSANNA, COMTESSE
Si je sors sauve de cette tempête,
jamais plus je ne ferai naufrage, non !

FIGARO

FIGARO
Lärme, tobe und stampf' mit dem Fuße,
du bist doch noch nicht schlauer als ich.
(*Marcellina, Basilio und Bartolo treten ein.*)

MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO
Gnäd'ger Herr, von Ihren Händen
fordern wir Gerechtigkeit!

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO
Diese sinnen neue Ränke,
ha, nun gilt's Besonnenheit.

GRAF
Meinen Mut neu mir zu beleben,
kommen diese zur rechten Zeit.

FIGARO
Sie sind Narren, sie sind Schelme,
ihre Frechheit geht zu weit!

GRAF
ich verbiete alles Lärmen,
jeder sprech' zu seiner Zeit.

MARCELLINA
Gegen diesen Hauptverräter,
der mir heut sein Ehversprechen
im Begriffe steht zu brechen,
bitt' ich um Gerechtigkeit.

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO
Wie denn?

Poverino ne sa men di me, *ecc.*
(*Entrano in fretta Marcellina, Bartolo e Basilio.*)

MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO
19 Voi signor, che giusto siete,
ci dovete or ascoltar.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO
Son venuti a sconcertarmi,
qual rimedio a ritrovar?

CONTE
Son venuti a vendicarmi,
io mi sento a consolar.

FIGARO
Son tre stolidi, tre pazzi,
cosa mai vengono da far?

CONTE
Pian pianin senza schiamazzi,
dica ognun quel che gli par.

MARCELLINA
Un impegno nuziale
ha costui con me contratto,
e pretendo ch'il contratto
deva meco effettuar.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO
Come? Come?

CONTE
Oilà! Silenzio!

FIGARO
He pants and paws the ground in vain.
Poor man, he knows less than I do, *etc.*
(*Marcellina, Bartolo and Basilio enter.*)

MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO
You, sir, who are so just,
you must listen to us now.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO
They have come to ruin me,
what solution can I find?

COUNT
They have come to avenge me.
I'm beginning to feel better.

FIGARO
They are all three stupid fools,
whatever have they come to do?

COUNT
Softly now, without this clamour,
let everyone speak his mind.

MARCELLINA
That man has signed a contract
binding him to marry me,
and I contend that the contract
must be carried out.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO
What, what?

Il s'agite en vain et s'impatiente,
le pauvre, il en sait moins que moi, oui !
(*Marcellina, Bartolo et Basilio entrent.*)

MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO
Monsieur, vous qui êtes juste,
vous devez nous entendre !

SUSANNA, COMTESSE, FIGARO
Ils viennent pour me nuire,
quel remède puis-je trouver ?

COMTE
Ils viennent me venger,
et me reconforter, je le sens.

FIGARO
Ce sont trois imbéciles, trois fous,
que viennent-ils donc faire ici ?

COMTE
Tous doux ! Sans clameurs
que chacun dise ce qu'il veut !

MARCELLINA
Ce drôle par contrat
s'est engagé à m'épouser
et je prétends qu'il doit
respecter ses engagements !

SUSANNA, COMTESSE, FIGARO
Comment, comment ?

COMTE

GRAF
Holla, nur ruhig, nur ruhig,
ich allein entscheide hier.

BARTOLO
Obbesagtes Ehversprechen
ist die Jungfer Marcellina,
deren Sache ich vertrete,
zu erfüllen gern bereit.

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO
Hört den Schurken!

GRAF
Holla, nur ruhig, nur ruhig! *usw.*

BASILIO
ich erscheine hier als Zeuge,
denn in solchen Ehstandsfragen
weisen Rat nicht zu versagen,
fordert recht und Billigkeit.

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO
Sie sind Narren! *usw.*

GRAF
Holla, nur ruhig, laßt uns sehen,
den Kontrakt laßt uns durchgehen.
Alles nach Gerechtigkeit.

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO
Wie sie höhnen, wie sie lachen,
was ist nur für uns zu machen?
Kam der Teufel aus der Hölle,
uns zu bringen diese Schmach?

Io son qui per giudicar.

BARTOLO
Io da lei scelto avvocato
vengo a far le sue difese,
le legittime pretese
io vi vengo a palesar.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO
È un birbante!

CONTE
Olà! Silenzio! *ecc.*

BASILIO
Io com'uomo al mondo cognito,
vengo qui per testimonio
del promesso matrimonio
con prestanza di danar.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO
Son tre matti, *ecc.*

CONTE
Olà! Silenzio! Lo vedremo,
il contratto leggeremo,
tutto in ordin deve andar.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO
Son confusa(o), son stordita(o)
disperata(o), sbalordita(o)!
Certo un diavol dell'inferno
qui li/ci ha fatti capitar!

MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO, CONTE
Che bel colpo! Che bel caso!

COUNT
Hey, be silent!
I am here to render judgment.

BARTOLO
Appointed as her lawyer
I am here in her defence,
to publish to the world
her legitimate reasons.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO
He is a rogue!

COUNT
Hey, be silent! *etc.*

BASILIO
Known as a man of the world,
I come here as a witness
of his promise of marriage
when she loaned him some money.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO
They are all mad, *etc.*

COUNT
Hey, be silent, we'll see about that.
We will read the contract
and proceed in due order.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO
I am confused, stupefied,
hopeless, dismayed!
Surely some devil from Hell
has brought them/us here!

Holà, silence !
C'est moi qui en jugerai !

BARTOLO
Elle m'a choisi pour avocat
et je viens pour la défendre ;
je viens ici pour exposer
ses légitimes prétentions.

SUSANNA, COMTESSE, FIGARO
C'est un brigand, un brigand !

COMTE
Holà, silence ! *etc.*

BASILIO
Moi, en tant qu'homme connu de tous,
je viens ici comme témoin
du mariage qu'il a promis
contre une somme d'argent.

SUSANNA, COMTESSE, FIGARO
Ce sont trois fous ! *etc.*

COMTE
Holà, silence, nous verrons bien,
nous lirons ce contrat,
tout doit être fait dans les formes !

SUSANNA, COMTESSE, FIGARO
Je suis troublé/troublée, bouleversé/bouleversée,
désespéré/désespérée, anéanti/anéantie !
C'est quelque démon de l'enfer,
qui les nous a amenés jusqu'ici !

MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO, COMTE

MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO, GRAF
Das war ihnen außerm Spaße,
sie ziehn ab mit langer Nase,
güt'ge Götter stiegen nieder,
brachten Sieg uns diesen Tag.

È cresciuto a tutti il naso;
qualche nume a noi propizio,
qui ci/li ha fatti capitar!

MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO, COUNT
A telling blow, a lucky chance!
Victory is right before our noses;
some propitious power
has surely brought them/us here!

Quel joli coup, quel heureux hasard !
Ils font un nez long d'une aune ;
c'est quelque Dieu qui nous protège,
qui nous/les a amenés jusqu'ici !

COMPACT DISC 2

ATTO TERZO

Un salotto del castello

(È tutto apparecchiato per celebrare le nozze.)

N° 16: Duetto

CONTE

1 Crudel! Perché finora
farmi languir così?

SUSANNA

Signor, la donna ognora
tempo ha di dir di sì.

CONTE

Dunque in giardin verrai?

SUSANNA

Se piace a voi, verrò.

CONTE

E non mi mancherai?

DRITTER AKT

Saal im Schlosse

(Der Saal ist für eine Hochzeit ausgerichtet.)

Nr. 16: Duett

GRAF

Warum gabst du bis heute
nie meinem Flehn Gehör?

SUSANNA

Herr Graf, Sie zu erhören
wäre auch heut noch Zeit.

GRAF

Kommst du zu mir in den Garten?

SUSANNA

Um die bestimmte Zeit.

ACT THREE

A salon in the castle

(The salon is decorated for a wedding feast.)

No. 16: Duet

COUNT

Heartless! Why until now
did you leave me to languish?

SUSANNA

Sir, every lady
has her time to say yes.

COUNT

Then you'll come to the garden?

SUSANNA

If it pleases you, I'll come.

TROISIÈME ACTE

Une des salles du château

(La salle est préparée pour la cérémonie nuptiale.)

N° 16 : Duo

COMTE

Cruelle ! Pourquoi m'avoir fait
languir ainsi jusqu'à maintenant ?

SUSANNA

Monsieur, une femme a toujours
tout son temps pour dire oui.

COMTE

Tu viendras donc dans le jardin ?

SUSANNA

Si vous le voulez, je viendrai !

COMTE

GRAF
Läßt mich umsonst nicht warten?

SUSANNA
Sie finden mich bereit.

GRAF
Du kommst?

SUSANNA
Ja.

GRAF
Läßt mich umsonst nicht warten?

SUSANNA
Nein.

GRAF
Läßt mich umsonst nicht warten?

SUSANNA
Sie finden mich bereit.

GRAF
Mein Herz bebt vor Entzücken,
heut noch wird sie mein.

SUSANNA
Mein Wort hab' ich gegeben,
doch gab ich's nur zum Schein.

SUSANNA
No, non vi mancherò.

CONTE
Verrai?

SUSANNA
Sì.

CONTE
Non mancherai?

SUSANNA
No.

CONTE
Non mancherai?

SUSANNA
No, non vi mancherò.

CONTE
Mi sento dal contento
pieno di gioia il cor!

SUSANNA
Scusatemi se mento,
voi ch'intendete amor!

CONTE
Dunque in giardin verrai?

COUNT
And you won't fail me?

SUSANNA
No, I won't fail you.

COUNT
You'll come?

SUSANNA
Yes.

COUNT
You won't fail me?

SUSANNA
No.

COUNT
You won't fail me?

SUSANNA.
No, I won't fail you.

COUNT
My contented heart
now feels full of joy!

SUSANNA
Forgive me if I am lying,
all you who understand love's ways!

Et tu n'y manqueras pas ?

SUSANNA
Non, je n'y manquerai pas !

COMTE
Tu viendras ?

SUSANNA
Oui.

COMTE
Tu n'y manqueras pas ?

SUSANNA
Non.

COMTE
Tu n'y manqueras pas ?

SUSANNA
Non, je n'y manquerai pas.

COMTE
Je sens mon cœur
qui se gonfle de joie !

SUSANNA
Pardonnez-moi si je mens,
vous qui comprenez l'amour !

COMTE

GRAF
Kommst du zu mir in den Garten?

SUSANNA
Um die bestimmte Zeit.

GRAF
Läßt mich umsonst nicht warten?

SUSANNA
Sie finden mich bereit.

GRAF
Du kommst?

SUSANNA
Ja.

GRAF
Läßt mich umsonst nicht warten?

SUSANNA
Nein.

GRAF
Du kommst?

SUSANNA
Nein!

GRAF
Nein?

SUSANNA
Se piace a voi, verrò.

CONTE
E non mi mancherai?

SUSANNA
No, non vi mancherò.

CONTE
Verrai?

SUSANNA
Sì.

CONTE
Non mancherai?

SUSANNA
No.

CONTE
Dunque verrai?

SUSANNA
No!

CONTE
No?

SUSANNA
Sì, se piace a voi, verrò.

COUNT
Then you'll come to the garden?

SUSANNA
If it pleases you, I'll come.

COUNT
And you won't fail me?

SUSANNA
No, I won't fail you.

COUNT
You'll come?

SUSANNA
Yes.

COUNT
You won't fail me?

SUSANNA
No.

COUNT
So you'll come?

SUSANNA
No!

COUNT
No?

Tu viendras donc dans le jardin ?

SUSANNA
Si vous le voulez, je viendrai !

COMTE
Et tu n'y manqueras pas ?

SUSANNA
Non, je n'y manquerai pas !

COMTE
Tu viendras ?

SUSANNA
Oui.

COMTE
Tu n'y manqueras pas ?

SUSANNA
Non.

COMTE
Tu viendras ?

SUSANNA
Non !

COMTE
Non ?

SUSANNA

SUSANNA
Sie finden mich bereit.

GRAF
Läßt mich umsonst nicht warten?

SUSANNA
Nein!

GRAF
Du kommst?

SUSANNA
Ja!

GRAF
Läßt mich umsonst nicht warten?

SUSANNA
Ja!

GRAF
Ja?

SUSANNA
Sie finden mich bereit.

GRAF
Mein Herz bebt vor Entzücken, usw.

SUSANNA
Mein Wort hab' ich gegeben, usw.
(*ab*)

CONTE
Non mancherai?

SUSANNA
No!

CONTE
Dunque verrai?

SUSANNA
Sì!

CONTE
Non mancherai?

SUSANNA
Sì!

CONTE
Sì?

SUSANNA
No, non vi mancherò.

CONTE
Mi sento dal contento, *ecc.*

SUSANNA
Scusatemi se mento, *ecc.*
(*Parte.*)

N° 17: Recitativo ed Aria

SUSANNA
I mean, yes, if you wish it.

COUNT
You'll not fail me?

SUSANNA
No!

COUNT
So you'll come?

SUSANNA
Yes!

COUNT
You'll not fail me?

SUSANNA
Yes!

COUNT
Yes?

SUSANNA
I mean, no, I'll not fail you..

COUNT
My contented heart, *etc.*

SUSANNA
Forgive me if I am lying, *etc.*
(*She leaves.*)

Si vous le voulez, je viendrai.

COMTE
Tu n'y manqueras pas ?

SUSANNA
Non !

COMTE
Tu viendras ?

SUSANNA
Oui !

COMTE
Tu n'y manqueras pas ?

SUSANNA
Oui !

COMTE
Oui ?

SUSANNA
Non, je n'y manquerai pas.

COMTE
Je sens mon cœur, *etc.*

SUSANNA
Pardonnez-moi, *etc.*
(*Elle sort.*)

N° 17 : Récitatif et Air

Nr. 17: Rezitativ und Arie

GRAF

Der Prozeß schon gewonnen? Ha, was hör' ich?
Also war dies ein Fallstrick? Ich will euch
bestrafen; nach meiner Willkür wird der
Urteilsspruch sein ... Doch wenn mit Gelde die Alte
man entschädigt? Woher es nehmen? Auch wird
Antonio sich weigern, Figaro Susanna, seine
Nichte, zu geben. Ich erwecke den Hochmut des
eiteln Toren. Alles hilft meinem Plane: Der Streich
muß glücken!

Ich soll ein Glück entbehren,
das mir ein Knecht entziehet;
der Wonne, die mich fliehet,
er soll sich ihrer freun?
Ich soll durch Liebesbande
vereint mit ihm sie sehen,
die Glut in mir entzündet,
doch meine Glut nicht teilt!
Ich soll ein Glück entbehren, usw.
Nein, nein! Ich werde dir nicht weichen,
verräterischer Bube,
du sollst es nicht erreichen,
mir Qualen zu bereiten,
vielleicht noch zu verspotten mich
ob meiner Liebesglut.
Darf ich der Hoffnung leben,
Rache an dir zu nehmen,
füllt Wonne meine Seele,
und freudig wallt mein Blut.
Nein, ich werde dir nicht weichen, usw.

CONTE

2 Hai già vinto la causa! Cosa sento! In qual laccio
cadea? Perfidi, io voglio...io voglio di tal modo
punirvi, a piacer mio la sentenza sarà...Ma s'ei
pagasse la vecchia pretendente? Pagarla! In qual
maniera? E poi v'è Antonio che all'incognito Figaro
ricusa di dare una nipote in matrimonio. Coltivando
l'orgoglio di questo mentecatto...tutto giova a un
raggiro...il colpo è fatto.

Vedrò, mentr'io sospiro,
felice un servo mio!
E un ben che invan desio,
ei posseder dovrà?
Vedrò per man d'amore
unita a un vile oggetto
chi in me destò un affetto
che per me poi non ha?
Vedrò mentr'io sospiro, ecc.
Ah no, lasciarti in pace,
non vo' questo contento,
tu non nascesti, audace,
per dare a me tormento,
e forse ancor per ridere,
di mia infelicità!
Già la speranza sola
delle vendette mie
quest'anima consola,
e giubilar mi fa!
Ah, che lasciarti in pace, ecc.

(Entrano Marcellina, Curzio, Figaro, Bartolo.)

No. 17: Recitative and Aria

COUNT

Their case is won! What's that? What trap have I
fallen into? Tricksters! I'm going to...I'm going to
punish you in such a way...the punishment shall be
what I choose...But what if he should pay the old
sutor? Pay her! With what? And then there is
Antonio, who will refuse to give his niece in
marriage to the upstart Figaro. By flattering the
pride of that half-wit...Everything's falling into my
scheme...I'll strike while the iron's hot.

Shall I live to see
a servant of mine happy
and enjoying pleasure
that I desire in vain?
Shall I see the hand of love
unite a lowly person
to one who arouses feelings in me
she does not feel herself?
Shall I live to see, etc.
Ah no! I shall not leave
that carefree creature in peace;
you were not born, bold fellow,
to give me torment
or perhaps to laugh
at my unhappiness.
Now only hope
of my revenge
consoles my soul
and makes me rejoice!
Ah, I shall not leave, etc.

COMTE

Tu as déjà gagné ton procès ? Qu'est-ce que
j'entends ? Dans quel piège allais-je tomber ?
Traîtres ! Je veux... je veux une punition
exemplaire ! La sentence ne dépend que de moi.
Mais s'il payait la vieille plaignante ! La payer ?
Comment ? Et puis, il y a Antonio qui refuse de
donner sa nièce en mariage à un inconnue comme
Figaro. En flattant l'orgueil de ce sot... Tout vient
seconder ma ruse ! Le sort en est jeté.

Verrai-je alors que je soupire
un de mes serviteurs comblé ?
Et faudra-t-il qu'il possède
un bien que je désire en vain ?
Verrai-je unie à un vil coquin
par la main de l'amour
celle qui en moi a éveillé une affection
qu'elle ne ressent pas pour moi !
Verrai-je cela ? Le verrai-je ? etc.
Ah, non ! je ne veux pas te laisser
jouir en paix de ce bonheur !
Tu n'es pas né, audacieux,
pour me persécuter
et pour rire peut-être, en outre,
pour rire de ma douleur !
Désormais la seule espérance
de parvenir à me venger
réconforte mon âme
et me fait jubiler !
Ah, je ne veux pas te laisser, etc.

(Figaro revient, suivi de Curzio, Marcellina et

(Marcellina, Don Curzio, Figaro und Bartolo treten ein.)

Nr. 18: Sextett

MARCELLINA (*umarmt Figaro*)
Laß mein liebes Kind dich nennen, laß ans
Mutterherz dich drücken!

FIGARO (*zu Bartolo*)
Und auch Sie, Vater, erkennen
heute mich als ihren Sohn!

BARTOLO (*umarmt Figaro*)
Lange sprach in meinem Herzen
eine innre Stimme schon.
(*Figaro umarmt seine Eltern.*)

CURZIO
Er sein Vater, sie seine Mutter,
mit der Heirat ist es aus.

GRAF
Neue Ränke, neue Schwänke,
länger halt ich es nicht aus!

MARCELLINA, BARTOLO
Kind der Liebe!

FIGARO
Geliebte Eltern!
(*Susanna tritt ein.*)

N° 18: Sestetto

MARCELLINA (*abbracciando Figaro*)
3 Riconosci in quest'amplesso
una madre, amato figlio!

FIGARO (*a Bartolo*)
Padre mio, fate lo stesso,
non mi fate più arrossir.

BARTOLO (*abbracciando Figaro*)
Resistenza, la coscienza
far non lascia al tuo desir.
(*Figaro abbraccia i genitori.*)

CURZIO
Ei suo padre? Ella sua madre?
L'imeneo non può seguir.

CONTE
Son smarrito, son stordito,
meglio è assai di qua partir.

MARCELLINA, BARTOLO
Figlio amato!

FIGARO
Parenti amati!
(*Entra Susanna.*)

SUSANNA
Alto! Alto! Signor Conte,

(Marcellina, Curzio, Figaro, Bartolo enter.)

No. 18: Sextet

MARCELLINA (*embracing Figaro*)
Recognise in this embrace
your mother, beloved son.

FIGARO (*to Bartolo*)
My father, do the same,
and let me no longer be ashamed.

BARTOLO (*embracing Figaro*)
Resistance, my conscience
no longer lets you rule.
(*Figaro embraces his parents.*)

CURZIO
He's his father? She's his mother?
It's too late for the wedding now.

COUNT
I'm astounded, I'm abashed,
I'd better get out of here.

MARCELLINA, BARTOLO
Beloved son!

FIGARO
Beloved parents!
(*Susanna enters.*)

(Bartolo.)

N° 18 : Sextuor

MARCELLINA (*étreignant Figaro*)
Reconnais à cette étreinte
une mère, mon fils chéri !

FIGARO (*à Bartolo*)
Mon père, faites-en autant,
ne me faites plus rougir !

BARTOLO (*étreignant Figaro*)
Ma conscience m'interdit
de m'opposer à ton désir !
(*Figaro étreint ses parents.*)

CURZIO
Lui son père ? Elle sa mère ?
Le mariage ne peut se faire !

COMTE
Je suis éperdu, abasourdi,
il vaut encore mieux partir !

MARCELLINA, BARTOLO
Fils bien-aimé !

FIGARO
Parents bien-aimés !
(*Susanna paraît.*)

SUSANNA

SUSANNA
Darf ich bitten, nicht zu eilen,
noch ein wenig zu verweilen,
hier das Lösegeld für Figaro,
nehmt die Klage nun zurück!

MARCELLINA, BARTOLO
Kind der Liebe!

CURZIO, GRAF
Unklar ist mir noch die Sache,
sehn Sie doch, was hier geschieht.

FIGARO
Geliebte Eltern!

SUSANNA
(die gesehen hat, wie Figaro Marcellina umarmte)
Wie, die beiden sind schon einig?
Treulos ist der Bösewicht!
(Sie will gehen, aber Figaro hält sie zurück.)
Fort, Verräter!

FIGARO
Laß dir sagen!
Höre, Geliebte!

SUSANNA *(gibt Figaro eine Ohrfeige)*
Du magst fühlen!

MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO
Nur aus liebevollem Herzen
kommen diese Küsse her, usw.

mille doppie son qui pronte,
a pagar vengo per Figaro,
ed a porlo in libertà.

MARCELLINA, BARTOLO
Figlio amato!

CURZIO, CONTE
Non sappiamo com'è la cosa,
osservate un poco là.

FIGARO
Parenti amati!

SUSANNA
(vede Figaro che abbraccia Marcellina)
Già d'accordo colla sposa,
giusti Dei, che infedeltà.
(Vuol partire ma Figaro la trattiene.)
Lascia, iniquo!

FIGARO
No, t'arresta!
Senti, oh cara, senti!

SUSANNA *(dandogli uno schiaffo)*
Senti questa!

MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO
È un effetto di buon core,
tutto amore è quel che fa, ecc.

SUSANNA *(a parte)*
Fremo, smanio dal furore,

SUSANNA
Stop, stop, noble sir.
I have a thousand double crowns right here.
I come to pay for Figaro
and to set him at liberty.

MARCELLINA, BARTOLO
Beloved son!

CURZIO, COUNT
We're not sure what's taking place.
Look over there a moment.

FIGARO
Beloved parents!

SUSANNA
(seeing Figaro hugging Marcellina)
So he's reconciled with his bride;
ye gods, what infidelity!
(She wants to leave but Figaro detains her.)
Leave me alone, villain!

FIGARO
No, wait!
Listen, darling!

SUSANNA *(boxing Figaro's ears)*
Listen to this!

MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO
A natural action of a good heart,
pure love is demonstrated here, etc.

Halte-là, Monsieur le Comte,
j'ai mille piastres toutes prêtes !
Je viens payer pour Figaro
et lui rendre sa liberté.

MARCELLINA, BARTOLO
Fils bien-aimé !

CURZIO, COMTE
Nous ne sommes pas au fait de l'affaire,
voyez-donc un peu par là !

FIGARO
Parents bien-aimés !

SUSANNA
(voit Figaro embrasser Marcellina)
Il s'est déjà entendu avec son épouse ?
Grands Dieux ! Quel infidèle !
(Elle veut partir. Figaro la retient.)
Laisse-moi, misérable !

FIGARO
Non, arrête !
Écoute, ma mie, écoute !

SUSANNA *(le souffletant)*
Et toi, prends ça !

MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO
C'est son bon cœur qui la pousse,
elle n'obéit qu'à l'amour.

SUSANNA *(bas)*

SUSANNA (*für sich*)
Mich erfassen Wut und Schmerzen,
diese Alte tötet mich, *usw.*

GRAF, CURZIO
Mich/ihn erfassen Wut und Schmerzen,
feindlich ist mir/ihm das Geschick, *usw.*

MARCELLINA (*zu Susanna*)
Sei ruhig und wisse,
ich bin seine Mutter,
dein Gatte,
er ist mein verlorener Sohn.

SUSANNA (*zu Bartolo*)
Die Mutter?

BARTOLO
Die Mutter!

SUSANNA (*zum Graf*)
Die Mutter?

GRAF
Die Mutter!

SUSANNA (*zu Curzio*)
Die Mutter?

CURZIO
Die Mutter!

SUSANNA (*zu Marcellina*)
Die Mutter?

una vecchia me la fa, *ecc.*

CONTE, CURZIO
Frem/e, e smanio/a dal furore,
il destino me la/gliela fa, *ecc.*

MARCELLINA (*a Susanna*)
Lo sdegno calmate,
mia cara figliuola,
sua madre abbracciate
che or vostra sarà, *ecc.*

SUSANNA (*a Bartolo*)
Sua madre?

BARTOLO
Sua madre!

SUSANNA (*al Conte*)
Sua madre?

CONTE
Sua madre!

SUSANNA (*a Curzio*)
Sua madre?

CURZIO
Sua madre!

SUSANNA (*a Marcellina*)
Sua madre?

MARCELLINA
Sua madre!

SUSANNA (*aside*)
I'm boiling, I'm raging with fury;
an old woman has done this to me. *etc.*

COUNT, CURZIO
I'm/he's boiling, I'm/he's raging with fury;
destiny has done this to me/him, *etc.*

MARCELLINA (*to Susanna*)
Calm your anger,
my dear daughter,
embrace his mother,
and yours as well, now.

SUSANNA (*to Bartolo*)
His mother?

BARTOLO
His mother.

SUSANNA (*to the Count*)
His mother?

COUNT
His mother.

SUSANNA (*to Curzio*)
His mother?

CURZIO
His mother.

SUSANNA (*to Marcellina*)
His mother?

Je frémis, je bous de colère,
une vieille se joue de moi !

COMTE, CURZIO
Je frémis/il frémit, je bous/il bout de colère,
le destin se joue de moi/lui !

MARCELLINA (*à Susanna*)
Calmez votre courroux,
ma chère enfant,
embrassez sa mère
qui est désormais la vôtre !

SUSANNA (*à Bartolo*)
Sa mère?

BARTOLO
Sa mère !

SUSANNA (*au Comte*)
Sa mère !

COMTE
Sa mère !

SUSANNA (*à Curzio*)
Sa mère ?

CURZIO
Sa mère !

SUSANNA (*à Marcellina*)
Sa mère ?

MARCELLINA

MARCELLINA Die Mutter!	MARCELLINA, CURZIO, CONTE, BARTOLO Sua madre!	MARCELLINA His mother.	Sa mère !
MARCELLINA, CURZIO, GRAF, BARTOLO Die Mutter!	SUSANNA (<i>a Figaro</i>) Tua madre?	MARCELLINA, CURZIO, COUNT, BARTOLO His mother!	MARCELLINA, CURZIO, COMTE, BARTOLO Sa mère !
SUSANNA (<i>zu Figaro</i>) Die Mutter?	FIGARO E quello è mio padre che a te lo dirà.	SUSANNA (<i>to Figaro</i>) Your mother?	SUSANNA (<i>à Figaro</i>) Ta mère ?
FIGARO Und der ist mein Vater, er sagt es ja selbst.	SUSANNA (<i>a Bartolo</i>) Suo padre?	FIGARO And that is my father, he'll say so himself.	FIGARO Et voici mon père qui te le dira !
SUSANNA (<i>zu Bartolo</i>) Der Vater?	BARTOLO Suo padre!	SUSANNA (<i>to Bartolo</i>) His father?	SUSANNA (<i>à Bartolo</i>) Son père ?
BARTOLO Der Vater!	SUSANNA (<i>al Conte</i>) Suo padre?	BARTOLO His father.	BARTOLO Son père !
SUSANNA (<i>zum Graf</i>) Der Vater?	CONTE Suo padre!	SUSANNA (<i>to the Count</i>) His father?	SUSANNA (<i>au Comte</i>) Son père ?
GRAF Der Vater!	SUSANNA (<i>a Curzio</i>) Suo padre?	COUNT His father.	COMTE Son père !
SUSANNA (<i>zu Curzio</i>) Der Vater?	CURZIO Suo padre!	SUSANNA (<i>to Curzio</i>) His father?	SUSANNA (<i>à Curzio</i>) Son père ?
CURZIO Der Vater!	SUSANNA (<i>a Marcellina</i>) Suo padre?	CURZIO His father.	CURZIO Son père !
SUSANNA (<i>zu Marcellina</i>) Der Vater?	MARCELLINA Suo padre!	SUSANNA (<i>to Marcellina</i>) His father?	SUSANNA (<i>à Marcellina</i>) Son père ?
			MARCELLINA

MARCELLINA
Der Vater!

MARCELLINA, CURZIO, GRAF, BARTOLO
Der Vater!

SUSANNA (*zu Figaro*)
Der Vater?

FIGARO
Und sie meine Mutter,
drum liebte sie mich, usw.

CURZIO, GRAF
Die heftigen Leiden,
die sie mir/ihm bereiten,
erfüllen die Seele
mit bitterem Schmerz.

SUSANNA, MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO
O Wonne, o Freuden!
Nach Sorgen und Leiden
schlägt jetzt mir von froher
Empfindung das Herz.
(*Sie gehen ab.*)

(*Die Gräfin tritt ein.*)

Nr. 19: Rezitativ und Arie

GRÄFIN
Und Susanna kommt nicht? Wüßt' ich, wie mein
Gatte den Antrag aufgenommen! Kühn scheint es,
was ich heut wagen will, bei einem Gatten, der so
heftig, so voll Mißtrauen ... allein, was tut's? Ich

MARCELLINA, CURZIO, CONTE, BARTOLO
Suo padre!

SUSANNA (*a Figaro*)
Tuo padre?

FIGARO
E quella è mia madre,
che a te lo dirà, ecc.

CURZIO, CONTE
Al fiero tormento
di questo momento
quest/quell'anima appena
resister or sa.

SUSANNA, MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO
Al dolce contento
di questo momento
quest'anima appena
resister or sa.
(*Tutti partono.*)
(*Entra la Contessa.*)

N° 19: Recitativo ed Aria

CONTESSA
4 E Susanna non vien! Sono ansiosa di saper come
il Conte accolse la proposta. Alquanto ardito il
progetto mi par, e ad uno sposo sì vivace e
geloso! Ma che mal c'è? Cangiando i miei vestiti
con quelli di Susanna, e i suoi coi miei al favor
della notte. Oh cielo! A qual umil stato fatale io

MARCELLINA
His father.

MARCELLINA, CURZIO, COUNT, BARTOLO
His father!

SUSANNA (*to Figaro*)
Your father?

FIGARO
And that is my mother,
who'll say so herself, etc.

CURZIO, COUNT
My/his soul can barely
resist any longer
the fierce torture
of this moment.

SUSANNA, MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO
My soul can barely
resist any longer
the sweet delight
of this moment.
(*All leave.*)

(*The Countess enters.*)

No. 19: Recitative and Aria

COUNTESS
Still Susanna does not come! I am anxious to
know how the Count received the proposal. The
scheme appears rather daring, with a husband so
forceful and jealous! But what's the harm in it?

Son père !

MARCELLINA, CURZIO, COMTE, BARTOLO
Son père !

SUSANNA (*à Figaro*)
Ton père ?

FIGARO
Et voici ma mère
qui te le dira ! etc.

CURZIO, COMTE
En pareil instant,
mon/son âme, à grand peine,
parvient à endurer
son cruel tourment.

SUSANNA, MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO
En pareil instant,
mon âme, à grand peine,
parvient à goûter
son doux contentement !
(*Tous sortent.*)

(*Le Comtesse paraît.*)

N° 19 : Récitatif et Air

COMTESSE
Et Susanna qui ne revient pas ! J'ai hâte de savoir
comment le Comte a pris la chose ! Que mon
projet me semble donc hardi ! Avec un époux aussi
vif et jaloux ! Mais, quel mal y a-t-il ? En changeant
de vêtements avec Susanna à la faveur de

wechsle meine Kleider mit denen von Susanna, sie nimmt die meinen, die Nacht ist uns günstig ... O Himmel, zu welch einer Rolle bin ich gezwungen durch des Treulosen Schuld! Er macht mir unerhörte Pein, hintergeht mein treues Herz, kränkt mich mit Mißtraun. Einst geliebet, dann beleidigt, zuletzt verraten, bleibt mir allein noch meiner Dienerin Hilfe!

Wohin flohen die Wonnestunden seiner Liebe und Zärtlichkeit?
Wohin sind sie, die heiligen Eide, die dereinst sein Mund mir schwor?
Wenn sich alles doch verwandelt rings um mich in Traurigkeit, warum kann ich nicht vergessen die vergangne, sel'ge Zeit?
Wohin flohen die Wonnestunden, *usw.*
Ach, wenn doch für meine Treue, für den Gram, der mich verzehrt, nur die einz'ge Hoffnung bliebe, daß sein Herz mir wiederkehrt!
Ach, wenn doch für meine Treue, *usw.*

(*Susanna tritt ein.*)

Nr. 20: Duettino

SUSANNA (*schreibt*)
Der Arie ...

GRÄFIN
Wenn die sanften Abendwinde ...

son ridotta da un consorte crude!! Che dopo avermi con un misto inaudito d'infedeltà, di gelosia, di sdegni – prima amata, indi offesa, ed alfin tradita – fammi or cercar da una mia serva aita!

Dove sono i bei momenti di dolcezza e di piacer, dove andaron i giuramenti di quel labbro menzogner!
Perché mai, se in pianti e in pene per me tutto si cangiò, la memoria di quel bene dal mio sen non trapassò?
Dove sono i bei momenti, *ecc.*
Ah! Se almen la mia costanza nel languire amando ognor mi portasse una speranza di cangiar l'ingrato cor!
Ah! Se almen la mia costanza, *ecc.*

(*Entra Susanna.*)

N° 20: Duettino

5 SUSANNA (*scrivendo*)
Sull'aria.

CONTESSA
Che soave zeffiretto –

SUSANNA
zeffiretto –

Changing my clothes for those of Susanna, and she for mine, under cover of night. Heavens! To what humble and dangerous state I am reduced by a cruel husband, who, after having with an unheard-of combination of infidelity, jealousy and disdain – first loved me, then abused and finally betrayed me – now forces me to seek the help of a servant!

Where are the golden moments of tranquillity and pleasure; what became of the oaths of that deceitful tongue?
Why did not, when my life changed into tears and pain, the memory of that joy disappear from my breast?
Where are the golden moments, *etc.*
Ah! If then my constancy still loves through its sorrow, the hope yet remains of changing that ungrateful heart.
Ah! If then my constancy, *etc.*

(*Susanna enters.*)

No. 20: Duettino

SUSANNA (*writing*)
On the breeze.

COUNTESS
What a gentle zephyr –

l'obscurité... Oh, ciel ! À quel humble état suis-je réduite par cet époux cruel qui, après m'avoir, avec un mélange inouï d'infidélité, de jalousie et de mépris, d'abord aimée, puis outragée et finalement trahie, m'oblige désormais à rechercher l'appui de ma suivante !

Où s'en sont-ils allés, les beaux instants de douceur et de plaisir ?
Où sont partis les serments de cette bouche mensongère ?
Pourquoi donc, si en pleurs et en chagrin tout s'est transformé pour moi, le souvenir de mon bonheur ne s'est-il pas effacé de mon cœur ?
Où s'en sont-ils allés, *etc.*
Ah ! si du moins ma constance qui me fait languir, toujours amoureuse, m'apportait la moindre espérance de changer ce cœur ingrat !
Ah, si du moins ma constance, *etc.*

(*Susanna paraît.*)

N° 20 : Duettino

SUSANNA (*écrivaint*)
Sur l'air !

COMTESSE
Quel doux petit zéphyre...

SUSANNA

SUSANNA
Abendwinde.

GRÄFIN
Über unsre Fluren wehn ...

SUSANNA
Über unsre Fluren wehn.

GRÄFIN
Im Gebüsch des Pinienhaines ...

SUSANNA
Pinienhaines?

GRÄFIN
Im Gebüsch des Pinienhaines ...

SUSANNA
Im Gebüsch des Pinienhaines.

GRÄFIN
O, das wird er schon verstehn.

SUSANNA
Ja, gewiß, er wird's verstehn.

GRÄFIN
O, das wird er schon verstehn.

GRÄFIN
Neuer Text zu der Arie, *usw.*

SUSANNA
Wenn die sanften Abendwinde, *usw.*

CONTESSA
questa sera spirerà –

SUSANNA
questa sera spirerà –

CONTESSA
sotto i pini del boschetto –

SUSANNA
sotto i pini?

CONTESSA
sotto i pini del boschetto –

SUSANNA
soto i pini del boschetto.

CONTESSA
Ei già il resto capirà.

SUSANNA
Certo, certo il capirà.

CONTESSA
Ei già il resto capirà.

CONTESSA
Canzonetta sull'aria, *ecc.*

SUSANNA
Che soave zeffiretto, *ecc.*

N° 21: Coro

SUSANNA
zephyr –

COUNTESS
will sigh this evening –

SUSANNA
this evening –

COUNTESS
beneath the pines in the thicket...

SUSANNA
beneath the pines?

COUNTESS
Beneath the pines in the thicket.

SUSANNA
Beneath the pines in the thicket.

COUNTESS
He will understand the rest.

SUSANNA
Certainly, he'll understand.

COUNTESS
He will understand the rest.

COUNTESS
Little tune on the breeze, *etc.*

SUSANNA
What a gentle zephyr, *etc.*

Petit zéphyre...

COMTESSE
Soufflera ce soir...

SUSANNA
Soufflera ce soir...

COMTESSE
Sous les pins du bosquet !

SUSANNA
Sous les pins ?

COMTESSE
Sous les pins du bosquet.

SUSANNA
Sous les pins du bosquet.

COMTESSE
Il comprendra le reste.

SUSANNA
Il le comprendra, c'est certain.

COMTESSE
Il comprendra le reste.

COMTESSE
Chanson sur l'air, *etc.*

SUSANNA
Quel doux petit zéphyre, *etc.*

N° 21 : Chœur

Nr. 21: Chor

CHOR

Gnäd'ge Gräfin, diese Rosen,
so wie Sie, so sanft und schön,
pflückten wir am frühen Morgen,
dieses Fest heut zu begehnen.
Nehmen Sie von unsren Händen,
was ein armes Bauernmädchen,
voll von Liebe, geben kann,
diese Blumen huldreich an!

(Der Graf und Figaro treten ein.)

Nr. 22: Finale

(Man hört in der Ferne einen Marsch.)

FIGARO

Schon naht der Festzug, so gehn wir. Ihr Mädchen,
folgt mir und ordnet euch in Reihen. Gib mir den
Arm, Susanna.

SUSANNA *(Figaro nimmt Susanna am Arm.)*

Hier mein Arm!
(Alle gehen ab bis auf den Grafen und die Gräfin.)

GRAF

Unverschämte!

GRÄFIN

Ich Unglücksel'ge!

GRAF

Frau Gräfin!

CORO

- 6** Ricevete, o padroncina
queste rose e questi fior,
che abbiam colti stamattina,
per mostrarvi il nostro amor.
Siamo tante contadine,
e siam tutte poverine,
ma quel poco che rechiamo
ve lo diamo di buon cor.

(Entrano il Conte e Figaro.)

N° 22: Finale

(Si sente una marcia in lontananza.)

FIGARO

- 7** Ecco la marcia, andiamo! Ai vostri posti, oh belle,
ai vostri posti! Susanna dammi il braccio!

SUSANNA *(Figaro prende Susanna pel braccio.)*

Eccolo.
(Partono tutti eccettuati il Conte e la Contessa.)

CONTE

Temerari!

CONTESSA

Io son di ghiaccio!

CONTE

Contessa!

CONTESSA

Or non parliamo. Ecco qui le due nozze, riceverle

No. 21: Chorus

CHORUS

Receive, beloved protectress,
these roses and violets
we gathered this morning
to prove our love for you.
We are only peasant girls
and we are all poor,
but what little we possess
we give you with a good heart.

(The Count and Figaro enter.)

No. 22: Finale

(The wedding march is heard in the distance.)

FIGARO

There's the march, let's go! To your posts, my
beauties, to your posts. Susanna, give me your
arm.

SUSANNA *(giving her arm)*

Here it is.
(They leave, except the Count and the Countess.)

COUNT

Shameless!

COUNTESS

I feel cold as ice!

COUNT

Countess!

LES PAYSANNES

Acceptez, chère maîtresse,
ces roses et ces fleurs
que nous avons cueillies, ce matin
en gage de notre amour !
Nous ne sommes que des paysannes
et nous ne sommes pas riches,
mais le peu que nous avons
nous vous le donnons de bon cœur !

(Le Comte et Figaro entrent.)

N° 22 : Finale

(On entend au loin une marche.)

FIGARO

Voici la marche ! Partons ! À vos postes, mes
belles, à vos postes ! Susanna, donne-moi le
bras !

SUSANNA *(Figaro prend Susanna par le bras.)*

Voilà !
(Tout le monde sort sauf le Comte et la Comtesse.)

COMTE

Insolents !

COMTESSE

Je suis de glace !

COMTE

Comtesse !

COMTESSE

GRÄFIN

Jetzt laßt uns schweigen! Dort nah'n sich beide Paare. Die Festlichkeit beginnt; gilt sie doch jener, die so sehr Sie beschützen. Wohlan denn!

GRAF

Wohlan denn.

(leise)

Ich sinne nur auf Rache!

(Sie setzen sich. Jäger mit geschultertem Gewehr, Bauern und Bäuerinnen. Zwei Mädchen, die Jungfernhauben mit weißen Federn tragen, zwei mit Handschuhen und Blumensträußen. Figaro kommt mit Marcellina. Bartolo kommt mit Susanna; sie kniet nieder, um vom Grafen die Haube, usw. zu empfangen. Figaro führt Marcellina in der gleichen Absicht zur Gräfin.)

ZWEI MÄDCHEN

Ihr treuen Geliebten
mit Kränzchen geschmückt,
besinget ihn herzlich,
der euch so beglückt.
Das Recht, das so schmäählich
auf allen gelastet,
er hat ihm entsaget
zu unserem Heil.

CHOR

Wir singen und danken dem gütigen Herrn!

dobbiám, alfin si tratta d'una vostra protetta.

Seggiamo.

CONTE

Seggiamo.

(a parte)

E meditiám vendetta!

(Siedono. Entrano cacciatori con fucili in ispalla, gente del foro, contadini e contadine, due giovinette che portano il cappello verginale con piume bianche, due altre con un bianco velo, due altre con i guanti e il mazzetto di fiori. Poi vengono Figaro con Marcellina e Bartolo con Susanna. Bartolo conduce Susanna al Conte ed ella s'inginocchia per ricevere da lui il cappello ecc. Figaro conduce Marcellina alla Contessa e fa la stessa funzione.)

DUE RAGAZZE

Amanti costanti,
seguaci d'onor,
cantate, lodate
sì saggio signor.
A un dritto cedendo
che oltraggia, che offende,
ei caste vi rende
ai vostri amator.

CORO

Cantiamo, lodiamo sì saggio signor!

(Susanna essendo in ginocchio durante il coro tira il Conte per l'abito, gli mostra il biglietto, dopo

COUNTESS

Don't speak now. Here are the two couples; we must receive them. In the end the question involves your protégée. Let us be seated.

COUNT

Let us be seated

(aside)

and meditate on revenge.

(They sit. Enter hunters with guns slung over their shoulders. Village folk, peasant boys and girls. Two young girls carry in the hat of white feathers; two more a white veil, two others gloves and a posy of flowers. Then come Figaro with Marcellina and Bartolo with Susanna. Bartolo leads Susanna to the Count; she kneels and receives the hat, etc. from him. Figaro likewise take Marcellina to the Countess.)

TWO GIRLS

Faithful lovers,
zealous in honour,
sing the praises
of such a wise master.
Renouncing a right
that insults and offends,
he renders you spotless
to yourlovers.

CHORUS

Sing the praises of such a wise master!

Ne parlons pas, maintenant ! voici les deux nocés ! Nous devons les accueillir. Après tout, il s'agit d'une de vos servantes ! Asseyons-nous.

COMTE

Asseyons-nous !

(bas)

Et songeons à nous venger !

(Ils s'assoient. Des chasseurs font leur entrée, le fusil sur l'épaule, puis des magistrats, des paysans et paysannes, deux jeunes filles qui portent le chapeau de mariée à plumes blanches, deux autres avec un voile blanc et deux autres avec les gants et le bouquet de fleurs. Viennent ensuite Figaro et Marcellina et Bartolo avec Susanna. Bartolo conduit Susanna devant le Comte et elle s'agenouille pour recevoir de lui le chapeau, etc. Figaro conduit Marcellina à la Comtesse qui fait de même.)

DEUX JEUNE FILLES

Constantes amantes,
suivantes de l'amour,
chantez et louez
ce juste seigneur !
Renonçant à un droit
qui outrage et offense
il vous rend chastes
à vos amoureux !

CHŒUR

Chantons et louons ce juste seigneur !

(Susanna qui est restée à genoux tire le Comte par

(Als Susanna vor dem Grafen niederkniet, zupft sie an seinem Gewand und zeigt ihm einen Brief; sie hebt die Hand zum Kopf, der Graf gibt vor, ihren Hut zurechtzurücken, nimmt den Brief und verbirgt ihn. Susanna komplimentiert ihm und erhebt sich. Figaro geht, um sie in Empfang zu nehmen. Sie tanzen den Fandango. Marcellina erhebt sich sogleich, und Bartolo kommt, um sie von der Gräfin entgegenzunehmen.)

GRAF
(öffnet den Brief und sticht sich mit der Nadel in den Finger, mit der der Brief versiegelt war. Er wirft die Nadel auf den Boden.)
Ja, ja, so machen's alle Weiber, man ritzt sich, wo man hingreift, an ihren Nadeln. Doch halt, nun erst begreif ich's ...

FIGARO *(zu Susanna)*
Ganz gewiß war's ein Briefchen, das man ihm im Vorbeigehen übergeben, ein Liebesbrief, gesiegelt mit 'ner Nadel, und die stach ihn in den Finger, und jetzt sucht er sie wieder – o welche Torheit!

GRAF
Nun geht, ihr Freunde. Bestellt für heute abend das nötige zur fröhlichen Hochzeit, größte Pracht soll da herrschen. Nehmt alle teil an dem glänzend frohen Feste, am Schmause, am Spiele, an dem Sange und am Tanze, damit man wisse, wie ein jeder von euch mir lieb und wert ist.

CHOR
Ihr treuen Geliebten, usw.

passa la mano dal lato degli spettatori alla testa, dove pare che il Conte le aggiusti il cappello, e gli dà il biglietto. Il Conte se lo mette furtivamente in seno. Susanna s'alza, gli fa una riverenza. Figaro viene a riceverla. Si balla il fandango. Marcellina s'alza un po' più tardi. Bartolo viene a riceverla dalle mani della Contessa.)

CONTE
(cava il biglietto e fa l'atto d'un uom che rimane punto al dito: lo scuote, lo preme, lo succhia e vedendo il biglietto sigillato colla spilla dice, gittando la spilla a terra:)
Eh, già si sa, solita usanza, le donne ficcan gli aghi in ogni loco...ah, ah, capisco il gioco!

FIGARO *(a Susanna)*
Un biglietto amoroso che gli diè nel passar qualche galante, ed era sigillato d'una spilla, ond'egli si punse il dito. Il Narciso or la cerca, oh che stordito!

CONTE
Andate amici! E sia per questa sera disposto l'apparato nuziale, colla più ricca pompa, io vo' che sia magnifica la festa, e canti, e fochi, e gran cena, e gran ballo; e ognuno impari com'io tratto color che a me son cari.

CORO
Amanti costanti, ecc.

ATTO QUARTO

(While kneeling before the Count Susanna tugs at his robe and shows him a note; she raises her hand to her head and the Count under the pretence of adjusting her hat takes the note and hides it. Susanna pays her respects and rises. Figaro goes to receive her. They dance the fandango. Marcellina rises presently and Bartolo steps up to receive her from the Countess.)

COUNT
(takes out the note and reacts as if he has pricked his finger; shakes it, presses it, sucks it, and seeing that the note was sealed with a pin, throws the pin on the floor, saying:)
Hmmm, as usual...women have pins sticking out everywhere. Ah! Ah! I get the idea!

FIGARO *(to Susanna)*
That was a love-letter that someone gave him in passing, and it was sealed with a pin, on which he hurt his finger. The Narcissus is looking for it. Oh, what foolishness!

COUNT
Come, my friends, and for this evening let all the trappings of a wedding be made ready with richest magnificence. I want the feast to be a grand one; songs, torches, a grand feast and a ball. And all shall see how I treat those who are dear to me.

CHORUS
Faithful lovers, etc.

la manche et lui montre son billet, puis elle porte la main à sa tête et tandis que le Comte fait semblant de lui ajuster son chapeau elle lui donne le billet. Le Comte le glisse furtivement sur son sein. Susanna se lève et lui fait une révérence. Figaro vient la chercher. On danse le fandango. Marcellina se lève peu après et Bartolo vient la recevoir des mains de la Comtesse.)

COMTE
(sort le billet et se pique le doigt ; il le secoue, le presse, le suce et s'apercevant que le billet est cacheté par une épingle, il dit en jetant l'épingle à terre :)
Ah, toujours cette vieille habitude ! Les femmes mettent des épingles partout ! Ah, ah ! Je comprends la ruse !

FIGARO *(à Susanna)*
C'est un billet-doux qu'une donzelle lui aura remis en passant ! Il était cacheté d'une épingle avec laquelle il s'est piqué le doigt. Voilà notre Narcisse qui la cherche ! Oh ! quel étourdi !

COMTE
Allez, mes amis ! Et que la cérémonie nuptiale soit préparée pour ce soir avec la plus riche pompe ! Je veux que la fête soit splendide ! Avec des chants et des feux, un grand dîner et un grand bal ! Et que chacun apprenne comment je traite ceux qui me sont chers !

CHŒUR
Constantes amantes, etc.

QUATRIÈME ACTE

VIERTER AKT

Garten

*(Zur linken und zur rechten Seite ein Pavillon.
Nacht. Barbarina sucht etwas auf der Erde.)*

Nr. 23: Kavatine

BARBARINA
Unglücksel'ge kleine Nadel,
daß ich dich nicht finden kann!
Nirgends bist du, weh mir Armen!
Du bist fort, was fang' ich an?
Und meine Base, der Herr Graf ...
Wie wird das gehn, was fang' ich an?
(ab)

(Figaro tritt ein allein.)

Nr. 26: Rezitativ und Arie

FIGARO
Alles ist richtig; auch kann die Stunde nicht mehr
fern sein; ich höre kommen ...Nein, 's war nichts.
Ich treibe das allerliebste Handwerk des
eifersücht'gen Ehemanns: Verrät'rin! Als er beim
Feste den Schleier ihr reichte, las er lachend das
Briefchen; ich ahnte nicht, daß die Sache mich
anging. O Susanna! Welchen Schmerz du mir
machtest! Wer hätt' auf deine Augen, auf dein Herz
nicht geschworen? Ach, einem Mädchen trauen, ist
eitle Torheit!

Il giardino del castello

*(C'è un padiglione a destra ed uno a sinistra.
Notte. Entra Barbarina, che cerca in terra
qualcosa.)*

N° 23: Cavatina

BARBARINA
8 L'ho perduta, me meschina!
Ah chi sa dove sarà?
Non la trovo. L'ho perduta!
Meschinella! *ecc.*
E mia cugina? E il padron,
cosa dirà?
(Parte.)

(Entra Figaro solo.)

N° 26: Recitativo ed Aria

FIGARO
9 Tutto è disposto: l'ora dovrebbe esser vicina; io
sento gente...è dessa! Non è alcun; buia è la
notte...ed io comincio omai a fare il scimunito
mestiero di marito...Ingrata! Nel momento della
mia cerimonia ei godeva leggendo: e nel vederlo
io ridevo di me senza saperlo. Oh Susanna!
Susanna! Quanto pena mi costi! Con quell'ingenua
faccia, con quegli occhi innocenti, chi creduto
l'avria? Ah! Che il fidarsi a donna, è ognor follia.

Aprite un po' quegli occhi,
uomini incauti e sciocchi,
guardate queste femmine,

ACT FOUR

The castle garden

*(There is an arbour to the right and one to the left.
Night. Barbarina enters, searching for something
on the ground.)*

No. 23: Cavatina

BARBARINA
I have lost it, unhappy me!
Ah, who knows where it is?
I cannot find it, I have lost it,
unhappy me, *etc.*
And my cousin, and my lord –
what will he say?
(She leaves.)

(Figaro enters alone.)

No. 26: Recitative and Aria

FIGARO
Everything is ready: the hour must be near. I hear
them coming; it's she; no, it's no one. The night is
dark, and I'm already beginning to ply the foolish
trade of cuckolded husband. Traitress! At the
moment of my wedding ceremony he enjoyed
reading her letter, and seeing him I laughed at
myself without knowing it. Oh, Susanna, Susanna,
how much pain have you cost me! With that
artless face, with those innocent eyes, who would
have believed it! Ah, it's always madness to trust a
woman!

Le jardin du château

*(À droite et à gauche, deux pavillons de chasse. Il
fait nuit. Barbarina entre ; elle cherche quelque
chose par terre.)*

N° 23 : Cavatine

BARBARINA
Je l'ai perdue, pauvre de moi,
ah, qui sait où elle se trouve !
Je ne la trouve pas, je l'ai perdue,
pauvre de moi !
Et ma cousine, et le maître,
que dira-t-il ?
(Elle sort.)

(Figaro entre seul.)

N° 26 : Récitatif et Air

FIGARO
Tout est prêt, l'heure doit approcher ! J'entends
des gens... C'est elle ?... Ce n'est personne ! La
nuit est noire et je commence déjà à faire le sot
métier de mari. Ingrate ! Au cours même de ma
cérémonie, il se délectait en lisant et à le voir je
me gaussais de moi-même sans le savoir. Ah
Susanna, Susanna ! Que tu me fais de mal ! Avec
ce minois ingénu, ces yeux candides, qui l'eût
cru ? Ah, c'est toujours une folie que de se fier à
une femme !

Ouvrez un peu les yeux,

Ach öffnet eure Augen,
 blinde, betörte Männer,
 und sehet, wie das Weibervolk
 euch durch Bezaub'ung täuscht.
 Sie, die ihr so vergöttert,
 sie sind der reichen Opfer,
 sie sind des teuren Weihrauchs
 wahrhaftig gar nicht wert.
 Wie Hexen berücken sie
 und bringen dann Pein;
 sirenengleich locken sie
 in Fluten hinein.
 Wie Elfen verleiten sie
 zu tödlichem Tanze,
 kometengleich schimmern sie
 mit trüg'rischem Glanze,
 wie Rosen voll Dornen,
 wie Füchse voll Arglist,
 bald Tiger, bald Tauben,
 bald Wölfe, bald Lämmer,
 sie leben und weben
 in Trug und Verstellung,
 sie lügen und schmeicheln
 und treiben mit uns nur
 ein grausames Spiel.
 Nein, nein, nein, nein!
 Das Weit're verschweig' ich,
 doch weiß es die Welt.
 Ach öffnet eure Augen, usw.
 (Er geht ab.)

(Susanna und die Gräfin treten verkleidet ein.
 Nachher tritt Marcellina ein.)

guardate cosa son!
 Queste chiamate dee
 dagli ingannati sensi,
 a cui tributa incensi
 la debole ragion, ecc.
 Son streghe che incantano
 per farci penar,
 sirene che cantano
 per farci affogar,
 civette che allettano
 per trarci le piume,
 comete che brillano
 per toglierci il lume.
 Son rose spinose,
 son volpi vezzose;
 son orse benigne,
 colombe maligne,
 maestre d'inganni,
 amiche d'affanni,
 che fingono, mentono,
 amore non senton,
 non senton pietà.
 No, no, no, no, no!
 Il resto nol dico,
 già ognuno lo sa.
 Aprite un po' quegli occhi, ecc.
 (Si nasconde fra gli alberi.)

(Susanna e la Contessa appaiono, essendosi
 scambiati i vestiti. Dopo, Marcellina.)

N° 27: Recitativo ed Aria

SUSANNA

Open your eyes for a moment,
 rash and foolish men,
 look at these women,
 look at what they are.
 You call them goddesses,
 with your befuddled senses,
 and pay them tribute
 with your weakened minds.
 They are witches who work spells
 to make you miserable,
 sirens who sing
 to make you drown,
 screech-owls that lure you
 to pluck out your feathers,
 comets that flash
 to take away your light.
 They are thorny roses,
 cunning vixens,
 hugging bears,
 spiteful doves,
 masters of deceit,
 friends of trouble,
 who pretend, lie,
 feel no love,
 feel no pity,
 no, no, no, no, no!
 The rest I won't say,
 because everyone knows it already.
 Open your eyes for a moment, etc.
 (He hides among the trees.)

(Susanna and the Countess appear dressed in
 each other's clothes. After, Marcellina.)

hommes imprudents et niais !
 Regardez donc ces femmes,
 regardez ce qu'elles valent !
 Celles que, les sens abusés,
 vous appelez des déesses,
 pour qui votre raison affaiblie
 fait brûler des encens :
 ce sont des sorcières qui envoûtent
 pour nous faire souffrir ;
 des sirènes qui chantent
 pour nous faire noyer ;
 des coquettes qui s'amuse
 à nous arracher les plumes ;
 des comètes qui brillent
 pour nous plonger dans l'ombre ;
 ce sont des roses épineuses,
 des renards flatteuses,
 des ourses bonasses,
 de malignes colombes,
 des maîtresses-rouées
 qui aiment faire mal,
 qui trompent, qui mentent
 et qui ne ressentent
 ni amour, ni pitié,
 non, non, non, non !
 Le reste, je n'en parle pas,
 tout le monde le sait !
 Ouvrez un peu les yeux, etc.
 (Il se cache sur le côté derrière les arbres.)

(Entrent la Comtesse, revêtue des habits de
 Susanna, et cette dernière de ceux de sa
 maîtresse ; puis, Marcellina.)

N° 27 : Récitatif et Air

Nr. 27: Rezitativ und Arie

SUSANNA

Endlich naht sich die Stunde, da ich dich, o Geliebter, ganz besitzen werde. Ängstliche Sorgen, entflieht aus meinem Busen, stört nicht länger die heißersehten Freuden! O, wie dieses Haines Dülfe das Herz mir schwellen, wie ncht'ges Dunkel meinen Betrug begünstigt!

O säume länger nicht, geliebte Seele, sehnsuchtsvoll harret deiner hier die Freundin. Noch leuchtet nicht des Mondes Silberfackel. Ruh und Friede noch herrschen auf den Fluren.

Des Westwinds Suseln und des Baches Rieseln wiegt die Herzen in sue Wonnetrume; der Blumen Fulle duftet auf den Wiesen, alles lockt uns zu Liebe, Freud und Wonne. Komm doch, mein Trauter, laß länger nicht harren, daß ich mit Rosen krnze dein Haupt!
(Sie versteckt sich zwischen den Bäumen auf der gegenuberliegenden Seite von Figaro. Cherubino tritt ein.)

Nr. 28: Finale

CHERUBINO

Still, nur still, ich will mich nähern, nutzen wir den Augenblick.

GRÄFIN

Wenn der Graf mich mit ihm fnde, ach, dann wr's um mich geschehn.

10 Giunse alfin il momento, che godr senza affanno in braccio all'idol mio! Timide cure! Uscite dal mio petto, a turbar non venite il mio diletto! Oh come par che all'amoroso foco l'amenit del loco, la terra e il ciel risponda, come la notte i furti miei seconda!

Deh, vieni, non tardar, o gioia bella, vieni ove amore per goder t'appella, finch non splende in ciel notturna face; finch l'aria  ancor bruna, e il mondo tace.

Qui mormora il ruscel, qui scherza l'aura, che col dolce sussurro il cor ristaura, qui ridono i fioretti e l'erba  fresca, ai piaceri d'amor qui tutto adessa. Vieni, ben mio, tra queste piante ascose. Vieni! vieni! Ti vo' la fronte incoronar di rose!
(Si nasconde dietro gli alberi dal lato opposto a quello di Figaro. Entra Cherubino.)

N 28: Finale

CHERUBINO

11 Pian pianin, le andr pi presso, tempo perso non sar.

CONTESSA

Ah, se il Conte arriva adesso qualche imbroglio accader!

CHERUBINO

Susannetta! Non risponde, colla mano il volto asconde,

No. 27: Recitative and Aria

SUSANNA

At last the moment is near when carefree I shall exult in the embrace of him I worship. Timid care, be banished from my heart, and come not to disturb my joy. Oh, how the beauties of this place, of heaven and earth, respond to the fire of my love. How night furthers my designs!

Come now, delay not, lovely joy, come where love calls you to pleasure. The nocturnal torch shines not yet in heaven; the air is still murky, and the earth silent.

Here the brook murmurs, the breezes play and with gentle sighing refresh the heart. Here flowers are laughing, and the grass is cool; all things beckon to love's delights. Come, my soul, within this hidden grove. Come! I would crown your brow with roses!
(She hides in the trees on the opposite side from Figaro. Cherubino enters.)

No. 28: Finale

CHERUBINO

Softly now I'll come closer to you, we shall not waste any time.

COUNTESS

Ah, if the Count comes along what a fight there will be!

SUSANNA

Voici enfin l'instant où je vais connaître un bonheur sans nuages dans les bras de mon amour ! Craintes pudiques ! Quittez mon cœur ! ne venez pas troubler ma joie. Oh ! on dirait que le charme de ce lieu, la terre et le ciel répondent  mon ardeur amoureuse ! Comme la nuit facilite ma faute !

Ah, viens, ne tarde plus,  joie divine ! Viens là où l'amour t'appelle au plaisir, tant que l'astre nocturne ne luit pas là-haut, tant que la nuit est encore sombre et que le monde se tait.

Ici murmure le ruisseau, ici s'gaie l'air qui ranime le cœur avec son doux murmure ; ici rient les fleurettes et l'herbe est fraîche, ici tout invite aux plaisirs de l'amour. Viens, bien-aimé, parmi ces arbres cachés ! Viens, je veux couronner ton front de roses !
(Elle se cache derrière les arbres du côté opposé  Figaro. Cherubino entre.)

N 28 : Finale

CHERUBINO

Tout doucement, je vais m'approcher, ce n'est pas du temps perdu !

COMTESSE

Ah, si le Comte arrive maintenant, l'affaire va mal tourner !

CHERUBINO

CHERUBINO
Mein Susannchen – keine Antwort?
Ei, laß dein Gesicht mich sehn!
's ist ja Scherz nur, ich schwör' es dir.

GRÄFIN (*will ihm entlaufen*)
Unverschämter, Ungezogner,
gleich entferne dich von hier! usw.

CHERUBINO
Du süßes, loses Mädchen,
bist ja nicht aus Zufall hier, usw.

GRAF (*eintretend*)
Ha, da ist ja mein Susannchen.

SUSANNA, FIGARO
Sieh, da kommt der Vogelsteller.

CHERUBINO
Spiele nicht mit mir die Spröde!

SUSANNA, GRAF, FIGARO
Ach, wie schlägt mein Herz im Busen.

GRÄFIN
Fort von mir, sonst ruf ich Hilfe!

SUSANNA, GRAF, FIGARO
Ein andrer ist bei ihr?

CHERUBINO
Nur ein Küßchen, dann will ich gehn.

or la burlo in verità.

CONTESSA (*cercando di andarsene*)
Arditello, sfacciatello,
ite presto via di qua, ecc.

CHERUBINO
Smorfiosa, maliziosa,
io già so perché sei qua, ecc.

CONTE (*da lontano*)
Ecco qui la mia Susanna!

SUSANNA, FIGARO
Ecco qui l'uccellatore!

CHERUBINO
Non far meco la tiranna!

SUSANNA, CONTE, FIGARO
Ah! Nel sen mi batte il core!

CONTESSA
Via partite, o chiamo gente!

SUSANNA, CONTE, FIGARO
Un altr'uom con lei si sta;

CHERUBINO
Dammi un bacio, o non fai niente;

SUSANNA, CONTE, FIGARO
Alla voce, è quegli il paggio.

CHERUBINO
Dearest Susanna! She doesn't answer,
but hides her face with her hand;
now I shall really tease her.

COUNTESS (*trying to get away*)
Presumptuous, impudent boy,
go away from here immediately, etc.

CHERUBINO
Skittish, cunning girls,
I already know why you're here, etc.

COUNT (*from a distance*)
That must be my Susanna!

SUSANNA, FIGARO
Here comes the fowler!

CHERUBINO
Don't try to play the tyrant with me!

SUSANNA, COUNT, FIGARO
Ah, my heart is pounding in my breast!

COUNTESS
Quickly, go, or I'll call for help!

SUSANNA, COUNT, FIGARO
There is another man with her.

CHERUBINO
Give me a kiss, or you'll do nothing.

Suzon ! Elle ne répond pas !
Elle se cache le visage de sa main !
Je vais lui faire une farce !

COMTESSE (*cherchant à se dégager*)
Petit audacieux ! Petit effronté !
Allez-vous- en tout de suite ! etc.

CHERUBINO
Mijaurée, conquine,
je sais bien pourquoi tu es ici ! etc.

COMTE (*à part*)
Voici ma Susanna !

SUSANNA, FIGARO
Voici le chasseur !

CHERUBINO
Ne fais pas la méchante !

SUSANNA, COMTE, FIGARO
Ah, mon cœur bat à tout rompre !

COMTESSE
Allez-vous-en, ou j'appelle !

SUSANNA, COMTE, FIGARO
Il y a un homme avec elle !

CHERUBINO
Donne-moi un baiser ou tu ne feras rien !

SUSANNA, COMTE, FIGARO

SUSANNA, GRAF, FIGARO
Nach der Stimme ist's der Page.

GRÄFIN
Wie, ein Kuß? O welche Frechheit!

CHERUBINO
Warum willst du mir verweigern,
was dem Grafen du erlaubst?

SUSANNA, GRÄFIN, GRAF, FIGARO
Unverschämter!

CHERUBINO
Wer wird sich zieren!
Hintern Sessel hört' ich's an.

SUSANNA, GRÄFIN, GRAF, FIGARO
Wenn er sich nicht bald entfernt,
so ist alles, alles aus.

CHERUBINO (*will sie küssen*)
Nimm indessen –
(*Der Graf bekommt den Kuß.*)

GRÄFIN, *dann* CHERUBINO
O weh, der Graf hier!
(*Der Page schleicht in den linken Pavillon.*)

FIGARO
Ich muß sehen, was es gibt.
(*Figaro erhält die für Cherubino bestimmte Ohrfeige.*)

CONTESSA
Anche un bacio! Che coraggio!

CHERUBINO
E perché far io non posso
quel che il Conte ognor farà?

SUSANNA, CONTESSA, CONTE, FIGARO
Temerario!

CHERUBINO
Oh ve' che smorfie!
Sai chi'io fui dietro il sofà.

SUSANNA, CONTESSA, CONTE, FIGARO
Se il ribaldo ancor sta saldo,
la faccenda guasterà.

CHERUBINO (*le vuol dare un bacio*)
Prendi intanto!
(*Il Conte è scivolato fra lui e la Contessa, e riceve
lui il bacio.*)

CONTESSA, *poi* CHERUBINO
O Cielo! Il Conte!
(*Cherubino fugge e si nasconde nel padiglione a
sinistra.*)

FIGARO
Vo' veder cosa fan là.
(*Il Conte dà uno schiaffo che riceve Figaro invece.*)

CONTE
Perché voi non ripetete
ricevete questo qua!

SUSANNA, COUNT, FIGARO
By his voice, that must be the page.

COUNTESS
A kiss, you say! What temerity!

CHERUBINO
And why can't I do
what the Count is going to do?

SUSANNA, COUNTESS, COUNT, FIGARO
Rash boy!

CHERUBINO
Why make a face?
You know that I was behind the chair!

SUSANNA, COUNTESS, COUNT, FIGARO
If the rake stays much longer
he'll ruin everything.

CHERUBINO (*trying to kiss the Countess*)
I'll take it anyway!
(*The Count steps between them and receives the
kiss himself.*)

COUNTESS, *then* CHERUBINO
Heavens! The Count!
(*Cherubino runs to hide in the left-hand arbour.*)

FIGARO
I want to see what they're doing.
(*The Count makes a swipe at Cherubino but strikes
Figaro instead.*)

Je reconnais la voix du page !

COMTESSE
Et même un baiser, quel courage !

CHERUBINO
Et pourquoi pourrais-je pas faire
ce que le Comte va faire tout à l'heure ?

SUSANNA, COMTESSE, COMTE, FIGARO
Téméraire !

CHERUBINO
Voyez-moi ces grimaces !
Tu sais bien que j'étais derrière le fauteuil !

SUSANNA, COMTESSE, COMTE, FIGARO
Si ce fripon s'attarde encore,
il va gâter toute l'affaire !

CHERUBINO (*veut embrasser la Comtesse*)
En attendant, prends ça...
(*Le Comte qui s'est glissé entre eux qui reçoit le
baiser.*)

COMTESSE, *puis* CHERUBINO
Oh, ciel, le Comte !
(*Cherubino s'enfuit et va se cacher dans le
pavillon de gauche.*)

FIGARO
Je veux voir ce qu'ils fabriquent !
(*Le Comte s'approche Cherubino. Le Comte donne
un soufflet que reçoit Figaro.*)

COMTE

GRAF
Damit dir die Lust vergehe,
so empfang' diesen Lohn!

FIGARO, GRÄFIN, GRAF, SUSANNA
Ha, da hat denn seine/meine Neugier
einen schönen Fang getan.
(*Figaro und Susanna ab.*)

GRAF
Fort ist nun der Verwegne,
so komm zu mir, Geliebte!

GRÄFIN
Sie haben es befohlen,
hier bin ich, gnädiger Herr.

FIGARO
Das nenn' ich recht gefällig sein,
o welch treues Weib!

GRAF
Reich mir dein kleines Händchen!

GRÄFIN
Hier ist die Hand.

GRAF
Mein Liebchen!

FIGARO
Sein Liebchen?

FIGARO, CONTESSA, CONTE, SUSANNA
Ah! Ci ho/ha fatto un bel guadagno
colla mia curiosità/sua temerità, *ecc.*
(*Si allontanano Figaro e Susanna.*)

CONTE
Partito è alfin l'audace,
accostati, ben mio!

CONTESSA
Giacché così vi piace,
ecco mi qui, signor.

FIGARO
Che compiacente femmina!
Che sposa di buon cor!

CONTE
Porgimi la manina!

CONTESSA
Io ve la do.

CONTE
Carina!

FIGARO
Carina?

CONTE
Che dita tenerelle!
Che delicata pelle!
Mi pizzica, mi stuzzica,

COUNT
So that you won't repeat
the offence, take that!

FIGARO, COUNTESS, COUNT, SUSANNA
Ah! I have/he has made quite a gain
through my curiosity/his temerity, *etc.*
(*Figaro and Susanna go off in opposite directions.*)

COUNT
At last the rogue has gone,
come nearer, my dearest.

COUNTESS
If it please you thus,
here I am, sir.

FIGARO
What a complaisant woman!
What a good-hearted wife!

COUNT
Give me your hand.

COUNTESS
I give it to you.

COUNT
Dearest!

FIGARO
Dearest?

COUNT

Pour vous ôter l'envie de recommencer,
recevez donc ceci !

COMTESSE, COMTE, FIGARO, SUSANNA
Ah, sa/ma témérité/curiosité
lui/m'aura bien servi !
(*Figaro et Susanna s'éloignent.*)

COMTE
L'audacieux est enfin parti,
approche-toi, mon amour !

COMTESSE
Puisque vous le désirez,
me voici, monsieur !

FIGARO
Quelle femme complaisante !
Que mon épouse a bon cœur !

COMTE
Donne-moi ta petite main !

COMTESSE
La voici !

COMTE
Ma jolie !

FIGARO
Ma jolie ?

COMTE

GRAF

Wie zart ist dieses Händchen,
und dieses feine Ärmchen;
es beben alle Pulse mir,
hoch flammt die Liebesglut.

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO

Das Vorurteil
verblendet, es täuscht alle Sinne
und lähmet die Vernunft, *usw.*

GRAF

Nebst dem versprochen Brautscatz
soll dieser Ring auch dein sein
als Zeichen meiner Liebe,
die keine Grenzen kennt.
(*Er gibt ihr einen Ring.*)

GRÄFIN

Dankbar empfängt Susanna,
was Ihre Großmut beut.

SUSANNA, GRAF, FIGARO

Nun geht es recht nach Wunsche,
doch fehlt das Beste noch.

GRÄFIN

Ich sehe Fackelschimmer,
hier sind wir nicht sicher mehr.

GRAF

So gehn wir in den Pinienhain,
da stört uns niemand mehr, *usw.*

m'empie d'un nuovo ardor! *ecc.*

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO

La cieca prevenzione
delude la ragione,
inganna i sensi ognor, *ecc.*

CONTE

Oltre la dote, oh cara!
ricevi ancor un brillante
che a te porge un amante
in pegno del suo amor.
(*Le dà un anello.*)

CONTESSA

Tutto Susanna piglia
dal suo benefattor.

SUSANNA, CONTE, FIGARO

Va tutto a maraviglia,
ma il meglio manca ancor.

CONTESSA

Signor, d'accese fiaccole
io veggio il balenar.

CONTE

Entriam, mia bella Venere,
andiamoci a celar, *ecc.*

SUSANNA, FIGARO

Mariti scimuniti,
venite ad imparar.

What dainty fingers!

What delicate skin!
I'm tingling, I'm feverish,
I'm filled with new ardour, *etc.*

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO

Blind precipitousness
deludes reason
and always tricks the senses, *etc.*

COUNT

Besides your dowry, beloved,
receive this jewel,
offered by a lover
in pledge of his love.
(*He gives her a ring.*)

COUNTESS

Susanna owes everything
to her benefactor.

SUSANNA, COUNT, FIGARO

Everything is going perfectly!
But the best is coming yet.

COUNTESS

Sir, I can see the light
from bright torches.

COUNT

Let us enter, my fair Venus.
Let us go in and hide, *etc.*

SUSANNA, FIGARO

Quels mignons petits doigts !

Quelle peau satinée !
Elle m'émoustille, elle m'excite,
elle m'emplit d'une ardeur nouvelle !

SUSANNA, COMTESSE, FIGARO

Les préventions aveugles
égarent la raison
et trompent toujours les sens, *etc.*

COMTE

Ma mie, outre la dot,
reçois encore ce brillant
que te donne ton amant
en gage de son amour !
(*Il lui donne une bague.*)

COMTESSE

Susanna accepte tout
de son bienfaiteur.

SUSANNA, COMTE, FIGARO

Tout va à merveille,
mais le meilleur reste à venir !

COMTESSE

Monsieur, je vois luire
des flambeaux allumés !

COMTE

Entrons, ma belle Vénus,
allons nous cacher ! *etc.*

SUSANNA, FIGARO

SUSANNA, FIGARO
O ihr betörten Männer,
empfangt hier gute Lehre.

GRÄFIN
Allein? Dort ist's ja dunkel!

GRAF
Je dunkler, desto besser.
Du weißt, daß ich nicht lesen will,
komm nur getrost mit mir.

FIGARO
Sie folgt dem frechen Bösewicht,
ich zweifle nun nicht mehr.

SUSANNA, GRÄFIN
Gefangen ist der Bösewicht,
nun geht die Sache gut.

GRAF
Wer geht da?

FIGARO
Ein paar Beine!

GRÄFIN
's ist Figaro. Jetzt fort!

GRAF
So geh nur, ich folge bald.
(*Er geht ins Gebüsch. Die Gräfin geht zur rechten Seite ab.*)

CONTESSA
Al buio, signor mio?

CONTE
È quello che vogl'io:
tu sai che là per leggere,
io non desio d'entrar.

FIGARO
La perfida lo seguita,
è vano il dubitar.

SUSANNA, CONTESSA
I furbi sono in trappola,
comincia ben l'affar.

CONTE
Chi passa?

FIGARO
Passa gente!

CONTESSA
È Figaro! Men vo!

CONTE
Andate, andate! Io poi verrò.
(*Si nasconde dietro gli alberi. La Contessa entra nel padiglione a destra.*)

FIGARO
12 Tutto è tranquillo e placido,
entrò la bella Venere:
col vago Marte prendere,

All you deceived husbands,
come and learn your lessons.

COUNTESS
In the dark, my lord?

COUNT
It is my wish:
you know that I don't want
to go inside and read.

FIGARO
The traitress is following him;
doubts are foolish now.

SUSANNA, COUNTESS
The rogues are in the trap,
the affair is beginning well.

COUNT
Who goes there?

FIGARO
None of your business!

COUNTESS
It's Figaro! I'm going!

COUNT
Go on, I'll find you soon.
(*The Count disappears in the bushes. The Countess enters the right-hand arbour.*)

FIGARO

Niais de maris,
venez donc prendre leçon !

COMTESSE
Dans le noir, Monseigneur ?

COMTE
C'est ce qu'il nous faut ;
tu sais bien que ce n'est pas pour lire
que j'ai envie d'entrer là !

FIGARO
La traîtresse le suit,
il est vain de douter !

SUSANNA, COMTESSE
Les fourbes sont pris au piège,
l'affaire est bien engagée !

COMTE
Qui passe ?

FIGARO
Il passe du monde !

COMTESSE
C'est Figaro ! Je me sauve !

COMTE
Allez, allez, je vous rejoins !
(*Il se cache parmi les arbres. Elle entre dans le pavillon de droite.*)

FIGARO

FIGARO
Jetzt scheint ja alles still zu sein,
die schöne Venus wird wohl nun
dem neuen Mars im Arme ruhn,
dann fang' ich nach Vulkanes Art
im Garn das Pärchen fein.

SUSANNA (*mit verstellter Stimme*)
He, Figaro, nur ruhig!

FIGARO
Aha, da ist die Gräfin.
Sie kommen wie gerufen,
kaum kann ich mich erholen –
Susanna ist mit dem Grafen,
jedoch Sie sollen alles
mit eignen Augen sehn.

SUSANNA (*vergißt, ihre Stimme zu verstellen*)
So sprechen Sie doch leiser!
Ich geh nicht von der Stelle,
bis ich gerächet bin.

FIGARO (*für sich*)
Susanna!
(*fort*)
Wie, sich rächen?

SUSANNA
Ja.

FIGARO
Nun denn, was haben Sie beschlossen?
Wie schlau sie mir die Falle stellt,
ich helf' ihr noch dazu, usw.

nuovo Vulcan del secolo,
in rete li potrò.

SUSANNA (*imitando la voce della Contessa*)
Ehi. Figaro! Tacete!

FIGARO
Oh, questa è la Contessa.
A tempo qui giungete,
vedrete là voi stessa
il Conte e la mia sposa.
Di propria man la cosa
toccar io vi farò.

SUSANNA (*dimenticando di cangiare la voce*)
Parlate un po' più basso:
di qua non muovo il passo,
ma vendicar mi vo'.

FIGARO (*a parte*)
Susanna!
(*forte*)
Vendicarsi?

SUSANNA
Sì.

FIGARO
Come potria farsi?
La volpe vuol sorprendermi,
e secondarla vo'. ecc.

SUSANNA
L'iniquo io vo' sorprendere,
poi so quel che farò, ecc.

All is peaceful and silent:
the beautiful Venus has gone
to the embrace of her fond Mars,
but a modern Vulcan will soon
have them in his net.

SUSANNA (*in a feigned voice*)
Hey, Figaro, keep your voice down!

FIGARO
Oh, there is the Countess.
You come at a perfect moment
to see for yourself
the Count with my wife.
You'll be able to touch them
with your very own hand.

SUSANNA (*forgetting to alter her voice*)
Speak a little lower;
from the spot I shall not move
until I am avenged.

FIGARO (*aside*)
Susanna!
(*aloud*)
Avenged?

SUSANNA
Yes.

FIGARO
How can that be done?
The vixen is trying to catch me,
and I'm going to help her, etc.

SUSANNA

Tout est calme et tranquille !
La belle Vénus est entrée là ;
pour la prendre avec son Mars,
je vais, nouveau Vulcain,
tendre mes filets !

SUSANNA (*imitant la voix de la Comtesse*)
Eh là, Figaro ! Taisez-vous !

FIGARO
Oh, voici la Comtesse !
Vous arrivez au bon moment !
Vous verrez par vous-même
le Comte et mon épouse.
Je veux vous dévoiler la chose
de ma propre main !

SUSANNA (*oubliant de contrefaire sa voix*)
Parlez un peu plus bas !
Je ne partirai pas d'ici
tant que je ne serai pas vengée !

FIGARO (*à part*)
C'est Susanna.
(*à haute voix*)
Vengée ?

SUSANNA
Oui !

FIGARO
Comment diantre pourrions-nous faire ?
La coquine veut me confondre
et je veux l'y aider ! etc.

SUSANNA

SUSANNA
Den Bösewicht erwisch' ich jetzt.
Dann weiß ich, was ich tu, usw.

FIGARO (*mit komischer Geziertheit*)
Ach, wüßten Sie, Frau Gräfin!

SUSANNA
Nun wart', ich will dich lehren!

FIGARO
Ach, Frau Gräfin!

SUSANNA
Nun wart', ich will dich lehren!

FIGARO
Sehn Sie zu Ihren Füßen,
den Feuersglut verzehret,
o dürft' ich Hoffnung fassen,
der Graf hat Sie getäuscht!

SUSANNA
Wie es mir in den Händen zuckt.

FIGARO
Wie klopft das Herz im Busen mir!

SUSANNA
Schon brenne ich vor Wut! usw.

FIGARO
Ich fühle heiße Glut, usw.

FIGARO (*con finta premura*)
Ah, se Madama il vuole!

SUSANNA
Su via, manco parole!

FIGARO,
Ah, Madama!

SUSANNA
Su via, manco parole!

FIGARO
Eccomi a vostri piedi,
ho pieno il cor di foco.
Esamine il loco,
pensate al traditor!

SUSANNA
Come la man mi pizzica!

FIGARO
Come il polmon mi si altera!

SUSANNA
Che smania! Che furor! ecc.

FIGARO
Che smania! Che calor! ecc.

SUSANNA
E senz'alcun affetto?

FIGARO

I'm going to catch the villain,
and I know how to go about it, etc.

FIGARO (*with comic affectation*)
Ah, if it please Madame!

SUSANNA
Get up, not a word!

FIGARO
Ah, Madame!

SUSANNA
Get up, not a word!

FIGARO
Here I am at your feet,
with my heart full of fire.
Look around you,
and remember the betrayer!

SUSANNA
How my hand is itching!

FIGARO
I can hardly breathe!

SUSANNA
What madness! What fury! etc.

FIGARO
What madness! What fever! etc.

SUSANNA

Je veux confondre le monstre
et puis je sais bien ce que je ferai ! etc.

FIGARO (*avec un empressement feint*)
Ah, si Madame le veut !

SUSANNA
Allons, moins de paroles !

FIGARO
Ah, Madame !

SUSANNA
Allons, moins de paroles !

FIGARO
Me voici à vos pieds,
mon cœur est enflammé ;
regardez autour de vous,
pensez donc au traître !

SUSANNA
Comme la main me démange !

FIGARO
Je m'étouffe de rire !

SUSANNA
J'enrage ! Je fulmine ! etc.

FIGARO
Elle enrage ! Elle bout ! etc.

SUSANNA

SUSANNA
Wie, ohne mich zu lieben?

FIGARO
Warum nicht bloß aus Rache?
Die Zeit verstreicht, ich bitte
nur um dies kleine Händchen.

SUSANNA
*(nimmt ihre natürliche Stimme an und gibt ihm
eine Ohrfeige)*
Zu dienen!

FIGARO
Du schlägst mich?

SUSANNA
Zu dienen und nochmals
und hier noch einmal,
und noch einmal!

FIGARO
Nun schlage nicht so heftig!

SUSANNA
Und dies noch, Ungetreuer!
Hier hast du deinen Lohn.

FIGARO
Willkommen sind die Schläge mir
von so geliebter Hand, usw.

SUSANNA
Das ist der wohlverdiente Lohn,
der den Verführer trifft, usw.

Suppliscavi il rispetto.
Non perdiam tempo invano:
datemi un po' la mano...

SUSANNA
(dandogli uno schiaffo)

Servitevi, signor.

FIGARO
Che schiaffo!

SUSANNA
Che schiaffo!
E questo, e ancora questo, e questo,
e poi quest'altro.

FIGARO
Non battter così presto!

SUSANNA
E questo, signor scaltro,
e questo, e poi quest'altro ancor.

FIGARO
Oh schiaffi graziosissimi!
Oh, mio felice amore! ecc.

SUSANNA
Impara, impara, o perfido,
a fare il seduttor, ecc.

FIGARO
13 Pace, pace, mio dolce tesoro:
io conobbi la voce che adoro,
e che impresa ognor serbo nel cor.

But is there no affection between us?

FIGARO
Let respect be enough.
We must not let time pass in vain,
give me your hand a moment.

SUSANNA
(in her natural voice, boxing his ears)

Help yourself, sir.

FIGARO
You slapped me!

SUSANNA
Yes, I did!
Here's another, and another
and still another.

FIGARO
Don't beat me so furiously!

SUSANNA
And another, you sharper,
and then still one more!

FIGARO
Oh, most gracious blows!
Oh, perfect love! etc.

SUSANNA
I'll teach you, deceitful man,
to play the seducer, etc.

FIGARO

Ainsi donc, sans le moindre amour ?

FIGARO
Que le respect vous suffise.
Ne perdons pas notre temps ainsi.
Donnez-moi donc votre main.

SUSANNA
(le souffletant)

Servez-vous donc, Monsieur !

FIGARO
Quel soufflet !

SUSANNA
Un soufflet !
Et encore un autre, et un autre,
et un autre.

FIGARO
Que tu as la main leste !

SUSANNA
Et cet autre, monsieur le roué,
et puis encore celui-ci.

FIGARO
Ô adorables soufflets !
Mon amour est comblé ! etc.

SUSANNA
Apprends donc, traître,
à jouer les séducteurs ! etc.

FIGARO

FIGARO
Friede, Friede, du einzig Geliebte,
o ich kannte die reizende Stimme,
die die Seele mit Wonne erfüllt.

SUSANNA
Meine Stimme?

FIGARO
Die reizende Stimme.

SUSANNA, FIGARO
Friede, Friede, du einzig Geliebte/Geliebter,
Friede, o du mein einziges Glück!
(*Der Graf kommt zurück.*)

GRAF
Nirgends ist sie, ich suche vergebens!

SUSANNA, FIGARO
Jetzt sei stille,
ich höre den Grafen.

GRAF
Pst, Susanna, wo bist du, so sprich doch!

SUSANNA
Gut, er weiß nicht, wer mit ihm geredet.

FIGARO
Wer?

SUSANNA
Die Gräfin.

SUSANNA
La mia voce?

FIGARO
La voce che adoro.

SUSANNA, FIGARO
Pace, pace, mio dolce tesoro!
Pace, pace, mio tenero amor.
(*Rientra il Conte.*)

CONTE
Non la trovo, e girai tutto il bosco.

SUSANNA, FIGARO
Questi è il Conte
alla voce il conosco.

CONTE
Ehi, Susanna! Sei sorda, sei muta?

SUSANNA
Bella, bella! Non l'ha conosciuta!

FIGARO
Chi?

SUSANNA
Madama.

FIGARO
Madama?

SUSANNA

Peace, peace, my sweet treasure;
I recognised the voice which I adore
and carry engraved in my heart.

SUSANNA
My voice?

FIGARO
The voice I adore.

SUSANNA, FIGARO
Peace, peace, my sweet treasure,
peace, peace, my gentle beloved.
(*The Count returns.*)

COUNT
I cannot find her, and I've combed the forest.

SUSANNA, FIGARO
That's the Count.
I recognise his voice.

COUNT
Hey, Susanna, are you deaf or dumb?

SUSANNA
Wonderful! He didn't recognise her!

FIGARO
Whom?

SUSANNA
Madame.

FIGARO

Faisons la paix, mon doux trésor,
j'avais reconnu la voix que j'adore
et qui reste à jamais gravée dans mon cœur !

SUSANNA
Ma voix ?

FIGARO
La voix que j'adore.

SUSANNA, FIGARO
Faisons la paix, mon doux trésor,
faisons la paix, mon tendre amour !
(*Le Comte revient.*)

COMTE
J'ai parcouru tout le bosquet, je ne la trouve pas.

SUSANNA, FIGARO
Voici le Comte,
je reconnais sa voix !

COMTE
Holà Susanna, es-tu sourde et muette ?

SUSANNA
C'est parfait, il ne l'a pas reconnue !

FIGARO
Qui ?

SUSANNA
Madame.

FIGARO

FIGARO
Die Gräfin?

SUSANNA
Madame!

SUSANNA, FIGARO
Laß das Gaukelspiel uns nun beschließen.
Wie beschämt wird der Liebhaber sein!
(Figaro kniet vor Susanna nieder.)

FIGARO
Ja, Frau Gräfin, ich schwör's, Sie nur lieb' ich!

GRAF
Meine Gattin!
Und ich bin ohne Waffen!

FIGARO
Darf Erhörung mein Herz endlich hoffen?

SUSANNA
Nun, es sei denn, ich will mich ergeben.

GRAF
Ha, Verräter!

SUSANNA, FIGARO
Laß, Geliebte/Geliebter, von hinnen uns eilen,
unser harret das süßeste Glück.
(Der Graf packt Figaro beim Kragen, Susanna entflieht in den Pavillon.)

GRAF
Holla, holla, Leute, Leute!

Madama!

SUSANNA, FIGARO
La commedia, idol mio, terminiamo,
consoliamo il bizzarro amator, ecc.
(Figaro s'inginocchia ai piedi di Susanna.)

FIGARO
Sì, Madama, voi siete il ben mio.

CONTE
La mia sposa?
Ah, senz'arme son io!

FIGARO
Un ristoro al mio cor concedete?

SUSANNA
Io son qui, fate quel che volete.

CONTE
Ah, ribaldi, ribaldi!

SUSANNA, FIGARO
Ah, corriamo, corriamo mio bene
e le pene compensi il piacer.
(Vanno al padiglione a sinistra. Figaro è arrestato dal Conte.)

CONTE
14 Gente, gente, all'armi, all'armi!

FIGARO *(con finto spavento)*
Il padrone!

CONTE

Madame?

SUSANNA
Madame!

SUSANNA, FIGARO
Let's terminate this farce, my beloved,
and console this capricious lover, etc.
(Figaro throws himself at her feet.)

FIGARO
Yes, Madame, you are the light of my life.

COUNT
My wife?
Ah, I have no weapons!

FIGARO
Will you grant a cure for my heart?

SUSANNA
Here I am, I'll do as you wish.

COUNT
Ah, scandalous, scandalous!

SUSANNA, FIGARO
Ah, let us make haste, beloved,
and exchange pain for pleasure.
(They move towards the arbour on the left. The Count grasps Figaro.)

COUNT
Help, help, weapons, weapons!

FIGARO *(feigning great fright)*

Madame ?

SUSANNA
Madame !

SUSANNA, FIGARO
Finissons, mon amour, cette comédie,
consolons cet étrange amant ! etc.
(Figaro s'agenouille aux pieds de Susanna.)

FIGARO
Oui, Madame, vous êtes mon amour !

COMTE
Mon épouse ?
Ah je suis sans arme !

FIGARO
Acceptez de consoler mon cœur !

SUSANNA
Me voici, je ferai ce que vous voudrez.

COMTE
Ah, les gueux ! Les gueux !

SUSANNA, FIGARO
Ah, courons, courons, mon amour,
et que le plaisir compense nos souffrances !
(Ils se dirigent vers le pavillon de gauche. Figaro est pris au collet par le Comte.)

COMTE
Holà ! Mes gens ! Aux armes, aux armes !

FIGARO *(avec une feinte terreur)*

FIGARO (*tut, als hätte er große Angst*)
Ha, der Graf hier!

GRAF
Bringt mir Waffen, Hilfe, Hilfe!
(*Antonio, Basilio, Bartolo und Curzio treten ein.*)

FIGARO
Weh mir Armen!

BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO
Nun, was gibt's denn?

GRAF
Hier dieser Bube
hat beschimpft mich und verraten,
und mit wem, sollt gleich ihr sehn.

BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO
Staunen faßt mich und Entsetzen,
nein, das kann nicht möglich sein.

FIGARO
Staunen faßt sie und Entsetzen.
Schöner kann der Spaß nicht sein.
(*Der Graf geht in den Pavillon und zieht Cherubino, Barbarina, Marcellina und Susanna heraus.*)

GRAF
Kein Sträuben kann helfen,
nur hierher, Frau Gräfin,
der Lohn Ihrer Taten
erwartet Sie schon.
... Der Page!

ANTONIO

Gente, gente, aiuto, aiuto!
(*Entrano Antonio, Basilio, Bartolo e Curzio.*)

FIGARO
Son perduto!

BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO
Cos'avvenne? Cos'avvenne?

CONTE
Il scellerato
m'ha tradito, m'ha infamato,
e con chi state a veder.

BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO
Son stordito, sbalordito,
non mi par che ciò sia ver!

FIGARO
Son storditi, sbalorditi,
oh che scena, che piacer!
(*Dal padiglione a sinistra escono in rapida
successione Cherubino, Barbarina, Marcellina e
Susanna.*)

CONTE
Invan resistete,
uscite, Madama;
il premio ora avrete
di vostra onestà.
...Il paggio!

ANTONIO
Mia figlia!

FIGARO

The master!

COUNT
My men, help, help!
(*Enter Antonio, Basilio, Bartolo and Don Curzio.*)

FIGARO
I'm lost!

BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO
What happened?

COUNT
The villain
has betrayed me, has defamed me,
and you shall see with whom.

BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO
I'm amazed, confounded,
I can't believe it's true.

FIGARO
They're amazed, confounded.
Oh, what a scene, what fun!
(*Going to the arbour the Count hands out, in turn,
Cherubino, Barbarina, Marcellina and Susanna.*)

COUNT
In vain you resist,
come out, Madame;
now you shall be rewarded
for your honesty.
...The page!

ANTONIO

Mon maître !

COMTE
Holà ! mes gens ! À l'aide ! À l'aide !
(*Bartolo, Curzio, Basilio et Antonio entrent.*)

FIGARO
Je suis perdu !

BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO
Que se passe-t-il ? Que se passe-t-il ?

COMTE
Ce scélérat
m'a trahi, m'a déshonoré,
vous allez voir avec qui !

BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO
Je suis stupéfait, abasourdi,
je ne puis croire une telle chose !

FIGARO
Ils sont stupéfaits, abasourdis,
ah, quelle scène, quel plaisir !
(*Le Comte ressort du pavillon du gauche ; ils
sortent à la queue leu Cherubino, Barbarina,
Marcellina et Susanna.*)

COMTE
Vous résistez en vain,
sortez, Madame !
Votre honnêteté
va être récompensée !
... Le page !

ANTONIO

Meine Tochter!

FIGARO
Meine Mutter!

BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO
Die Gräfin!

GRAF
Entdeckt ist der Frevel,
bewiesen die Schuld.

SUSANNA (*kniet nieder*)
Verzeihung!

GRAF
Nein, nimmer verzeih ich!

FIGARO (*kniet nieder*)
Verzeihung!

GRAF
Vergebliche Hoffnung!

ALLE AUSSER DEM GRAFEN
(*knien nacheinander nieder*)
Verzeihung!

GRAF
Nein!
(*Die Gräfin tritt aus dem rechten Pavillon.*)

GRÄFIN

Mia madre!

BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO
Madama!

CONTE
Scoperta è la trama,
la perfida è qua!

SUSANNA (*inginocchiandosi*)
Perdono, perdono!

CONTE
No, no! Non sperarlo!

FIGARO (*inginocchiandosi*)
Perdono, perdono!

CONTE
No, no, non vo' darlo!

TUTTI SALVO IL CONTE
(*inginocchiandosi*)
Perdono! *ecc.*

CONTE
No!
(*La Contessa esce dal padiglione a destra.*)

CONTESSA
Almeno io per loro perdono otterrò.

BASILIO, CURZIO, CONTE, ANTONIO, BARTOLO

My daughter!

FIGARO
My mother!

BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO
Madame!

COUNT
The plot is revealed,
and there is the deceiver.

SUSANNA (*kneeling*)
Pardon, pardon!

COUNT
No, no, do not expect it!

FIGARO (*kneeling*)
Pardon, pardon!

COUNT
No, no, I will not!

ALL EXCEPT THE COUNT
(*kneeling*)
Pardon! *etc.*

COUNT
No!
(*The Countess emerges from the right-hand
arbour.*)

COUNTESS

Ma fille !

FIGARO
Ma mère !

BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO
Madame !

COMTE
Le complot est découvert,
voici la traîtresse !

SUSANNA (*s'agenouillant*)
Pardon, pardon !

COMTE
Non, ne l'espérez pas !

FIGARO (*s'agenouillant*)
Pardon, pardon !

COMTE
Non, je refuse de l'accorder !

TOUS SAUF QUE LE COMTE
(*s'agenouillant*)
Pardon !

COMTE
Non !
(*La Comtesse sort du pavillon de droite.*)

COMTESSE

Wird mein Bitten auch ohne Wirkung wohl sein?

BASILIO, CURZIO, GRAF, ANTONIO, BARTOLO
O Himmel, was sehe ich.
Verblendung, Verwirrung!
Ist's Wahrheit, ist's Schein?

GRAF (*knielt nieder*)
O Gräfin, verzeih mir! Verzeih mir!

GRÄFIN
Wie könnt ich denn zürnen,
mein Herz spricht für dich.

ALLE
So blühet uns allen
das herrlichste Glück!
Alles, was an diesem Tage
uns verwirrte, uns betrübte,
kann allein die Liebe wandeln
in Vertrauen und Freudigkeit.
Auf denn, ihr Freunde, zum Feste,
in die Herzen ziehe Freude ein und Jubel!
Und beim Klange froher Lieder
laßt uns gehn zum Hochzeitsschmaus! *usw.*

Ende der Oper

Oh cielo! Che veggio!
Deliro! Vaneggio!
Che creder non so.

CONTE (*inginocchiandosi*)
Contessa perdono! Perdono, perdono!

CONTESSA
Più docile sono,
e dico di sì.

TUTTI
Ah! Tutti contenti
saremo così.
Questo giorno di tormenti,
di capricci e di follia,
in contenti e in allegria
solo amor può terminar.
Sposi, amici, al ballo, al gioco,
alle mine date foco!
Ed al suon di lieta marcia
corriam tutti a festeggiar, *ecc.*

Fin dell'opera

At least I may obtain their pardon.

BASILIO, CURZIO, COUNT, ANTONIO, BARTOLO
Heaven! What do I see?
I'm raving! Going crazy!
I don't know what to believe.

COUNT (*kneeling*)
Countess, your pardon! Pardon!

COUNTESS
I am more clement,
and answer, yes.

ALL
Ah! All shall be
made happy thereby.
Only love can resolve
this day of torments,
caprice and folly,
into joy and happiness.
Spouses and sweethearts, to dancing and fun,
and let's have some fireworks!
And to the sound of a gay march
hurry off to celebrate, *etc.*

End of the Opera

Moi, du moins, je l'obtiens pour eux !

BASILIO, CURZIO, COMTE, ANTONIO, BARTOLO
Ô ciel ! Que vois-je ?
Je délire ! J'extravague !
Je ne sais plus que croire !

COMTE (*s'agenouillant*)
Comtesse, pardon, pardon !

COMTESSE
Je vous obéis
et je consens !

TOUS
Ah, nous serons enfin
tous heureux ainsi !
Ce jour de souffrances,
de caprices et de folie,
l'amour seul pouvait le faire fini
dans la satisfaction et la joie !
Époux, amis, allons danser et nous amuser !
Mettons le feu aux poudres
et au son d'une joyeuse marche
courons tous célébrer l'amour ! *etc.*

Fin de l'opéra